



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



RUSSIAN REPRINT SERIES

edited by

ALEXANDRE V. SOLOVIEV

**Professeur Honoraire
de l'Université de Genève**

XVIII

EUROPE PRINTING

THE HAGUE

1966

ЗАПАДНОЕ ВЛІЯНІЕ
НА ЛИТЕРАТУРУ
Московской Руси

XV—XVII вѣковъ.

ПРОФЕССОРА
А. И. Соболевскаго.



С.-ПЕТЕРБУРГЪ
Синодальная Типографія
1899

891.79
S677za
1966
cop. 2

Западное вліяніе на литературу Московской Руси XV—XVII вѣковъ ¹⁾).

Бесѣда, которую я позволяю себѣ предложить Вамъ, будетъ имѣть своимъ предметомъ западное вліяніе на литературу Московской Руси XV—XVII вѣковъ.

Какъ Вамъ извѣстно, у насъ господствуетъ убѣжденіе; что Московское государство этого времени боялось иноземцевъ и было какъ-бы отгорожено отъ западной Европы стѣною, до тѣхъ поръ, пока Петръ Великій не прорубилъ въ Европу окна. Трудно сказать, откуда взялось у насъ это убѣжденіе; можно отмѣтить лишь то, что оно держится еще крѣпко. А между тѣмъ фактовъ, говорящихъ противъ него, множество и факты эти достаточно извѣстны. Вѣдь кто же не знаетъ, что едва окрѣпло Московское государство, какъ его правительство стало вызывать къ себѣ изъ всѣхъ земель запада всякаго рода художниковъ, мастеровъ, свѣдущихъ людей? Кто не знаетъ, что оно продолжало ихъ вызывать цѣлыхъ два столѣтія, не щадя ни хлопотъ, ни расходовъ, преодолевая препятствія со стороны Швеціи, Ливоніи и особенно Польши? Кому неизвѣстно, что уже въ первой половинѣ XVI вѣка въ Москвѣ находились наемные отряды западно-европейскихъ солдатъ, и что эти отряды все болѣе и болѣе увеличивались въ числѣ, по мѣрѣ приближенія къ концу XVII вѣка? Кто наконецъ не слышалъ объ

¹⁾ Рѣчь, произнесенная на торжественномъ актѣ Археологическаго Института 10 мая 1898 года.

Нѣмецкой слободѣ въ Москвѣ XVII вѣка, наполненной переселившимися съ запада купцами, ремесленниками, военными и т. д.?

Борьба съ господствующимъ убѣжденіемъ не представляетъ большой трудности, и всякое специальное изслѣдованіе—по исторіи ли литературы, по исторіи ли быта, по исторіи ли языка, или даже по исторіи искусства, имѣвшаго въ то время по преимуществу церковный характеръ—даетъ въ результатъ длинный рядъ крупныхъ и мелкихъ данныхъ, указывающихъ на тѣсныя связи Москвы съ западомъ Европы задолго до Петра. Конечно, во всѣхъ названныхъ наукахъ много и цѣннаго, и интереснаго; но, имѣя въ своемъ распоряженіи всего нѣсколько десятковъ минутъ времени, мы ограничимся данными историко-литературными и взглянемъ на переводный отдѣлъ старой московской письменности.

Первые переводы произведеній западно-европейскихъ литературъ, сдѣланные несомнѣнно въ Московской Руси, относятся къ второй половинѣ XV вѣка ¹⁾ и принадлежать по преимуществу Новгороду.

И въ этомъ столѣтіи, и въ началѣ слѣдующаго, Новгородъ работаетъ надъ переводами энергично. Архіепископъ Геннадій является распорядителемъ и покровителемъ переводнаго дѣла, а правительственный переводчикъ (толмачъ) Дмитрій Герасимовъ производитъ главную часть работы. Они преслѣдуютъ не отвлеченныя цѣли; они смотрятъ на дѣло съ практической точки зрѣнія и ищутъ на западѣ средствъ къ удовлетворенію ближайшихъ нуждъ своихъ и своего времени.

Когда у насъ кончилась пасхалія на семь тысячъ лѣтъ и оказалось необходимымъ составить ся продолженіе, Геннадій поручилъ Герасимову навести какія-то справки о пасхаліи въ Римѣ, и Герасимовъ доставилъ ему оттуда «міротворный кругъ» ²⁾.

¹⁾ Старшіе переводы документовъ съ латинскаго языка на русскій, сдѣланные въ Московской Руси, относятся къ первой половинѣ XV вѣка. Это переводы документовъ, относящихся къ Флорентійскому собору. Изъ нихъ церковно-славянскій переводъ воззванія папы Евгенія о результатахъ собора (неполный) находится въ западно-русскомъ сборникѣ Моск. Синод. Библи. № 558, к. XV—нач. XVI вѣка.

²⁾ «Міротворный кругъ»—обычное названіе пасхаліи съ относящимися къ ней статьями. Въ дошедшихъ до насъ спискахъ пасхаліи мы не можемъ указать ничего, что должно бы было считать переведеннымъ Герасимовымъ.

Замѣтимъ кстати, что авторъ посланія о блгоулюбукъ (гдѣ говорится о посланіи Геннадію «міротворнаго круга»)—несомнѣнно Герасимовъ.

Когда подъ вліяніемъ дѣятельности жидовствующихъ Геннадій взялся за составленіе полнаго кодекса библейскихъ книгъ на церковно-славянскомъ языкѣ, Герасимовъ снабдилъ этотъ кодексъ переведенными имъ статьями изъ нѣмецкой библии.

Когда Геннадію пришлось вступить въ борьбу съ жидовствующими, Герасимовъ изготавилъ переводъ двухъ латинскихъ книгъ противъ еврейства.

Наконецъ, едва выступилъ на сцену вопросъ объ церковныхъ имѣніяхъ, какъ явился переводъ латинскаго трактата противъ мірянъ, вступающихъ въ дѣла церкви, и этотъ переводъ принадлежалъ, судя по всему, Герасимову.

Надо сказать, что Геннадій располагалъ не однимъ образованнымъ и трудолюбивымъ Герасимовымъ. У него былъ еще доминиканецъ Веніаминъ, «родомъ славянинъ, а вѣрою латинянинъ»; ему Геннадій не усомнился довѣрить такое дѣло, какъ переводъ съ латинскаго нѣсколькихъ библейскихъ книгъ ветхаго заветъа ¹⁾. У него былъ какой-то Юрій, спутникъ Герасимова по путешествію въ Италію; онъ переводилъ для Геннадія какое-то «слово» ²⁾.

Въ началѣ второй четверти XVI вѣка Новгородъ сходитъ со сцены; послѣ Герасимова ³⁾ о новгородскихъ переводахъ уже не слышно. Переводная дѣятельность сосредоточивается въ Москвѣ.

Наши свѣдѣнія о Максимѣ Грекѣ и о ливонскомъ пасторѣ Веттерманѣ (изъ нихъ первый былъ правительственнымъ переводчикомъ, состоялъ на содержаніи отъ правительства, имѣлъ помощниковъ для работы и переводилъ тѣ книги, которыя указывали

¹⁾ О Веніаминѣ см. нашу статью въ Вѣстникѣ Археологій и Исторіи книга X (1898 г.), стр. 25. Герасимовъ едва ли не помогалъ Веніамину въ его трудѣ, во всякомъ случаѣ ошибки перевода Веніамина иногда совпадаютъ съ ошибками старшихъ нѣмецкихъ переводовъ библии (о послѣднихъ см. у W. Walther, Die deutsche Bibelübersetzung des Mittelalters, Braunschweig 1892).

²⁾ «Да писалъ еси, господине, о словѣ томъ, что Юръи переводитъ, его къ тебѣ ранѣе отслати. Ино, господине, тому толь вскорѣ нелзя быти, занеже переводъ медленъ, а еще Юрью мало досугу». Дата посланія Герасимова къ Геннадію, гдѣ находятся эти слова, неясна. По Макарію (Ист. р. к. VII, 248), оно написано въ 1491 г.

³⁾ Умершаго около 1530. По лѣтописи (Полн. собр. р. лѣт. VI, 299), Герасимовъ въ 1526 г. былъ уже «въ старости маститѣ».

ему великій князь и митрополитъ, а второй ¹⁾ получилъ предложеніе отъ Ивана Грознаго быть правительственнымъ переводчикомъ на тѣхъ же въ общемъ условіяхъ, какъ и Максимъ) дѣлаютъ несомнѣннымъ, что московское правительство въ XVI столѣтіи серьезно интересовалось переводнымъ дѣломъ и желало руководить имъ, сообразно со своими потребностями.

Старшій переводъ московскаго происхожденія—повѣсть о валашскомъ воеводѣ Дракулѣ. Онъ относится ко времени между 1482 и 1490 годами и сдѣланъ съ нѣмецкаго языка если не дьякомъ Ѳеодоромъ Курицынымъ, то однимъ изъ лицъ, сопровождавшихъ Курицына въ посольствѣ въ Венгрію. Послѣ него мы имѣемъ еще рядъ переводныхъ трудовъ то съ именемъ переводчиковъ, то безъ нихъ. Общее ихъ число сравнительно велико. Мы можемъ назвать житіе блаженнаго Августина съ чудесами (до насъ, быть можетъ, не дошедшее, но бывшее у Курбскаго до его бѣгства въ Литву), три, если не больше, лѣчебника, Тайная Тайныхъ лже-Аристотеля, хронику и космографію Мартина Бѣльскаго, хронику чудесъ Конрада Ликостена, географію Помпонія Мелы, ариѳметику, риторику, нѣсколько книжекъ астрономическаго и астрологическаго содержанія ²⁾, нѣсколько мелкихъ разсказовъ и отрывковъ, т. е. рядъ трудовъ для своего времени недурныхъ и для Московской Руси или полезныхъ, или даже цѣнныхъ.

Языки, съ которыхъ были сдѣланы переводы,—главнымъ образомъ латинскій и нѣмецкій; лишь въ одномъ случаѣ оригиналъ былъ несомнѣнно польскій (лѣчебникъ Спичинскаго ³⁾) и также въ одномъ случаѣ бѣлорусскій (М. Бѣльскій).

Между переводчиками, работавшими надъ переводами, были иностранцы. Переводчикъ нѣмецкаго лѣчебника въ 1534 г. называетъ себя «полоняникомъ любчаниномъ»; слѣдовательно, онъ былъ

¹⁾ О немъ и сдѣланномъ ему предложеніи см. у Лихачева, Библіотечка и архивъ московскихъ государей въ XVI вѣкѣ, стр. 29.

²⁾ Геннадій и Іосифъ Волоцкій обвиняли въ занятіяхъ астрологіей Ѳ. Курицына и жидовствующихъ, что позволяетъ предполагать существованіе въ Москвѣ переводовъ астрологическихъ книжекъ даже въ концѣ XV вѣка.

³⁾ О немъ у Змѣева, Русскіе врачевники (изд. Общ. Др. Писем.), стр. 37, и въ нашей рецензіи на эту книгу въ Ж. М. Нар. Пр. 1896 г. № 5, стр. 212.

нѣмецъ изъ Любека. Переводчикъ польскаго лѣчебника въ 1588 г. былъ если не полякъ, то бѣлоруссъ.

Конечно, не всѣ переводы XV—XVI вѣковъ московскаго происхожденія исполнены равно удачно, съ достаточнымъ знаніемъ языка оригинала и съ достаточнымъ умѣньемъ передавать иноязычный текстъ по-церковно-славянски ¹⁾ или по-русски. Но хорошихъ переводовъ—большинство.

Въ XVII вѣкѣ Москва уже одна занимается переводами.

Главная группа переводчиковъ—переводчики посольскаго приказа. Они дѣлають все, что имъ велятъ: сопровождаютъ за границу московскихъ пословъ, ѣздить туда же гонцами, переводятъ дѣловыя бумаги, переводятъ и книги. Михаилъ Юрьевъ переводить книгу по военному искусству, Виніусъ—сборникъ басенъ, Руданскій—повѣсть о Мелюзинѣ и т. д. Специализація имъ неизвѣстна, и одинъ и тотъ же Гадзаловскій переводить и полемическое сочиненіе противъ магометанъ, и книжку о выѣздѣ лошадей. Нерѣдко одна книга, значительнаго объема, переводится двумя или болѣе переводчиками одновременно. По происхожденію эти приказные переводчики лишь въ немногихъ случаяхъ—великоруссы, имѣвшіе возможность познакомиться съ какимъ-нибудь иностраннымъ языкомъ ²⁾. Обыкновенно это—«иноземцы», какъ тогда говорили,—выходцы изъ южной и западной Россіи, поляки, нѣмцы, голландцы, люди съ ничтожнымъ образованіемъ, безо всякой литературной

¹⁾ Говоря здѣсь и далѣе о церковно-славянскомъ языкѣ, мы имѣемъ въ виду языкъ церковныхъ книгъ Московской Руси XV—XVII в.

²⁾ О Герасимовѣ мы знаемъ, что онъ научился латинскому и нѣмецкому языкамъ въ Ливоніи. Вѣроятно, онъ былъ туда отправленъ еще въ юности новгородскими властями специально для изученія языковъ. О московскихъ переводчикахъ русскаго происхожденія XVI и нач. XVII вв. нѣтъ свѣдѣній, гдѣ они познакомились съ иностранными языками, но судя по отправленію молодыхъ людей въ Германію при Иванѣ Грозномъ, въ Германію, Англію и Францію при Борисѣ Годуновѣ «для науки разныхъ языковъ и грамотъ», между ними были обучавшіеся за границею. Московское правительство XVI в. повидимому пользовалось тѣмъ же способомъ подготавливать для себя переводчиковъ, какой былъ въ то время употребленъ нѣмцами, англичанами, датчанами, французами, чтобы нѣтъ у себя людей знающихъ русскій языкъ и грамоту, т. е. посылало своихъ молодыхъ людей учиться за границу (сравни объ обученіи у насъ датскихъ «ребятъ» въ 1516 г. Р. Ист. Вѣст., VI, 16, объ обученіи нѣмцевъ въ 1629 г. А. А. Э. III, № 184; Цвѣтаевъ, Протестанство и протестанты въ Россіи, стр. 701).

подготовки, неожиданно для самих себя пустившіеся въ литературу. Большинство изъ нихъ совсѣмъ не знаетъ литературнаго языка Московской Руси—церковно-славянскаго языка; многимъ мало извѣстна даже живой русскій языкъ того времени. И вотъ одни переводятъ съ польскаго такъ, что ихъ переводъ не что иное, какъ переписанный русскими буквами польскій текстъ оригинала ¹⁾; у другихъ мы встрѣчаемся то съ такъ называемымъ бѣлорусскимъ языкомъ ²⁾, то со смѣшною смѣсью элементовъ церковно-славянскаго, великорусскаго, бѣлорусскаго и польскаго; у третьихъ такой русскій языкъ, что читателю нужно много думать, чтобъ догадаться, что говорится въ иностранномъ оригиналѣ ³⁾. Но не слѣдуетъ думать, что подобные переводы оставались у насъ безъ употребленія. Нѣтъ, хотя не всегда, но часто свѣдущіе читатели и переписчики постепенно исправляли ихъ текстъ и превращали его языкъ въ приличный церковно-славянскій. Конечно, при этомъ мѣстами измѣнялся смыслъ оригинала ⁴⁾.

Другая группа переводчиковъ была не многочисленна. Это были монахи по преимуществу, люди болѣе или менѣе образованные, отчасти вызванные въ Москву правительствомъ. Мы можемъ изъ нихъ назвать Епифанія Славинецкаго съ товарищами; вѣроятно, къ ихъ числу должны быть отнесены Арсеній Грекъ и Діонисій Грекъ. Они не употребляютъ какъ толмачи, не ѣздятъ въ качествѣ гонцовъ за границу, не переводятъ дѣловыхъ бумагъ; содержаніе, даваемое имъ правительствомъ, несравненно лучше содержанія приказныхъ переводчиковъ; вообще они находятся въ положеніи сходномъ съ положеніемъ Максима Грека. Но и они переводятъ все, что имъ велятъ; спеціализаціи у нихъ нѣтъ, и, напримѣръ, Епифаній переводитъ и анатомію, и географію, и проповѣди Бернарда, и отры-

¹⁾ См. Апоееэгматы въ рукописи Публ. Библ. Q. XV. 13.

²⁾ Само собою разумѣется, подобные переводы трудно отличать отъ переводовъ сѣверныхъ въ юго-западной Россіи.

³⁾ При неудовлетворительности одного перевода, немедленно производился другой, даже третій (почему мы иногда имѣемъ по два, даже по три перевода одной и той же книги). Дѣловыя бумаги въ посольскомъ приказѣ XVII в. переводились насколько не лучше, чѣмъ книги.

⁴⁾ Такого рода исправленіе языка мы видимъ въ повѣсти объ Аполлоніи Тирскомъ и въ Свѣдѣніи о немъ.

вокъ изъ Плінія Младшаго. Но и они иногда переводятъ вдвоемъ, втроемъ одну книгу, когда она имѣетъ значительный размѣръ. Они знаютъ церковно-славянскій языкъ и ихъ переводы для своего времени недурны, хотя по своей буквальности и ученому характеру языка нѣсколько темны для малообразованнаго читателя.

Третья группа—случайные переводчики, бывшіе въ распоряженіи московскаго правительства. Она очень невелика. Московское правительство, нуждаясь въ переводахъ, дорожило всякимъ, кто зналъ какой-нибудь западно-европейскій языкъ и могъ переводить, и для всякаго находило дѣло. Пріѣзжаетъ въ Москву изъ Кіева съ пѣвчими архидіаконъ Михаилъ. Ему сейчасъ посольскій приказъ поручаетъ переводить сочиненія блаженнаго Августина; оказываются между пріѣзжими кіевскими пѣвчими годные для переводнаго труда, и для нихъ находится дѣло: ихъ сажаютъ за переводъ Лицеоса, Петра Могилы ¹⁾; является надобность испытать познанія и таланты пріѣзжаго грека Венедикта, и ему даютъ переводить латинскую книгу объ Индіи, и т. д.

О четвертой группѣ, работавшей безъ приказанія свыше, изъ любви къ дѣлу, мы не будемъ распространяться. О переводчикахъ любителей мы знаемъ очень мало и не имѣемъ возможности опредѣлить, что именно имъ принадлежитъ. Позволительно думать, что ихъ было у насъ немного до конца XVII в., когда въ московскомъ высшемъ свѣтѣ стало распространяться знаніе польскаго языка. Мы можемъ назвать лишь три имени: «царскій» синклитикъ, ввроятно, сынъ Артамона Матвѣева Андрей Матвѣевъ, стольникъ Богдановъ и князь Кропоткинъ. Ихъ переводы сдѣланы именно съ польскаго языка. Возможно, что переводчиками любителями были Симеонъ Полоцкій и еще кое-кто изъ монаховъ южно-русскаго воспитанія, жившихъ въ московскихъ монастыряхъ, но объ обстоятельствахъ, при которыхъ они взялись за переводы, намъ ничего неизвѣстно.

Кто въ Москвѣ имѣлъ высшее наблюденіе за переводнымъ дѣломъ, иначе—кто выбиралъ книги для перевода, мы хорошенько не знаемъ. Можно догадываться, что рекомендація книгъ царю и

¹⁾ Каптеревъ, Патріархъ Никонъ, стр. 21.

влиятельнымъ боярамъ дѣлалась служилыми иноземцами. Во всякомъ случаѣ мы видимъ переведенными у насъ прежде всего тѣ книги, которыя были широко распространены въ Польшѣ или на западѣ Европы. Нерѣдко это былъ устарѣвшій хламъ, утратившій цѣну, но еще обращавшійся въ томъ кругѣ польскихъ или западно-европейскихъ читателей, къ которому принадлежали жившіе у насъ иноземцы. Здѣсь были и рыцарскіе романы (Петръ Золотые ключи) и старые сборники повѣстей восточнаго происхожденія (повѣсть о Семи мудрецахъ), и труды средневѣковыхъ ученыхъ (Альберта Великаго, Михайла Скотта, Раймунда Люлла), и медицинскія книги въ родѣ Проблематъ лже-Аристотеля и Мизальда Воскресшаго. Но также нерѣдко оказываются переведенными книги для того времени новыя и цѣнныя. Это—по географіи знаменитые въ свое время труды Меркатора и Блеу, по исторіи труды Баронія и Шлейдана, по астрономіи Селенографія Гевелуса, по политическимъ наукамъ книга Модржевскаго, по военному дѣлу книги Фроншпергера и Вальгаузена.

Наконецъ мы имѣемъ переводы тѣхъ летучихъ листковъ, которые въ XVI и особенно въ XVII вѣкахъ во множествѣ выходили въ Польшѣ и въ западной Европѣ и исполняли роль современныхъ газетъ. Они сообщали публикѣ о движеніяхъ воюющихъ сторонъ во время войны, объ открытіи новыхъ земель и обо всякаго рода необычайныхъ событіяхъ въ мірѣ; иногда въ видѣ такихъ летучихъ листковъ распространялись мелкія литературныя произведенія. Само собою разумѣется, московское правительство заботилось о переводѣ не всѣхъ летучихъ листковъ, которые до него доходили, а лишь тѣхъ, которые представляли для него какой-нибудь интересъ. Поэтому мы не имѣемъ въ переводѣ ни одного листка о войнахъ Людовика XIV ¹⁾, но у насъ есть листки о коронаціи Яна Собескаго, о появленіи въ Данцигѣ вѣчнаго жида, о двухъ пророкахъ въ Палермо, о превращеніи жестокаго человѣка

¹⁾ Впрочемъ возможно, что до насъ дошла лишь небольшая часть переводовъ летучихъ листковъ, говорившихъ о войнахъ въ западной Европѣ. Въ повѣсти о внезапной кончинѣ царя Михаила Феодоровича 1647 г. мы читаемъ: «въ странахъ нѣмецкихъ пишутъ и печатають въ книгахъ и на листахъ о военныхъ дѣйствіяхъ. Почему же мы лѣניםя, боимся или сраמיםя писать или печатать». (Голубцовъ, Пренія о вѣрѣ, вызваннныя дѣломъ королевича Вальдемара, стр. 388).

въ собаку въ Чехіи, переписка турецкаго султана съ императоромъ и польскимъ королемъ, дополненная у насъ перепискою султана съ Иваномъ Грознымъ ¹⁾).

Но возвратимся къ переведеннымъ книгамъ. Что именно было въ Москвѣ переведено въ XVII вѣкѣ?

Всего болѣе интересовались географіею. Всѣ лучшіе труды по этой наукѣ общаго характера, явившіеся въ западной Европѣ въ концѣ XVI и въ XVII вѣкахъ, были у насъ переведены. Это сочиненія Ботера, Ортелуса, Меркатора, де-Линды, огромный амстердамскій атласъ Блеу, еще нѣсколько сочиненій, оригиналы (а вмѣстѣ и авторы) которыхъ намъ неизвѣстны. Далѣе, у насъ было переведено нѣсколько специальныхъ трудовъ по географіи (описанія святой земли, Алжира съ Тунисомъ, Персіи, Шпицбергена); далѣе, рядъ путешествій въ земли дальняго востока, путешествіе въ Персію Олеарія, путешествіе въ святую землю Радзивилла ²⁾).

За географіею слѣдовала исторія.

Всего болѣе у насъ интересовались (что и естественно) со-сѣднею Польшею. Посвященные вмѣстѣ и исторіи, и географіи ея труды Гваньина и Стрыковского дошли до насъ каждое въ двухъ переводахъ. Затѣмъ мы имѣемъ переводы книгъ Бартоша Папроцкаго и Горчина.

По исторіи европейскихъ государствъ вообще были переведены сочиненія Шлейдана и Пясецкаго; по исторіи церкви—сокращеніе знаменитыхъ Церковныхъ лѣтописей Баронія. Сверхъ того—нѣсколько книгъ о Турціи и туркахъ, о послѣднихъ событіяхъ въ Китаѣ, о Чехіи, исторія Абиссиніи, исторія іудейской войны Іосифа Флавія.

Дальнѣйшее мѣсто занимаетъ медицина.

¹⁾ Отъ летучихъ листовъ, сообщавшихъ разныя новости и обыкновенно имѣвшихъ въ себѣ какой-нибудь рисунокъ (гравюру на деревѣ), надо отличать гравюры съ текстами, въ которыхъ рисунокъ имѣлъ главное, а текстъ второстепенное, служебное значеніе. У насъ въ XVI—XVII вв. срисовывали рисунки и переводили тексты довольно усердно. Но объ этомъ мы имѣемъ поговорить особо.

²⁾ Позвоительно думать, что московское правительство имѣло въ виду, при переводѣ книгъ по географіи, практическія цѣли. Срв. ссылку на «космографію» при Иванѣ Грозномъ, какъ на документъ опредѣляющій границы Даніи. Р. Ист. о. Библ., XVI, стр. 56, 126.

Но о переводѣ у насъ въ XVII вѣкѣ лѣчебниковъ и другихъ книгъ медицинскаго содержанія мы не будемъ распространяться въ виду существованія монографіи д-ра Змѣева ¹⁾.

Книги практическаго содержанія интересовали насъ довольно сильно, но переведено ихъ было относительно немного. Именно, мы имѣемъ нѣсколько книгъ по военному дѣлу, нѣсколько книгъ по коннозаводству и выѣздкѣ лошадей, одну или двѣ по псовой охотѣ, одну поваренную книгу, нѣсколько вообще по сельскому хозяйству, нѣсколько риторикъ (учившихъ составленію «словъ»), нѣсколько словарей.

Книгъ собственно научнаго характера было у насъ переведено совсѣмъ мало. Можемъ назвать: по геометріи—сочиненіе неизвѣстнаго намъ пока англичанина, начала XVII вѣка, по астрономіи—Селенографію Гевеліуса, по зоологіи—трудъ Альдрованда (вѣроятно, неполный), по естествознанію вообще и философіи—уже упомянутые нами выше, устарѣвшіе и не имѣвшіе цѣны, но находившіе у насъ читателей труды Альберта Великаго, Михаила Скотта, Раймунда Люлля, по политическимъ наукамъ—книгу Модржевскаго. Числа книгъ по политическимъ наукамъ мы не можемъ опредѣлить, такъ какъ большая часть имѣющихся у насъ переводовъ дошла въ спискахъ XVIII вѣка; слѣдовательно, возможно, что они были переведены у насъ въ этомъ послѣднемъ столѣтіи, а не въ XVII вѣкѣ ²⁾.

Теперь передъ нами собственно литературныя произведенія.

Они были переведены въ значительномъ числѣ. Это прежде всего повѣсти, крупныя и мелкія, одни обращавшіяся въ западной Европѣ въ отдѣльномъ видѣ, другія входившія въ составъ большихъ сборниковъ, одни свѣтскія, часто нескромныя, другія духовныя, съ яркою католическою окраскою. О нихъ мы можемъ не распространяться въ виду существованія у насъ диссертации г. Пыпина, хотя уже сильно устарѣвшей, но все еще дающей о нихъ

¹⁾ Русскіе врачебники. Изд. Общ. Др. Писъм., Спб. 1895. Нашъ разборъ этой книги въ *Журн. М. Нар. Пр.* 1896 г., № 5.

²⁾ Крижаничъ предлагалъ московскому правительству перевести Политику Аристотеля. Позволительно думать, что у насъ желали имѣть переводы книгъ по политическимъ наукамъ въ цѣляхъ подготовленія къ престолу сыновей царя Алексѣя Михайловича.

достаточное понятіе ¹⁾. Затѣмъ, это драматическія пьесы, о которыхъ также можемъ ограничиться однимъ упоминаніемъ въ виду общеизвѣстности изданія Тихонравова ²⁾. Затѣмъ, это духовная лирика, дидактика и полемика. Между прочимъ, мы имѣемъ часть твореній блаж. Августина, книгу о пастырскомъ попеченіи папы Григорія, книгу о презрѣніи къ міру (=Тропникъ) папы Иннокентія, извѣстное сочиненіе Ѳомы Кемпійскаго, Деизидерозуса Беллармина, размышленія Суквета, проповѣди Бернарда и Мефрета, полемическія сочиненія Галатовскаго и рядъ менѣе важныхъ трудовъ.

Въ заключеніе, оставляя въ сторонѣ календари и астрологическія статьи (что въ значительномъ числѣ случаевъ было одно и то же), мы упомянемъ о классикахъ. Ими—что естественно—интересовались у насъ очень мало. Но все-таки были переводы Метаморфозъ Овидія, съ обстоятельнымъ комментариемъ, съ польскаго, Фронтинъ о военномъ искусствѣ, тоже съ польскаго, и часть Панегирика Плинія Младшаго, съ латинскаго оригинала (о переводѣ географіи Помпонія Мелы мы уже упоминали).

Вы полагаете, что мы сдѣлали обзоръ уже всего, что было у насъ переведено съ западно-европейскихъ языковъ на церковно-славянскій или русскій. Нѣтъ, у насъ было кое-что еще. Это тѣ труды, которые были переведены въ южной и западной Россіи на церковно-славянскій языкъ и могли свободно быть читаемы великорусскими читателями. Но ихъ было совсѣмъ мало. Южно- и западно-русскіе образованные люди въ XVII вѣкѣ владѣли польскимъ языкомъ лучше, чѣмъ церковно-славянскимъ, и если переводили съ какого-нибудь западно-европейскаго языка, то чаще всего не на церковно-славянскій, а на польскій языкъ (Рымша, Кассіанъ Саковичъ). Мы можемъ указать для XVII вѣка изъ болѣе крупнаго лишь на Страсти Христовы. Но Страсти во всякомъ случаѣ не переводъ латинскаго оригинала ³⁾, а передѣлка, приспособленная къ привычкамъ православнаго читателя.

Мы не имѣли еще случая сказать объ языкѣ и родинѣ тѣхъ оригиналовъ, которые у насъ въ XVII вѣкѣ переводили.

¹⁾ Очеркъ литературной исторіи старинныхъ повѣстей и сказовъ русскихъ. Спб. 1868.

²⁾ Русскія драматическія произведенія 1672—1726 годовъ. Два тома. Спб. 1874.

³⁾ Въ точности этотъ оригиналъ намъ неизвѣстенъ.

Кажется, большая часть переводов этого столѣтія сдѣлана съ латинскаго языка, т. е. съ того языка, который въ то время были языкомъ науки въ Польшѣ и западной Европѣ. За латинскимъ языкомъ мы можемъ поставить польскій, которымъ владѣло большинство нашихъ переводчиковъ и на которомъ часто писали южно- и западно-русскіе ученые. Въ самомъ концѣ должны быть поставлены языки нѣмецкій и бѣлорусскій. Переводовъ съ другихъ языковъ западной Европы мы не знаемъ, хотя въ числѣ нашихъ приказныхъ переводчиковъ были люди владѣвшіе французскимъ, голландскимъ и англійскимъ языками.

Родина переведенныхъ у насъ сочиненій самая разнообразная. Тутъ труды римскихъ классиковъ, средневѣковыхъ и современныхъ нѣмцевъ, французовъ, англичанъ, итальянцевъ, испанцевъ, поляковъ; но всѣ они были нами получены или въ голландскихъ изданіяхъ XVI—XVII вѣковъ, или въ польскихъ переводахъ и извлеченіяхъ того же времени. Переводы съ изданій нѣмецкихъ еще есть; переводовъ съ изданій французскихъ почти совсѣмъ нѣтъ; переводовъ съ изданій итальянскихъ и испанскихъ мы вовсе не знаемъ.

Должно замѣтить, что говорить о преимущественномъ вліяніи польской литературы на литературу Московской Руси мы не имѣемъ никакого права. Произведеній писателей поляковъ у насъ было переведено сравнительно немного; мы воспользовались главнымъ образомъ польскими переводами западно-европейскихъ произведений и написанными на польскомъ языкѣ сочиненіями южно-русскихъ авторовъ.

Хотя я уже успѣлъ утомить Ваше вниманіе, тѣмъ не менѣе я останавливаю его еще на одну минуту.

Въ какомъ отношеніи переводная дѣятельность Московской Руси XVII вѣка находится къ переводной дѣятельности начала XVIII вѣка, т. е. собственно петровской эпохи?

Въ другихъ областяхъ русской жизни Петръ произвелъ нѣчто похожее на реформу. Во всякомъ случаѣ въ этихъ областяхъ сближеніе Московской Руси съ западной Европой, до Петра шедшее впередъ тихимъ, хотя и вѣрнымъ шагомъ,—при Петрѣ двинулось быстрѣе, неровно, скачками, съ насиліемъ, среди ропота и протестовъ. Въ литературной же области все осталось по старому: тѣ

а*

же правительственные переводчики на первом мѣстѣ ¹⁾, тотъ же правительственный выборъ книгъ для перевода, то же разнообразіе въ содержаніи и достоинствѣ переведенныхъ книгъ, тѣ же качества перевода (конечно, приблизительно). Существенная разница между до-петровской и петровской эпохой замѣтна лишь въ одномъ. До Петра переводы съ польскаго—обычное дѣло: многочисленны; при Петрѣ ихъ уже почти нѣтъ: увеличившееся знакомство съ латинскимъ и вообще съ западно-европейскими языками позволило намъ усилить переводъ прямо съ оригиналовъ, минуя польское посредство.



¹⁾ Они продолжали существовать довольно долго послѣ Петра.

СПИСОКЪ

переводовъ и передѣлокъ съ бѣлорускаго, польскаго и западно-европейскихъ языковъ, сдѣланныхъ въ Московской Руси въ XV—XVII вѣкахъ ¹⁾).

I. КНИГИ И СТАТЬИ.

Географія Помпонія Мелы.

Начало пролога космографіи Понъпонія Мела. Начинаю указывать, какъ земля стоитъ, дѣла смѣсная...

Писмо вселенній Понъбонія Мела. Книга пръвая начинается.

Начало: Все убо то что ни есть, емуже вселеную и небо имя дахомъ, едино есть...

Намъ извѣстны два списка: Арх. Мин. Ин. Д. № 514, несомнѣнно XVI вѣка, приблизительно половины этого столѣтія (изъ него выше выписаны заглавіе и начальныя слова), и Чудова мон. № 347, XVII вѣка; въ обоихъ одна первая книга географіи. Языкъ—плохой церковно-славянскій, съ многочисленными великоруссиязмами. Переводчикъ знаетъ по-гречески, и собственныя имена передаются имъ нерѣдко не по латинскому, а по позднему греческому произношенію: араесъ, сактри, ерета-

¹⁾ Этотъ списокъ не претендуетъ на полноту ни въ какихъ отношеніяхъ.

Въ немъ мы не помѣстили того, что уже болѣе или менѣе удовлетворительно изслѣдовано или описано учеными: гг. Владимировичъ, Зиѣвинъ, Поливановъ, Штаницкий, Пипиничъ, Тихомировъ, и въ области повѣстей и медицинскихъ сочиненій даемъ лишь немногое.

Точно также мы не включили переводовъ сочиненій южно-русскихъ ученыхъ.

Списокъ мелкихъ переводимыхъ текстовъ, сопровождавшихъ въ оригиналѣ географіи, имѣетъ быть изданъ нами особо.

нійскаго, Каменскъ царь, Кимонъ, Кизикъ, Селевкія, химери, хирини, Асія, Виеинія, еивеяне, аеннейскій, Марасосъ градъ, Орондосъ, Понъ-боній, Эмирна; окончанія греческихъ словъ иногда греческія: Елеспонтосъ, Понтосъ Евксипносъ, Кикносъ, Олимпосъ, Омиросъ. Рядомъ: Тракиусъ Босфорусъ, Химерикусъ Босфорусъ. Есть случаи передачи латинскаго с черезъ русское с: инди и сересь и сите (= скны), ситскому акіану.

Хроника и Космографія М. Бѣльскаго.

1. Первый великорусскій переводъ (по списку 1670 года) начинается: Сказаніе извѣстно главамъ, яже суть въ книзѣ сей *царственной* (повидѣйшимъ почеркомъ приписано: Космографія, описанія всего свѣта),=оглавленіе.

Далѣе, безъ заглавія: Когда списывалися мудрецы въ лѣтѣхъ своихъ отъ сотворенія свѣта, покамѣста та книга писана...

Глава 1. Первый вѣкъ свѣта починается отъ Адама до Ноева потопа по жидовскому писму лѣтъ 1656. По писму мудреца Езебіуша...

Пятая книга имѣетъ такое заглавіе: Книги пятые всего свѣта Космографія сирѣчь разиѣренія всеа земли.

Начало: Земля есть посреди округу небеснаго, что маковое зерно въ околу, сколь далече отъ неба до земли, тако около на всѣ стороны земли столько же, создано Божиимъ повелѣніемъ для того, чтобы...

Объ этомъ переводѣ говоритъ А. Н. Поповъ въ его «Обзорѣ хронографовъ», вып. II, стр. 87 слѣд. Мы имѣли въ рукахъ списки: Публ. Библ. F. IV. 162, 1670 года, съ пустыми мѣстами для рисунковъ; Синод. Библ. № 113, XVII в., съ вклеенными гравюрами (вырѣзанными изъ польскаго изданія); Румянц. Муз. № 2409, XVII в. ¹⁾. Переводъ на великорусское нарѣчіе сдѣланъ въ Москвѣ съ западно-русскаго перевода, который былъ исполненъ по повелѣнію короля Сигизмунда Августа шляхтичемъ великаго княжества Литовскаго Амброжеемъ Брежевскимъ; это мы знаемъ изъ записи сохраненной, нѣсколькими списками ²⁾. Оригиналomъ бѣлорусскаго перевода послужило не первое (1550 г.) и не второе (1554 г.), а одно изъ слѣдующихъ изданій «Хроники свѣта»

¹⁾ Поповъ называетъ этотъ послѣдній списокъ, ему принадлежавшій, — «западно-русскаго письма», что не вѣрно.

²⁾ Приведена у Попова; см. также списки Архангельской Семинаріи и Антоніева Сѣвскаго монастыря; Викторовъ, Описи рукописныхъ собраній сѣверной Россіи, стр. 31, 84.

Вѣльскаго (по Попову, 1564 г.). Дата великорусскаго перевода, указываемая въ записи, 1584 годъ; но мы имѣемъ упоминаніе о переводѣ космографіи и польской гѣтописи (т. е. того же труда Вѣльскаго) раньше—при митрополитѣ Афанасіи (1565—1568).

Быть можетъ, оно имѣетъ въ виду указываемый дагѣе переводъ.

Языкъ великорусскаго текста богатъ полонизмами и бѣлоруссизмами, кое-гдѣ (въ разсказѣ о событіяхъ священной исторіи) съ аористами и имперфектами. Стоитъ отмѣтить, что въ пятой части (т. е. въ космографіи) латинское с передается иногда черезъ ч: море счетикусъ (= scythicus), дочь Очиянова.

2. Изъ второго великорусскаго перевода до насъ дошла лишь пятая книга, съ заглавіемъ:

Книга именуемая Козмографія, размѣреніе и росписаніе всеа земли противъ словесъ и знаменъ въ кругахъ небесныхъ.

Оглавленіе.

Начало: Земля есть среди круговъ небесныхъ яко пунчикъ въ перелевомъ колку и одностойной далекости отъ неба со всѣхъ странъ Божіею мочью устроено, чтобъ одна...

Между прочимъ: Раздѣлъ 4-й о полуночныхъ украиннахъ Московской земли, а *по-польску* то раздѣлъ (5-й). Глава 36.

Однородныя ссылки на польскій оригиналъ въ заглавіи раздѣловъ 5-го, 6-го и 7-го.

Послѣдній раздѣлъ космографіи—7, глава 39-я, о Лифляндской землѣ.

Послѣ него: Предисловіе, о турецкихъ всѣхъ царствахъ. Глава 40-я.

Начало: Дѣлятся на два народы. Единъ народъ зовутъ Натолія, то-есть Азія; вторый народъ—Романія, то-есть Европа...

Дагѣе: Описаніе моря. Глава 41-я.

О горахъ большихъ и о рѣкахъ большихъ. Глава 42-я.

О выспахъ, альбо островахъ морскихъ. Глава 43-я.

О дивныхъ народѣхъ людехъ. Глава 44-я.

О королѣ великомъ во Африцѣ. Глава 45-я.

Мы знаемъ этотъ текстъ въ рукописи Публ. Библи. F. IV. 158, к. XVII—нач. XVIII вѣка.

Переводъ его сдѣланъ прямо съ польскаго, очень близко къ оригиналу.

Языкъ—русскій, со множествомъ полонизмовъ.

3) Считаемо не лишнимъ упомянуть, что есть неполный списокъ западно-русскаго перевода ²⁾ сочиненія Вѣльскаго (Музей кн. Чарто-

²⁾ Въ текстѣ множество малоруссизмовъ.

рыскаго въ Краковѣ, № 1273, XVI вѣка). Сдѣланный лицомъ, знавшимъ по-гречески (арабъ = арабъ, снѣня, Венедихъ, кесарь, Келестинъ и т. п.), онъ отличается отъ великорусскаго текста. Сравни:

Зап.-русск.:

Третѣи книги Кроники свѣта
Іоанна Шлейдана о постановлѣнію
церкви христіанской и рѣчи пос-
политое. Роздѣлѣніе первое.

Левъ папѣжъ 10 римскыи
з дому княжатъ Медиценскыхъ
з Флоренции...

Пувл. Б. 1670 г.:

Книги третьиен Кроники свѣта
о раздвоеніи вѣры римской для
Мартыновой вѣры Лютора въ Нѣ-
мецкой землѣ, въ Француской, въ
Аглинской, въ Угорской и въ
Итальянской короткими словесы на-
писалъ Янъ Шлейданъ. Дѣялося
лѣта отъ нароженія Божія 1517-го.
Раздѣленіе первое.

Леонъ папа римскій, десятый
тѣмъ именемъ, родомъ съ Флорен-
ціи города...

Космографія Ботера.

1. Театрумъ свѣта всего, на которомъ Европа, Азія, Африка и Америка, также народовъ, краевъ, мѣстъ нѣщии нравы, богатства и инныя признаки выставленныя, по-влоску прежде *Яномъ Ботеромъ* Бенесусомъ описанныя, а послѣ съ влоскаго на польскій языкъ... велебнымъ отцемъ Лентиціушемъ забонникомъ отцовъ Бернардыновъ вѣрне вытолковано. А нынѣ сызнова на свѣтъ въ Краковѣ, въ друкарни дѣдичовъ Станислава Ленчевскаго Берстутовича повторено, року Господня 1659.

Слѣдуетъ посвященіе Собескому, предмова къ читателю и «Оглавленіе вещей, яже въ книгѣ сей».

Начало описанія Европы: Европа. Посмотря на еѣ величіе, менши инныхъ частей свѣта новаго. Въ длину идетъ отъ конца Португаліи...

Намъ извѣстны списки: Румянц. Муз. № 2423, XVII в. (изъ него взято заглавіе), № 20, XVIII в. (изъ него взято начало описанія Европы), Унд. № 1112, XVIII в. Первый изъ нихъ имѣетъ столь значительныя отличія въ текстѣ отъ двухъ остальныхъ, что можно подозрѣвать въ нихъ два разные перевода. Въ Рум. № 20 (а также Увар. № 1737), въ концѣ посвященія Собескому, находится слѣд.: «Писано на Москвѣ въ лѣто 7189, а отъ Христа 1681 году»; это, безъ сомнѣнія, дата перевода.

Польскій оригиналъ по первому изданію носить заглавіе: *Relacye powszechne abo Nowiny polspolite, Jana Botera Benesiusa. Kraków, 1609.*

Языкъ перевода—русскій, съ огромнымъ количествомъ полонизмовъ и бѣлоруссизмовъ (Рум. № 20: у битве — w bitwie и т. п.). Дошедшіе тексты спльно искажены ¹⁾.

2. Изъ книги хроники польской *Яна Ботера* переписано вкратцѣ съ польскаго діалекта на словенское реченіе о Люторѣ Мартинѣ и о Янѣ Калвинѣ на изъявленіе ереси ихъ, иже печатана въ Краковѣ градѣ въ лѣто 7121-го года отъ міротворенія, а въ 1613-мъ годѣ отъ Христова рожденія; въ части 4, во книгахъ 1-хъ описуесть о вѣрахъ и законѣхъ, яже обрѣтаются во Европѣ. Впервыхъ же описуесть, како началась бытъ въ римскомъ законѣ люторская ересь, и о семъ для увѣденія переписано по-словенски въ Бѣлѣградѣ трудами К. М. К. въ лѣто 7199-го году отъ міротворенія, а въ 1691-мъ годѣ отъ Христова рожденія, имѣя начало сиче.

Единственный списокъ—Румянц. Муз. № 608 ²⁾. Переводчикъ князь Кротопкинъ не особенно заботился о точности и его текстъ заслуживаетъ названія скорѣе пересказа, чѣмъ перевода. Весь его трудъ умѣщается на семи съ половиною листахъ въ 4^о. За извлеченіемъ изъ Ботера слѣдуетъ извлеченіе изъ Гваньина (о Лютерѣ, одна страница).

Языкъ—русскій, не особенно чистый.

Космографія Ортеліуса.

Космографія, сирѣчь всемірное описанье земель во едино пребыванье и назнаменованье степенемъ въ округахъ небесныхъ.

Начало введенія: Земля есть посредѣ округовъ небесныхъ яко точка въ окружальномъ колеси...

Начало Космографіи: Орбисъ террарумъ, еже речется весь свѣтъ и земля. Въ семъ описаніи указываетъ...

Намъ извѣстны списки (всѣ безъ чертежей, на которые часто ссылается текстъ): Румянц. Муз. №№ 456, 2446, Унд. № 705, Чуд. монаст. № 347, Моск. Общ. ист. и др. № 207, XVII вѣка. А. Н. Поповъ издалъ эту Космографію въ «Изборникѣ славянскихъ и русскихъ сочи-

¹⁾ Сраз. *Пекарскій*, Наука и литература при Петрѣ В., I, 338.

²⁾ Объ этомъ списокѣ и переводчикѣ см. *Викторова*, Каталогъ славяно-русскихъ рукописей Д. В. Пискарева, № 173, и *Покровский*, Борьба съ протестантскими идеями въ Петровское время и князь Михаилъ Кротопкинъ («Русск. Вѣстн.» томъ CI).

неіій, внесенныхъ въ хронографы», стр. 476. Переводъ сдѣланъ не съ латинскаго оригинала (*Ortelius, Theatrum orbis terrarum, Antverp. 1603*), а съ польскаго перевода, который имѣлъ введеніе, отсутствующее въ латинскомъ текстѣ и частію взятое изъ Хроники М. Бѣльскаго. Сравни:

Ортелиусъ:

Земля есть посрединѣ округовъ
небесныхъ яко точка во окружающа-
номъ колесѣ въ равномъ разстоя-
ніи отъ небеси до земли...

Бѣльскій въ великор. перев.:

Земля есть посреди округу не-
беснаго, что маковое зерно въ околу,
сколь далече отъ неба до земли...
(Списокъ 1670 г.).

На то же указываютъ польскія географическія названія: *Саская земля*, *Слзская земля* (= Силезія), *Ракуская земля* (= Австрія). Но польскіе библиографы до сихъ поръ не указали печатнаго изданія Космографіи Ортелиуса на польскомъ языкѣ.

Всѣ списки, въ главѣ объ Азіи, имѣютъ фразу: «до державы великаго государя царя и великаго князя Василя Ивановича всея Русіи, его великаго государства». Кое-гдѣ указывается на Москву: «камень копають, который на Москвѣ нарицають аспидомъ».

Языкъ—русскій, съ небольшимъ числомъ полонизмовъ. Собственные имена, а мѣстами и самый текстъ, въ спискахъ порядочно искажены.

Заглавіе и введеніе въ спискахъ иногда отсутствуютъ и текстъ начинается прямо: Орбисъ террарумъ, и т. д. ¹⁾.

Космографія Г. Меркатора.

Книга глаголемая Космографія, сирѣчь всего свѣта описаніе.

Начало введенія: Всякому убо челоуѣку свойственно есть отъ Бога дарованнымъ ему разумомъ... (Все введеніе издаю А. Н. Поповымъ въ «Обзорѣ хронографовъ», II, стр. 190 слѣд.).

Начало описанія Европы: Европа менши всѣхъ частей сего свѣта по нашей смѣтѣ...

Начало описанія Африки: Африку Птоломей и Діонисій и Плиніушъ мудрецы...

Начало описанія Азіи: Азія убо имя свое взяла отъ нимфы...

¹⁾ Срв. *Сергей Строевъ*, Описаніе памятниковъ славяно-русской литературы въ бібліотекахъ Германіи и Франціи, стр. 101 сл. (о рукописи Мюнхенской Библ. XVII в.).

Начало описанія Америки: Четвертая часть сего свѣта земель въ древнія времена...

Всего 230 главъ.

Намъ извѣстны списки: Публ. Библ. Погод. № 1693 (изъ него взяты нами заглавіе и проч.), Q. IV. 270, F. IV. 137, XVII в., F. IV. 118, нач. XVIII в., Рум. Муз. Унд. № 703, XVII в. ¹⁾. Оригиналъ—*Ger. Mercator, Atlas sive Cosmographicae meditationes de fabrica mundi et fabricati figura* (1-ое полное изданіе—Амстердамъ, 1606; 5-ое изданіе—Амстердамъ, 1623).

Митр. Евгеній въ своемъ «Словарѣ русскихъ свѣтскихъ писателей» сообщаетъ, что «Лыковъ Богданъ, переводчикъ Посольскаго приказа, въ 1637 году съ товарищемъ Иваномъ Дорномъ перевелъ съ латинскаго языка славную въ XVI вѣкѣ Космографію Герарда Меркатора». Въ главѣ о Московіи читается слѣдующее: «Московский государь въ титулахъ своихъ пишется тако: Великій государь Василій, Божіею милостію царь самодержецъ всея Россіи, великій князь Владимірскій, Московскій»... То же въ латинскомъ оригиналѣ Космографіи.

Языкъ—русскій (лишь нѣрѣдка формы аориста, имперфекта и т. п.), съ рѣдкими полонизмами и бѣлоруссизмами: *базантъ* (= фазанъ), *кляшторъ* сирѣчь монастырь, *мѣсто* (= городъ), Британія. Латинское г часто передается черезъ к: Васко Дежама, Кареажю, кирадь (= градусъ) ²⁾.

Большой атласъ Блеу.

Позорище всея вселенныя, или Атласъ новыи, въ немъже начертанія и описанія всѣхъ странъ надана суть.

1. Възводеніе въ космографію и ея части.

Глава 1. О разнствѣ между космографіею, географіею и хорографіею.

Начало: Свѣтъ, нмъже все то есть, еже очесы зримо есть...

Намъ извѣстны списки: Синод. Библ. № 19, XVII в., со вкладной

¹⁾ Кромѣ полной Космографіи, нѣрѣдко встрѣчаются сокращенія ея. Одно такое сокращеніе въ спискѣ Публ. Библ. Q. XVII. 28.

²⁾ Срв. *Пекарскій*, I, 384 слѣд.; предисловіе къ изданію Космографіи 1670 г. Общ. Др. Писм., стр. 7 слѣд.—*И. А. Шалыгинъ* (Димитрій Ростовскій, стр. 81) говорить о двухъ переводахъ Космографіи Меркатора; мы знаемъ только одинъ.

Объ Иванѣ Дорнѣ, между прочимъ, см. *Центнасъ*, Протестанство и протестанты, стр. 414.

патріарха Никона 1661 г. (изъ него взяты заглавіе и проч.), Публ. Библ. Q. XVII. 31 и Q. XVII. 6, конца XVII в., Петерб. Дух. Акад. Соф. № 1510 ¹⁾).

Въ серединѣ «введенія въ космографію» находятся вопросы и отвѣты, ему несомнѣнно не принадлежащіе: Вопросъ 1. Быша ли острова прежде потопа... Вопросъ 2. Коимъ образомъ по потопѣ звѣріе на острова...

Языкъ—ученый церковно-славянскій. Переводчикъ былъ знаткомъ греческаго языка: кентръ, гипербореѣскій и т. под.

На поляхъ варианты къ словамъ и выраженіямъ текста.

Всѣ названные списки, кромѣ Син. № 19, имѣютъ рисунки и чертежи.
2. Европа.

Начало: Въ вѣстѣхъ кружѣ паче Асіи и Африки многими имены изыществуеть Европа, юже Пліній...

Описываются: Исландія, Норвегія, Данія, Швеція, Московія, Литва, Польша, Австрія, Германія; послѣдняя рубрика: Дрентій комитство и Вестерволдій господство.

Намъ извѣстны списки: Синод. Библ. №№ 19 и 779 (въ № 779 на 1-мъ чистомъ листѣ: «преводъ Епифаніевъ»); главы о Московіи (лл. 45—56) и о Россіи (л. 97) въ № 779 писаны тѣмъ же почеркомъ, которымъ писанъ № 19. Послѣдній по отношенію къ № 779—чистой ²⁾.

Языкъ—ученый церковно-славянскій. Переводчикъ пишетъ: Англія, Велгія (=Бельгія), Восніа, Сицилійское, Свеція. Встрѣчаются полонизмы.
3. Галліа.

Начало: Яко единъ народъ келтіанъ именемъ во всю древле Испанію и Галлію и Германію...

Описаніе Франціи (очень подробное), Испанія, Португалія, Азія, Африки, Америки.

Намъ извѣстны списки: Синод. Библ. №№ 112 и 781 (второй начинается съ конца описанія Франціи и относится къ первому какъ чистой къ черновому). № 112 имѣетъ вкладную патр. Никона 1661 г. Одинъ почеркъ этого № (съ листа 71)—тотъ же, что въ Син. № 19.

Языкъ—ученый церковно-славянскій. Отмѣтимъ: Франція, Бретанскія острова, селдовакяне, Волонія. Французскія названія переписаны буквально русскими буквами: Ле Духе де Валоисъ (= Le Duché de Valois) Лорраине (= Lorraine), Кампегне (= Cambragne) и т. п. Полонизмы.

¹⁾ Заглавіе въ послѣднихъ трехъ спискахъ: Зерцало всаа вселенныя, или атласъ...

²⁾ Повидимому, тотъ же текстъ, что въ Син. № 779, находится въ спискѣ Нижегородскаго Благовѣщенскаго монастыря. Викторовъ, стр. 827.

4. Описаніе Италіи (подробное), Греціи (подробное), Шотландіи и Ирландіи (краткое).

Намъ извѣстенъ одинъ списокъ Синод. Библи. № 780, черновой, на первомъ листѣ котораго надпись: «переводъ Исаи товарища Епифаніева». Языкъ—ученый церковно-славянскій, съ полонизмами и южно-руссизмами ¹⁾.

5. Описаніе Англіи (подробное).

Начало: Іоаннъ Влаевъ (= Blaew) четцу радоватися. Се тебѣ, благожелательный четче, четвертую Атланта нашего часть, уже отъ многихъ лѣтъ обѣщанную. Содержитъ Англію... описанія Гвиелма Камбдина, мужа старовѣчности вританской изобильно обученнаго... Дата: во Амстерлодамѣ... 1645.

Единственный списокъ—Синод. Библи. № 41, со вкладной патр. Никона 1661 г., судя по всему, автографъ переводчика. Почеркъ тотъ же, что въ Синод. № 780, изъ чего можно заключать, что переводъ сдѣланъ Исаею. Языкъ—ученый церковно-славянскій, съ полонизмами и южно-руссизмами. Отмѣтимъ: Греція, Аляонъ, Велгіа, Аннигалъ; Буцкинггамскіре, Камбридгесгире.

Всѣ описанные выше тексты представляютъ собою переводъ четырехъ первыхъ томовъ огромнаго изданія (съ массою картъ), выходившаго одновременно на латинскомъ, голландскомъ и нѣмецкомъ языкахъ. Заглавіе 1-го тома латинскаго изданія: *Theatrum orbis terrarum sive Atlas novus, in quo tabulae et descriptiones omnium regionum. Editae a Guiljelmo et Ioanne Blaew. Amsterdami. Apud Iohannem Guljelmi F. Blaew. Anno 1643.* Первый томъ (въ двухъ частяхъ) заключаетъ въ себѣ введеніе въ космографію и описаніе сѣверной и центральной Европы; второй (тоже въ двухъ частяхъ)—описаніе Франціи (часть 1-ая), Испаніи, Португаліи, Азій, Африки, Америки; третій—описаніе Италіи и Греціи, съ картами Англіи, Шотландіи и Ирландіи; въ четвертомъ помѣщено описаніе Англіи Камбдена (*Cambdenus*).

О переводѣ этого Атласа какъ о своемъ упоминаетъ въ «Оглавленіи книгъ» Епифаній Славинецкій: «(предложн) часть Европу, отъ латинскія, изданныя въ..., и часть Асію, отъ тоя же» ²⁾.

¹⁾ Списокъ Баузе № 292, 1673—1674 гг., вѣроятно, не что иное, какъ эта часть Атласа Блеу.

²⁾ Срвн. *Пискарьскій*, I, 337, примѣч.—Повидимому, объ Атласѣ Блеу говорится въ описи домовою казны Никона 1659 года (*Временникъ*, кн. XV, стр. 107). Онъ былъ также гл. А. А. Матѣева (6 книгъ).

Географія де-Линды.

Луки Делинда Описаніе свѣта и всѣхъ въ немъ государствъ. Напечатана въ Амстеродамѣ, въ типографіи Іакова Дезеттера, году 1768. Преведеса съ латынскаго на російскій діалектъ.

Исторія всѣхъ государствъ, господствъ, владѣтельствъ....

Указатель.

Книга содержитъ въ себѣ описаніе географическое Европы, Азій, Африки, Америки.

1. Описаніе и раздѣленіе географическое Гишпаніи съ приложеніемъ нѣкихъ свойствъ нѣкоторыхъ мѣстъ.

Начало: Гишпанія прежде называлася Иверія, отъ Иверы рѣки, потомъ Есперія, отъ Есперона звѣзды свѣтлыя; таже наречеса Гиспалія отъ града Гиопали...

Двѣнадцать книгъ, изъ которыхъ 2-я даетъ краткія характеристичныя странъ, а 3-я и слѣд. говорятъ о нравахъ и обычаяхъ (6-я между прочимъ о папѣ, его власти и правахъ, съ историческими данными).

Единственный списокъ этого огромнаго и для своего времени не дурнаго труда — Публ. Библ. F. IV. 27, нач. XVIII в. Оригиналъ — *Lusa de Linda, Descriptio orbis et omnium regum publicarum. Amstelodami. Apud Iacobum de Zetter, anno 1665* ¹⁾.

Переводъ сдѣланъ, судя по языку, нѣсколькими переводчиками.

Космографія въ 76 главъ.

Многочисленные списки этой Космографіи или 1) имѣютъ передъ текстомъ Космографіи предисловіе (начало: Искони виждитель Богъ) и краткій очеркъ четырехъ странъ свѣта и послѣ текста «слово свершительное» (начало: Кто хитроумная словесемъ) несомнѣнно русскаго происхожденія ²⁾, или 2) не имѣютъ. Списки перваго рода обычны; одинъ изъ нихъ описанъ Елифаніемъ Славинецкимъ въ его «Оглавленіи книгъ»;

¹⁾ Оригиналъ имѣетъ два описанія Польши. Второе изъ нихъ, «*Poloniae accuratior descriptio secundum Simon Starovolscium*», въ нашемъ переводѣ отсутствуетъ.

²⁾ Издава въ Временникѣ Моск. Общ. ист. и др., кн. XVI (въ обычномъ видѣ), а въ «Изборникѣ» А. Н. Попова, стр. 508 (со вставками и измѣненіями). О нихъ: Поповъ, Обзоръ хронографовъ, II, 216; предисловіе къ изданію Космографіи по списку 1670 г. Общ. Др. Писъм.

списокъ второго рода мы знаемъ лишь одинъ—Публ. Библ. Q. IV. 270, второй половины XVII в.

Онъ начинается оглавленіемъ, за которымъ слѣдуетъ небольшое «Предисловіе». Начало: Аще ли цесарская держава большая часть поворочена въ нѣмецкое владѣніе, а то нѣмецкое государство...

Текстъ Космографіи по списку 1670 года Синод. Библ. изданъ Обществомъ Древней Письменности, съ обширнымъ предисловіемъ, гдѣ говорится объ отношеніи ея къ Космографіи Меркатора и къ Хроникѣ Бѣльскаго, и гдѣ предлагается выводъ, что она—русская компиляція изъ двухъ названныхъ сочиненій.

Мы считаемъ Космографію въ 76 главъ переводомъ неизвѣстной намъ компиляціи нѣмецкаго происхожденія, на латинскомъ или нѣмецкомъ языкѣ, составленной или изданной въ 1611 г. (императоръ Рудольфъ «и до днесь... государствуетъ. 1611»). Что передъ нами переводъ, а не составленная въ Россіи компиляція, на это указываетъ и частая постановка сказуемаго въ концѣ предложенія, и постоянный счетъ годовъ отъ Р. Хр.

Языкъ русскій чистый, съ полонизмами лишь въ географическихъ названіяхъ: *Шленская земля*, князь *сакскій*, *Венгерское*, сирѣчь Угорское королевство ¹⁾).

Водный міръ.

Переводъ съ книги именуемой Водный міръ, сирѣчь кратное (sic) описаніе о обрѣтеніи перваго морскаго корабельнаго ходу и новыхъ неизнаемыхъ земель, такъ описаніе о всѣхъ государствахъ.

Кратное (sic) сказаніе о началѣ и дѣйствѣ корабельнаго хожденія, даже и до сихъ временъ.

Начало: Понеже убо всемогущему и премудрѣйшему Богу изволившу се вся, яже человѣческимъ разумомъ...

Послѣднія событія—открытія Дависа и Гудзона и прибытіе голландцевъ къ устью Оби.

Намъ извѣстны два списка к. XVII в.—нач. XVIII в.: Публ. Б. F. XVII. 21 (лл. 795—802) и библ. Моск. Арх. Мин. Ин. Д. № 48—68;

¹⁾ Едва ли не объ этой Космографіи упоминается въ описи книгъ царевича Алексѣя Михайловича: «Космографія въ листъ. Челомъ ударилъ думный дьякъ Михайло Даниловъ». Во всякомъ случаѣ нельзя сомнѣваться, что переводъ ея сдѣланъ до половины XVII вѣка.

пользуемся первымъ. Оригиналь атласа, изъ котораго заимствованъ нашъ текстъ, намъ неизвѣстенъ. Онъ едва ли не нѣмецкій, судя по *финицъры* = финикянне, *еотиры* = бестійцы, *мисирь* = мисійцы, изъ *Besalions* = изъ Фессалии. Переводчикъ, переводившій на русскій языкъ (съ аористами и т. п.), зналъ по-гречески: ухитиша *Мидию* = Медею, *еотиры*, Минусъ *аеиновъ* одолѣ и т. п. ¹⁾.

Краткая географія.

1. Краткое изъясненіе о кружѣ земномъ и раздѣленіе всѣхъ частей его, и которыя государства въ каждой части обрѣтаются и каждого государства предѣлы, величина, съ которыми смежны, и сила, богатства, доходы, и прочая.

Начало: Превѣчный и всемогущій Богъ въ началѣ премудростию своею непостижимую сотворилъ есть изъ ничея все...

Намъ извѣстны списки: Новоросс. Унив. № 136, нач. XVIII в. (изъ него приведено заглавіе), Публ. Библ. Погод. №№ 1697, 1698. Оригиналъ мы не знаемъ, но судя по всему, онъ былъ на латинскомъ языкѣ (хотя впрочемъ, л. 15: *Елсасъ, Швабенъ, Фальцъ...*, *Шленская* земля, *Лаусницъ, Тіроль, Сттиръ...* *Карntenъ* и прочія). Для опредѣленія его, между прочимъ, можетъ служить слѣд. подробность, л. 23: (Венгрія) *въ нынѣшнихъ же лѣтъхъ* мало не все то королевство паки въ державѣ цесарской привелося. Столичный градъ есть Будинъ, *нынѣ* (1683 г.) отъ цесаря (Леопольдъ I) взятъ есть...

Кое-гдѣ русскія прибавленія: (л. 31 об.) татары, мунгалы, калмыки, киргизы и прочія, отъ нихъже каждая орда имѣетъ своего князя, или мурзу, или тайшу...

Языкъ и орографія (особенно въ началѣ списка)—ученые церковно-славянскіе: Асія, горы Пиринейскія, Европа и т. п. Есть полонизмы.

2. Краткое описаніе объявленіе образъ (sic) и свойства земнаго.

Начало: Богъ вѣчный и всемогущій изъ начала своею премудростию неизреченною весь миръ ни изъ чегоже сотворилъ...

Намъ извѣстны списки: Публ. Библ. F. XVII. 21 (л. 802 об.) и Моск. Арх. Мин. Ин. Д. № 220—381 (л. 95), к. XVII в.—нач. XVIII в. Оригиналъ тотъ же. Языкъ церковно-славянскій ²⁾.

¹⁾ Упомянутое о *Водномъ мирѣ*—въ Таблицѣ разстояній разныхъ городовъ отъ Москвы, *Виниуса*, 1667 г. («по размѣру книги именуемый *Водный миръ*»); изъ него видно, что эта книга—атласъ.

²⁾ То же сочиненіе въ третьемъ переводѣ напечатано въ 1710 году. *Щекарскій*, II, 289.

Математическая географія.

I. Географія книга 1. О глобуса и мапъ употребленіи.

Глава 1. О аффекціяхъ или! свойство глобуса земнаго. Начало:
Виды глобуса земнаго суть четыре...

Глава 2. О циркуляхъ и о полюсахъ.

Единственный списокъ, повидимому, безъ конца,—Румянц. Муз. № 1557, нач. XVIII в., лл. 106—127. Упоминаются Стетинъ (нѣсколько разъ), Торунь, Ботнія, Абовъ, Москва, Казань. Оригиналъ намъ неизвѣстенъ.

Переводъ, можетъ быть,—начала XVIII в.

Языкъ—церковно-славянскій.

II. Краткое описаніе о сверѣ армілярной, то есть. Начало: Слово свера походитъ отъ языка грецкаго и значить вещь круглую. А свера не что иное есть, токмо вещь утвержденная и круглая, которая имѣетъ со всѣхъ странъ одинъ верхъ, а въ срединѣ имѣетъ одинъ пунктъ, который называется центромъ. Отъ того центра...

Первый отдѣлъ озаглавленъ: О частяхъ сверы армілярной.

На стр. 31: Конечъ описанія краткаго о глобусѣ земномъ.

Далѣе: О употребленіи сей таблицы. Начало: Сія таблица служитъ для премѣненія градусовъ...

На стр. 34. О глобусѣ небесномъ. Начало: Глобусъ небесный есть вещь круглая...

Въ статьѣ: Какъ находить день луны (начало: Треба найти золотую личбу...), говорится о «нынѣшнемъ» 1698 годѣ.

Списокъ этой математической географіи, к. XVII в., съ чертежами, черновой, разбитый, судя по всему автографъ переводчика, находится въ М. Арх. Мин. Ин. Д. № 216—376. Оригиналъ намъ неизвѣстенъ.

Описаніе Палестины, Анзельма Краковскаго.

Хорографія или топографія, сіестъ особое и извѣстное описаніе земли Святыя и отъ преписанія людей извѣстныхъ съ оной, тамо сущихъ мѣстъ вѣдомыхъ, отъ латинскаго же и польскаго языка на славенскій преложено.

Небо, не смыслъ премѣняютъ,

Иже чрезъ море преплаваютъ.

Хорографія или топографія, сирѣчь особое и извѣстное описаніе земли Святыя.

Начало: Да всякій возмоглъ бы удобнѣе узрѣти и познати распо-
ложеніе мѣстъ...

Намъ извѣстны списки: Публ. Библ. Q. XVII. 147, XVII в. (изъ него взято заглавіе и проч.), Рум. Муз. Унд. № 1309, XVII в., Синод. № 745, XVII в. Латинскій текстъ изданъ въ первый разъ въ Краковѣ въ 1512 г. Польскій переводъ, послужившій оригиналомъ для нашего текста, носитъ заглавіе: *Chorographia albo topographia, to jest osobliwe a okolne opisanie ziemie świętej z wypisania onej ludzi pewnych, tam bywałych. Teraz niedawno z łacińskiego języka na polski przetłumaczona przez Andrzeia Rymszę Litwina... W Wilnie, 1595.*

Языкъ—ученый церковно-славянскій, съ бѣлоруссизмами.

Описаніе Персіи, Сансона.

Описаніе нынѣшняго персидскаго двороваго разводу и владѣнія, како то обстоитъ въ духовномъ и свѣтскомъ чину отъ вышняго до нижняго чиновъ. Отъ французскаго славнаго месіонара господина *Сансона*. Тамо живучи въ десять лѣтъ осматривалъ и описать.

Также притягають приказное обыкновеніе и писанію устройство: купчія, женидбенныя крѣпости, описаніе свадьбъ, праздникова и погребенія, и описаніе духовныхъ.

Начало: Нынѣшнее обстояніе царства персидскаго. Начало отъ писца, о чемъ онъ во всей книгѣ хочетъ писати. Мое начальнѣйшее зрѣніе есть то; что устройства...

Мы пользуемся двумя списками: Публ. Библ. F. IV. 115 и Акад. Наукъ, по каталогу Соколова № 57 (послѣ путешествія Олеврія), конца XVII в. Оригиналъ—нѣмецкій переводъ (печатнаго экземпляра котораго мы не имѣли въ рукахъ) книги: *Voyage ou Relation de l'état présent du royaume de Perse. Par M-r Sanson. Paris, 1695.* Этотъ переводъ былъ дополненъ статьею, озаглавленной въ русскомъ переводѣ: Персидское писанное и рѣчевное обыкновеніе, которое они въ грамоткахъ своихъ и описяхъ потребляютъ (въ сп. Публ. Б. тетрадь 104-я). Здѣсь: о свадебныхъ, похоронныхъ и др. обычаяхъ; о религіи; тексты молитвъ и образцы документовъ. Въ одномъ мѣстѣ такая фраза: Изъ арапскаго въ нѣмецкое переведено тако...

Языкъ—русскій простой; переводъ плохой и буквальный ¹⁾.

¹⁾ Въ описи книгъ Заиконоспасскаго монастыря 1889 года: «Описаніе персидскаго царства».

Описание Алжира.

Царства алгерійскаго краткое описаніе отъ различныхъ авторовъ собранное.

Начало: Царство алгерійское къ востоку отъ границъ царства тунетанскаго...

Единственный списокъ—Публ. Библ. F. IV. 93, конца XVII в.; онъ—какъ-будто отрывокъ большой рукописи. Оригиналъ—одна изъ статей сборника: *Turcici imperii status. Accedit de regno algeriano atque tunetano commentarius. Lugd. Batav. 1634.*

Языкъ русскій ¹⁾.

Сборникъ путешествій въ Индію.

Индіи восточной часть самая, плаванія двѣ содержащая.

Первое чрезъ трилѣтнее время отъ Георгія Спильбергія троихъ кораблей начальника року 1601 отъ Селандіи въ Индію восточную пріятное.

Второе чрезъ девятилѣтнее время отъ Каспара Бальби Бисернаго венеціанина року 1575 съ Алиеи къ Вавилону, а оттуда еще даже къ царству именуемому Пегу навершенное.

Всѣхъ дѣяній, яже оному въ правду къ року 1604, сему убо даже до року 1588 прилучилися воспоминаніемъ, царей такожде, мѣсць, народу, разлѣчныхъ вѣръ и обычаевъ описаніемъ придана.

Составителемъ *М. Готардомъ Артхусомъ* гданщаниномъ вся изыщѣннѣйшими на мѣдѣ изображенными иконами объясненна и свѣту преданна. Въ Франкофурту..., року 1606.

Посвященіе. Начало: Ни единому доселѣ, найпревелебнѣйшій...

Начало текста: Изъ начала мѣсяца мая, сіесть дня 5 року 1601, вѣдци съ голяндовъ трома кораблями...

Далѣ: Индіи восточной части девятая, десятая, одиннадцатая и двѣнадцатая. Заглавіе послѣдней таково:

Исторіи восточной Индіи томъ дванадесятый на три книги или писанія раздѣленній, съ нихъже первая описанія съдержитъ краевъ и царствъ, княженій, острововъ, мѣсть, городовъ, купецкихъ складовъ, горъ и рѣкъ всея тоя земли, яже народно восточной Индіи именемъ нарицается...

Ј. Людовѣкъ Готофридусъ съ англской и белгской на латинскую мову преведе... Въ Франкофуртѣ..., року 1628.

¹⁾ Срв. *Пожорскій*, I, 338.

Посвященіе. Начало: Старѣнною почестію рода...

Томъ дванадесятаго Исторіи восточной Индіи и ближнихъ странъ гл. 1.

Начало: Сума. Кін народи сътворше висланія корабленная...

Мы знаемъ два списка (огромные томы)—Публ. Библ. F. IV. 116 и F. IV. 124, изъ которыхъ первый, безъ конца, похожъ на бѣловой, а второй на черновой. Этотъ послѣдній не вполнѣ совпадаетъ съ первымъ (впрочемъ сравненіе ихъ очень трудно сдѣлать, такъ какъ въ F. IV. 124 перемѣшаны при переплетѣ тетради). Оставлены въ обоихъ спискахъ мѣста для рисунковъ. Оригиналъ двѣ части мы имѣли въ рукахъ: *Indiae orientalis pars tertia... Francofurti, 1601*, и *Indiae orientalis pars septima... auctore M. Gotthardo Arthuro dantiscano. Francof. 1606*.

Почерки въ обоихъ спискахъ южно-русскіе, повидимому, принадлежащіе переводчикамъ. Языкъ—то церковно-славянскій съ южно-русскими, то бѣлорусскій съ церковно-славянскими¹⁾.

Въ списокъ F. IV. 124 (лл. 101 об.—111), среди текста Индіи восточной, находится писанная однимъ изъ почерковъ этого послѣдняго слѣдующая статья:

Описаніе Шницбергена.

Историческое Описаніе края Спитзберга, его первое изданіе, положеніе, натуру, звѣріе и прочая по ряду сказующее. Приложенное смутному восклоненію наводненіе, яже наши риболовцы, тако бискайскіи, яко и голяндстїи мимошедшаго року 7023 (=1615) отъ англовъ претерпѣша..

Начало: Край боліе ко полунощи восклоняющійся, понеже отъ древнихъ давно познаея, нареченъ есть Туле, егоже многіе зъ нинѣшнихъ крауписцовъ...

Главы: Положеніе предреченной страны. Натура мѣстца. О звѣрехъ. Крипкое отпертіе преложеній и защищеній англичскихъ... Оригиналъ (на латинскомъ языкѣ) намъ неизвѣстенъ.

Путешествіе Олеарія.

Переводъ съ книги цесарскаго языку, какову написалъ свѣтославный *Адамъ Олеаріусъ* со многими умноженіемъ ѣздъ описаній въ Московскомъ и Персицкомъ государствахъ, тако жъ Ягана Албрехта *Манделскаго* восточные ѣзды, *Ірья Андртева* и Вола *Иверсенскаго* восточ-

¹⁾ Пекарскій, I, 340.

ные жъ ѣзды, съ прибавкою *Китайскаго* *рассказанія* и како такое мочное государство мимошедшии тому краткіе лѣта отъ татаръ обислено и взято и како текучей кытайски мандаринъ и морской разбойникъ Кочинга отъ голандцевъ осаженной островъ Фармозовъ взялъ, тако же съ прибавкою *Персичкииъ Крымскииъ раздольи* и *Древнииъ садамъ*, оба наполнены охотою и богато учинены учеными притчами. И сія послѣдняя—Древней садъ—наперво изъ персичкаго языку на голандскій переведенъ и изъ того въ песарскій переведенъ, и для своего изряднѣйшаго одержанія, для Крыиаго раздолья приставится нѣкая вещь исполненна чуждъ и дивными исторіями и прилучіемъ—описание чужлыхъ мѣстъ и земель и тѣхъ обкновеніе, природа, житіе, устроенство духовнаго и звѣснаго (sic) и домоваго устава, и иное такое представляется сквозъ идущее... Печатано въ Анбурѣ градѣ отъ Захарія Гертанна и Оомы Верина, лѣта 1696 года.

Послѣ этого заглавія слѣдуетъ: Преддателя предлаганіе ко склоному читателю. Начало: Мы надѣмся многи любителемъ...

Затѣмъ: Надъ персуною пресвѣтлѣйшаго князя и гесударя Фридриха арпуга Гостенскаго и иныхъ (проза).

Далѣе: Преддателя господина Адама Оліарія предисловіе къ склоному читателю, о своей послѣдней изданной Персичкой ѣздѣ описаніе.

Начало: Я за нѣкіе годы никое описаніе...

Оглавленіе.

Далѣе: Адама Оліарія издивное описаніе его ѣзды изъ Голстенской земли къ Москвѣ и въ Персиду и что На дорогѣ наипачно явилося и чинилося.

Первая книга и первая глава. Начало: Я чаю, что сіе...

Единственный списокъ шести книгъ путешествія Олеарія (за которыми слѣдуетъ сочиненіе Сансона о Персін)—Акад. Наукъ, по каталогу Соколова № 57, конца XVII в.

Послѣднія двѣ книги извѣстны также въ другомъ списокѣ:

Книга 5-я: О новой персичской ѣздѣ описаніе, содержитъ въ себѣ о персичкомъ государствѣ и о тѣхъ жителяхъ.

Глава 1: о персичкомъ государствѣ по ряду. Начало: Государство персичкое, которое имѣетъ свое имя...

Книга 6-я: Новой персичкой ѣзды описаніе, содержитъ въ себѣ возвращеніе ѣзды изъ Персиды назадъ въ Голштенскую землю.

1-я глава. Како мы поднялися изъ царствующаго города Ишпагана...

Это списокъ — Публ. Библ. F. IV. 15, конца XVII вѣка (за этими двумя книгами и здѣсь — сочиненіе Сансона о Персін); онъ представляетъ продолженіе другой рукописи, въ которой были, вѣроятно, первыя

четыре главы Путешествія Первая тетрадь нашего списка помѣчена цифрою 58.

Оригиналъ—одно изъ изданій Путешествія въ Московію и Персію Адама Олеарія, именно—гамбургское 1696 года (см. ниже).

Сборникъ Олеарія.

1) Юрія *Андрѣева* изъ арцугства Слезвицкаго, уроженіемъ града Тундера, описаніе восточныя ѣзды.

Съ придаткомъ Китайскаго росказанія, како тако сильное государство въ мимошедшихъ лѣтахъ отъ татаръ обсилено и взято, и како утеклый китайскій мандаринъ и морской разбойникъ Коксинга отъ галанцовъ островъ Формозу отнялъ. Издано чрезъ *Адама Олеарія*.

Юрьи Андрѣева изъ арцухства Слѣзвицкаго, уроженецъ города Тундера, восточныя ѣзды описаніе. 1-я книга...

2) 4 книга: Волькверта *Иверсенскаго*, уроженецъ Гуссума, описаніе восточной Индеи ѣзды и безсчастливая плавка корабельная.

1-я глава. О выѣздѣ изъ Галанской земли до горы Кабо-де-бона-исперонса. Начало: Когда я Вольквертъ Иверсунъ...

3) *Персикій кринный доль*, въ которомъ много веселыхъ и пріятныхъ исторій... Описалось сіе дѣло тому назадь 500 лѣтъ отъ тогдашняго славнаго и высокоразумнаго поэта *Сшахасадія* по-персикки, описалось и для его избранства и достоинства высоко почитается и возлюбляется, и тому назадь лѣтъ десять переведена въ нѣмецкій языкъ отъ славнаго издателя *Адама Олеарія*.

Начинается оглавленіемъ (8 книгъ).

4) Премудраго *Лохмона* издивительные склады и примѣры. Первая притча: о львѣ и о двухъ волахъ ¹⁾.

5) *Персиккою деревною саду* первая книга (безъ конца).

6) Не имѣющій начала разсказъ о завоеваніи Китая татарами (передѣлка труда *Мартиніуса*) и объ отнятіи у голландцевъ китайскими морскими разбойниками острова Формозы.

Единственный списокъ—Публ. Библ. Ф. XVII. 4, конца XVII вѣка ²⁾

¹⁾ Первое изданіе: *Saadi, Persisches Rosenthal. Uebersetzt von Ad. Olearius. Schleswig, 1654.*

²⁾ Кринный доль Саади и басни Лохмана—еще въ списокъ Публ. Библ. Ф. XV. 12 (эта рукопись имѣетъ первую тетрадь съ помѣтою: 174).

Деревной садъ—въ томъ же списокъ Публ. Б. Ф. XV. 12; онъ здѣсь имѣетъ заглавіе: Персидскій деревной садъ наполненъ со избранными привѣтами (26 главъ).

Оригиналъ—*Reisebeschreibungen nach Muskau und Persien, I. A. von Mandelslo morgenländische* ¹⁾ und I. *Andersens* und V. *Iversens* orientalische Reise. Mit angehängter chinesischen Revolution, nebst *Persianischen Rosenthal* und *Baumgarten*. Von neuen aufgelegt. Hamburg, 1696. Изданіе Олсarıя.

Языкъ перевода—русскій простой, мѣстами съ полонизмами; переводъ плохой и буквальный (нѣсколькихъ переводчиковъ).

См. выше—Путешествіе Олсarıя.

Путешествіе въ Святую землю Ник. Радзивила.

Путешествіе или похождение въ землю Святую пресвѣтлосіяющаго господина его милости Николая Христофа *Радзивила*...

Издано Палестинскимъ Обществомъ. Мы имѣли въ рукахъ списки Синод. Библ. № 529, 191, Публ. Библ. Q. IV. 49 и Погод. № 1536, всѣ конца XVII в. Оригиналъ — *Peregrinacya do ziemi Świętej*... Mik. Krzyszt. *Radziwiłła* ²⁾.

Языкъ — церковно-славянскій, съ великоруссизмами (*свороборинъ*, *изюмъ*, *шюла* и т. п.). Синод. № 529 имѣетъ поправки и приписки руки извѣстнаго Евенмія.

Описаніе Сарматіи, Гваньина.

1) Исторія Сарматіи европейской, въ нейже заключается королевство польское со всѣми господствіями, княженіями и державами своими; ту также великое княженіе литовское, русское, прусское, жмудское, инеланское, московское и часть татаровъ. Отъ Александра *Гваньина* въ Веронн... первѣ року 1578-го по латинѣ издадися, а нынѣ паки съ придачею тыхъ королей, иже въ латинской не обрѣтаются..., отъ того жъ изобрѣтателя съ великимъ прилежаніемъ раздѣленіями на десять книгъ сократѣ собрася, а отъ Мартина Пашковскаго попеченіемъ авторовымъ (съ) латинскаго на польскій истолковася. Въ Краковѣ, въ типографіи Николая Лоба, року Божьего 1611.

На знаменіе реченное Радвалъ (оставлено мѣсто для рисунка герба). Князей русскихъ воинства двое... (стихи).

¹⁾ Перевода путешествія Мандельсло мы не знаемъ.

²⁾ Экземпляръ изданія 1688 г.—въ Моск. Типографской Библ. (№ 4211).

На знаменіе авторіи (оставлено мѣсто для рисунка герба). Тривъ со сатиромъ ратніи... (стихи).

За благословеніемъ и повелѣніемъ королевскимъ и кесаревымъ. До читателя возлюбленнаго авторъ. Начало: Между странами европскими Сарматія...

Книгъ 1-хъ часть 1-я, въ которой содержится описаніе самой Сарматіи европской въ предѣлахъ и окрестностяхъ ея.

Начало: Сарматіи европской народъ и странѣ, съ которыми въ себѣ содержать, положеніе описуючи, мнѣло ми ся, что сего вещь....

Мы пользуемся спискомъ Публ. Библ. F. IV. 130, XVII в. (пять книгъ).

Языкъ—русскій, съ церковно-славянизмами, полонизмами и малорусизмами (*що* = что, на нывахъ, посредѣ хаты и т. п.). Стихи оригинала переведены стихами же.

2) Кройника земли Еуропской, въ которой пишется государство польское со всѣми государствами, княжествами и украиннами своими; тутъ же великое княжество литовское, русское, прусское, жмонцкое, инелянское, московское и часть татаръ. Написалъ Александръ *Гвизнина*, грабія..., перво лѣта 7078-го по-латынѣ написалъ, а нынѣ при тѣхъ короляхъ, которыхъ въ латынскихъ нѣтъ...,—тотъ же Александръ великимъ трудомъ написалъ, съ латынскаго на польскій перевелъ. Въ Краковѣ, на печатномъ дворѣ Миколая Лоба, лѣта 7111.

Печать названныхъ Родвановъ (оставлено мѣсто для рисунка герба) Князей русскихъ два полка... (стихи).

Великомушному, милостивому государю Миколаю Забрედовскому зъ Забредовичъ, воеводѣ и еноралу краковскому, сиятинскому и иныхъ, моему милостивому государю и благодѣтелю.

Начало: Въ тѣхъ украиннахъ въ землѣ Европской многими лѣты...

Печать ауторова (оставлено мѣсто для рисунка герба). Грифъ и съ сатыремъ быются... (стихи).

Милостивому читателю предсловіе. Начало: Межъ украиннами европскими и Сармацыя...

Книгъ первыхъ часть первая, въ которыхъ пишется написаніе самой Сармацыи европской и о рубежахъ кругомъ ея.

Начало: Сармацыи европской народъ пишуть украинное положеніе, видится мнѣ, что и то надобно...

Мы пользуемся спискомъ Публ. Библ. F. IV. 180, XVII в. (четыре полныхъ книги и начало пятой).

Языкъ—русскій.

Переводъ этихъ текстовъ сдѣланъ съ польскаго перевода: *Gwagnin, Kronika Sarmacyi europejskiej*. Krak. 1611 ¹⁾).

3) Книгъ первыхъ часть первая, въ нейже оубѣтается описаніе самой Сарматіи европейской, и о границахъ прилежащихъ ей.

Начало: Страна именуемая Сарматія, которая въ третьей части лежитъ земли Европы, а въ Сарматіи государства—корона польская и Литва, жамонтская, мазовецкая, прусская, поморская, ливонская, московская и часть татарскія земли.

Савроматіе Европе роды и государства, въ ней лежащіе, и обычай ихъ и начало, какъ и почему Европа именуется. Дѣвка именемъ Европа...

Мы пользуемся спискомъ Публ. Библ. Пог. № 1497, XVIII в., съ которымъ вполне сходенъ списокъ той же библіотеки F. IV. 106, XVII в.

Переводъ сдѣланъ не менѣе какъ двумя переводчиками, съ латинскаго оригинала—*Alexander Guagninus, Sarmatiae europeae descriptio*. Spiraе, 1581 ²⁾).

Хроника Стрыковского.

1) Матееа *Стрыковскаю* Осостовича Хроники литовской книгъ 1-хъ глава 1.

Начало: О созданіи міра необходимаго, земли, неба и началовъ вещей, яже на нихъ суть, различны бяху, читателю любезный, мнѣніи и доводы философовъ...

Мы пользуемся спискомъ Публ. Библ. F. IV, 103, к. XVII в., съ которымъ сходны списки той же библіотеки F. IV. 131, к. XVII в., и Погод. № 1759, нач. XVIII в., оба полные, и списки М. Арх. Мин. Ин. Д. № 58—80, к. XVII в. (съ припиской 1707 г.), и № 59—81, нач. XVIII в. (изъ библіотеки извѣстнаго Волынскаго).

¹⁾ Экземпляръ «Гвагинна» былъ приобрѣтенъ въ Польшѣ въ 1653 г. кн. Реннинъ-Оболенскимъ (*Лѣтописи Тихонравова*, т. III, кн. 5, стр. 34). Вѣроятно, это сочиненіе есть та «книга Исторія польской печати», которую Никонъ въ 1655 г. поручилъ перевести въ Иверскомъ монастырѣ (*Р. Истор. Библ.*, V, 543).

²⁾ Рассказъ о жестокостяхъ Ивана Грознаго, съ дополненіями и измѣненіями, помѣщается при сочиненіяхъ Курбскаго. Переводъ его, съ латинскаго, современный (послѣ 1584 г.), сдѣланъ кѣмъ-нибудь изъ московскихъ бѣглецовъ, близкихъ къ Курбскому. Языкъ церковно-славянскій.

Переводъ или всего труда Гвагинна, или части его, съ польскаго на бѣлорусскій языкъ, былъ сдѣланъ Олехномъ Станковичемъ. См. Увар. № 1847.

Переводчикъ зналъ по-гречески: *Θαλίσъ Милисіанинъ, Ираклитъ, Кикеронъ, по Виросу и т. п.*

Языкъ церковно-славянскій ¹⁾).

2) Лѣтописаніа Матвѣя *Стриковского* отъ начала міра трудолюбіемъ отцевъ и многихъ лѣтописателей написана и во свѣтъ дана, прежде на польскомъ языкѣ, таже написана славенски лѣта отъ сотворенія міра 7196, отъ рождества же Бога Слова 1688-го.

На дверь книги.

Всякъ бо входяй во двери свѣта

Не имать видѣти темна мѣста... (8 строкъ).

Начало съ Богомъ святымъ. Собрано изъ книгъ старыхъ лѣтописцевъ. Книга 1.

Начало: О сотвореніи свѣта необходимаго, земли, небесе и начатковъ дѣлъ, яже на нихъ суть, всяческія бяху, читателю милостивый, мнѣнія и изданія философовъ...

Послѣ разсказа о событіяхъ 1581 г. находится предисловіе.

Начало: Уже по кончину сію подвижаніе наше скончашеся, благодатный читателю, идѣже кратко дѣянія при королѣ Жигимонтѣ Августѣ, Генрикѣ и Стефанѣ нынѣ благоверенно государствующего предложихъ...

Пользуемся спискомъ Уваров. № 1382, к. XVII—нач. XVIII в.

Переводчикъ старался писать по-церковно-славянски, но владѣлъ этимъ языкомъ плохо, сбиваясь постоянно на русскій. Переводъ сдѣланъ имъ буквальный, не вездѣ достаточно удобопонятный. Грецизмовъ нѣтъ: *Талесъ Милесіусъ, Гераклитусъ, Цицеро* ²⁾).

Вертоградъ королевскій, Папроцкаго.

(Послѣ «оглавленія» = указателя собственныхъ именъ въ алфавитномъ порядкѣ): Вертограда королевскаго книга первая. Кое дѣло и кій чинъ баше изначала во времена владѣнія сенату римскому въ странахъ италійскихъ.

Начало: Вся царствія изъ малыхъ зѣло и равныхъ начинаній взяша начало...

Въ концѣ: Батрошъ *Папроцкій* зъ Гюгалъ. п. ц. і. м. г.

¹⁾ Списокъ этого текста Александровскаго Успенскаго монастыря, съ указаніемъ на годъ перевода 1668, описанъ въ *Вѣстн. Археол. и Ист.*, II, 89.

²⁾ Объ оригиналѣ—*Поповъ*, II, 203 сл. Книга Стриковского была въ библиотекѣ ц. Федора Алексѣевича въ 1682 г.

Единственный список—Публ. Б. Погод. № 1700, начала XV вѣка. Оригинал—наѣстный трудъ по исторіи Чехии, Польши и юго-западной Руси Ogród królewski, w którym o początku cesarzów Rzymskich, arcysiężąt Rakuskich, królów Polskich, Czeskich, książąt Śląskich, Ruskich, Litewskich, Pruskich, rozrodzenia ich krótko opisane najdziesz. Przez Bartosza Paprockiego P. C. J. M. H. Прага, 1599. Переводчикъ перевелъ весь трудъ, съ латинскими цитатами и стихами включительно (стихи иногда также рифмованными стихами).

Онъ употребляетъ плохой церковно-славянскій языкъ, съ малорусизмами и полонизмами, и пишетъ: *Кижеро*, *Людвѣкъ* *Ваварчикъ* (= *Баварецъ*), *Галса* (= *Гальба*, императоръ), *Люкреція*; годы иногда только отъ Р. Х., какъ въ оригиналѣ, иногда съ переводомъ на лѣточисленіе отъ С. М. ¹⁾.

О королѣ Владиславѣ IV, Горчина.

Черновые столбцы, въ числѣ 83, писанные очень небрежною скорописью, не вполне хорошо сохранившіеся, безъ начала, находятся въ библиотекѣ Моск. Архива Мин. Ин. Дѣлъ № 197—333. Старая записка, приложенная къ нимъ: «Исторія польскаго короля Владислава IV, переведенная изъ какого-нибудь иностраннаго языка; безъ начала; начинается съ 1624 году».

Оригиналъ: *Gorcsyn*, Pamięć o spotach Władysława IV. Kraków, 1648.

Языкъ—русскій, съ полонизмами ²⁾.

Лѣтопись Пясецкаго.

Павелъ *Пиазецкій*, епископъ перемышленскій, Іакову Пиазецкому, аббату Кларетумбы, великаго Владислава четвертаго короля польскаго и своцкаго секретарю, внуку здравія и прочая. Прими, любезный внуче, яже по моей смерти прочтеші...

Начало: Да не лъстятъ тебя, которые подъ титуломъ исторіи не такъ дѣла учиненныя...

¹⁾ О Б. Папроцкомъ и его трудахъ см. статью І. Иречка въ *Озоровѣ* Чешскаго Музея за 1866 годъ. Экземпляръ Ogród'a—въ Моск. Типографской Библи.

²⁾ Въ библиотекѣ Моск. Законоуспенскаго монастыря по описи 1689 г.: «книга Владислава короля, польска». Этотъ экземпляръ теперь находится въ Типографской Библиотекѣ, № 4210.

Мы знаемъ списокъ Публ. Б. Ф. IV. 163, конца XVII—нач. XVIII вѣка, безъ конца (послѣдній годъ 1619). Оригиналъ, содержащій въ себѣ подробную лѣтопись событій въ Европѣ съ 1571 по 1648 г. (много свѣдѣній о Польшѣ и о самозванцахъ),—*P. Piascims*, episcopus Praemislensis, *Chronica gestorum in Europa ad a. 1648*. Srasoviae, s.a. (около 1648).

Переводъ буквальный; языкъ тяжелый русскій (безъ аористовъ и имперфектовъ); есть полонизмы ¹⁾.

Исторія четырехъ монархій, Слейдана.

Иоанна Слейдана о четырехъ великихъ монархіяхъ.

Книга первая.

Начало: Первѣе нежели о четырехъ великихъ и начальнѣйшихъ міра сего монархіяхъ глаголати начну—о вавилонской, персской, греческой и римской...

3 книги. Исторія римской монархіи доведена до имп. Карла V, современника автора ²⁾.

Мы знаемъ списокъ Публ. Библ. Q. IV. 75, нач. XVIII в., полный. Оригиналъ—одно изъ изданій небольшой книжки *J. Sleidani De quatuor summis monarchiis libri tres* (мы пользовались амстердамскимъ изданіемъ 1656 г.; нашъ текстъ не имѣетъ тѣхъ предисловія издателя и біографіи автора, которыя находятся въ этомъ изданіи).

Языкъ—церковно-славянскій. Переводчикъ зналъ по-гречески и потому пишетъ: Кикеронъ, Кимонъ, Маркеллъ, Лукій, трибунъ, Мартій и т. п. (но: децемвирь); *речь посполитая*—*respublica*.

Церковныя лѣтописи, Баронія.

1) Годовыя дѣла церковныя, вкратцѣ собраны отъ Рождества Господа Бога и Спаса нашего Іисуса Христа, выбраны изъ Годовыхъ дѣлъ церковныхъ Цесаря *Бараниуша*, названы *Анналесъ еклесиастики*,

¹⁾ «Гранографъ». Писецкаго билъ приобрѣтенъ въ Польшѣ въ 1663 г. кн. Ренянинъ-Оболенскимъ (*Лѣтописи Тихонравова*, т. III, кн. 5, стр. 34).

Отрывокъ Лѣтописи, о событіяхъ смутнаго времени и начала царствованія царя Михаила Федоровича, напечатанъ въ *Памятникахъ Древней Письменности*, № LXVIII.

²⁾ Другое сочиненіе Слейдана: *De statu religionis et reipublicae Carolo Quinto...* Argentorati, 1566, вошло въ составъ «Хроникъ» Март. Бальсакю.

(то) есть Лѣтописецъ церковный. Сіа книга имѣетъ въ себѣ 12 томовъ, то есть 1200 лѣтъ.

Предисловія нѣтъ.

Начало: Вѣкъ 1. Годъ рождества Господа Бога и Спаса нашего Іисуса Христа былъ сорокъ первый царства Октавія Августа...

Мы знаемъ списки: М. Румянц. Муз. № 16, XVII в. (изъ него взято заглавіе и проч.), Публ. Библ. Ф. I. 276, XVII в. ¹⁾, Погод. 1712, XVII в. (безъ начала и конца). Оригиналъ—сдѣланное извѣстнымъ Скаргоу польское сокращеніе Церковныхъ лѣтописей *Баронія* (1-ое изданіе въ Краковѣ 1603 г.), подъ заглавіемъ: *Rocznie dzieje kościelne*. Переводчикъ сократилъ текстъ Скарги.

Языкъ—церковно-славянскій плохой, съ многочисленными юго-западно-руссизмами и полонизмами: рекъ до Цесаря, Гормиздъ зъ Фрусина, *иеретикъ, набоженство, мѣсто*—городъ ²⁾).

2) Годовыя дѣянія церковныя отъ Рождества Господа и Бога нашего Іисуса Христа, выбраны изъ Годовыхъ дѣяній Цесаря *Баронія*, кардинала римскаго костела, называемыхъ Лѣтопись церковная.

Приступъ къ Дѣяніямъ церковнымъ.

Начало: Прежде даже отъ лѣта сего, вонъже Сынъ Божій...

Начало изложенія: Лѣто Рождества Господа нашего Іисуса Христа. Лѣто, въ негоже Мессія Христосъ Сынъ Божій, Богъ и человѣкъ истинный...

Въ концѣ то самое послѣсловіе, которое мы выписали выше, въ примѣчаніи, изъ рукописи Публ. Библ. Ф. I. 276.

¹⁾ Здѣсь заглавіе: Годовыя дѣла церковныя... въ ново преведены нужнѣйшія вещи изъ Бароніуса втораго друкованія. Въ концѣ: Преведена сіа книга съ польскаго языка на словенскій съ друкованія книги въ Краковѣ по благословенію преосвященнѣйшаго Іосифа, митрополита рязанскаго и муромскаго, въ лѣто отъ С. М. 7187-го года, а отъ Рождества Господа Бога и Спаса нашего Іисуса Христа 1678-го года. Преводившаго сію книгу, имя его седмиролитерно, троесложно, въ немже убо четыре гласныхъ и три согласныхъ; начало пріемлетъ отъ перваго гласнаго; число же его суть 8 (= Игнатій?). Тотъ же конецъ въ спискѣ Александровскаго Успенскаго монастыря (*Вѣстн. Археол. и Ист.*, II, 37).

²⁾ Срв. *Востоковъ*, Описаніе Рум. Муз., № 16. Здѣсь высказано предположеніе, что переводчикъ—уніатъ или католикъ. Дѣйствительно, онъ сохранилъ въ переводѣ бражня слова противъ Фотія и православія; но и только.—Переводъ извлеченія изъ Скаргина сокращенія Баронія, на бѣлорусскомъ языкѣ, въ Синод. Библ. № 729, къ этому нашему переводу, кажется, не имѣетъ отношенія.

Отмѣтимъ, что уже въ 1649—1650 г. у насъ ссылались на Баронія. *Бѣлокурскъ*, Арсеній Сузановъ, I, стр. XXXIV.

Текстъ исторіи первыхъ трехъ вѣковъ отличный отъ текста предыдущаго перевода. Сравн.

Ф. I. 273:

Лѣто Господне 299, Маркеліана 3, Діоклитіана 17.

Въ Сиріи въ Едесѣ везіе страданіе двою христіану Гуріа, Самона, аже за едину руку увязанна...

Ф. I. 276:

Годъ Господень 299, Маркеліана 7, Діоклитіана 16.

Въ Сиріи въ Едесѣ было знаменитое мученичество дву славныхъ христіанъ Гуріа и Самона, каждого ихъ за едину руку повѣшено...

Единственный списокъ намъ извѣстный—Публ. Библ. Ф. I. 273, XVII в. Текстъ исторіи первыхъ трехъ вѣковъ представляетъ переводъ текста Скарги безъ сокращеній. Дальнѣйшій текстъ—тотъ же, что въ первомъ переводѣ.

Языкъ первой части—церковно-славянскій.

3) Лѣтодѣянія церковныя отъ воплощенія Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, избранныя изъ Лѣтодѣяній церковныхъ Кесаря *Бароніа* и нареченныя того Кесаря именованіемъ Бароній.

Преведенныя съ польскаго языка на славено-россійскій прелогъ царскаго величества нѣкимъ суглиитикомъ. Сія книги содержатъ въ себѣ дванадцать томовъ, се есть 1200 лѣтъ.

Вываніе къ чтенію Лѣтодѣяній церковныхъ и опаства въ немъ. Начало: Трудъ благополучный и всему сану полезный...

Далѣ: Восходъ къ дѣяніямъ церковнымъ. Начало: Симъ начнемъ дѣянія отъ лѣта сего...

Начало изложенія: Лѣто Господне первое, оставя прешедшаго лѣта шесть днѣй, Августа 42. О обрѣзаніи Господни пишеть святыи Лука...

Единственный списокъ намъ извѣстный—М. Рум. Муз. № 15, 1689 года, съ полнстною записью собственника околыничаго Андрея Артемоновича Матѣева 1695 года. Содержитъ въ себѣ исторію первыхъ пяти столѣтій. Оригиналъ—польское сокращеніе Скарги.

Языкъ—церковно-славянскій.

4) Посланій различна рода отъ различна сана чловѣкъ. Собраніе изъ книги шестыя *Бароніеги*, о исторіи церковнѣй и прочихъ подробну.

Отъ лѣта Христова 440-го, за Лва папы перваго, царей Θεодосія и Валентиніана, издадеса въ хартографию рускаго языка, до лѣта Христова 518-го, царей Анастасія и Θεодорика. Въ лѣто 1681-го.

Посланіе 1.

Начало: Яже кареаинице пострадаша, Есхиловы и Софоклевы требуть трагедіи...

Посланіе 2.

Начало: Зѣло чудному и велеможнѣйшему Келестіану...

Всего 168 посланій (послѣдняго начало: Святѣйшему и блаженнѣйшему всея поднебесныя патріарсѣ Гормиздѣ...).

Единственный списокъ—Синод. Библ. № 566, конца XVII в. Переводъ сдѣланъ съ латинскаго.

Языкъ—церковно-славянскій ученый, съ бѣлоруссизмами.

5) Вѣкъ 7. Лѣта Спасителя 610 при папѣ римскомъ Вонифатіи четвертомъ и при цесарѣ Фоцѣ, во Англіи, въ Лондоніумѣ градѣ, внуку крала Едилберта, иже ново въ вѣру...

Лѣта отъ Рождества Христова 118 при цесарѣ римскомъ Онтоніи Каракалѣ тѣло цесаря Сѣвера сынове его изъ Британіи...

Два эти отрывка извѣстны намъ въ рукописяхъ Публ. Библ. Q. XVII. 28 (листы 389—392) и Погод. 1387, конца XVII вѣка. Переводъ съ латинскаго. Языкъ—ученый церковно-славянскій.

Этотъ и предъидущій №№,—можетъ быть, отрывки изъ полнаго русскаго перевода латинскихъ *Annales Ecclesiastici Baronіи*.

Повѣсть о турнахъ.

Повѣсть о туркахъ.

Начало: Туркія или Тракія или Сараценія, новый сей людъ въ тѣ страны пришелъ изъ татарскаго народу...

О войствѣ турковъ.

Начало: Турки всѣ имѣють одного царя...

Родословіе турское.

Начало: Аще ли хоцѣмъ увѣдати, откуда турки...

Мы знаемъ два списка: Рум. Муз. № 457 (л. 496), безъ конца (изъ него выписано заглавіе и пр.), и Публ. Библ. Q. IV. 126, оба конца XVII в. Оригиналъ намъ неизвѣстенъ, но нельзя сомнѣваться, что онъ польскій. Авторъ ссылается на «Путешествіе въ Святую землю» Радзивила и на какое-то стихотвореніе Варшевицкаго: о томъ Скандербекъ поэта ксендзъ *Варшевицкій* пишетъ (слѣдуетъ рѣчованная проза): въ концѣ своего труда (по списку Публ. Библ.) онъ говоритъ: Дай, Господи Боже, дабы при государствованіи непобѣдимаго короля польскаго, государя нашего, волохи гроты свои,... венгры свои сабли, поляки свое па-

лаши, шведы протазаны, москва свое бердыши, сербы свое пуклеры... Этот оригиналь, повидимому, въ свое время былъ въ Россіи хорошо извѣстенъ. Имъ пользовался въ «Скнѣской исторіи» Лыаловъ (особенно въ главѣ 7-ой книги 4-ой)¹⁾; онъ былъ отчасти переведенъ Софоновичемъ. Въ Хроникѣ послѣдняго, по списку Публ. Библ. F. IV. 125, на л. 127 мы читаемъ:

Енеалигія турецкая, откуда взяли свой початокъ.

Начало: Хотѣмъ ли обачити, откуда турки..

Порадокъ о рыцерствѣ цесара турецкого.

Начало: Все турки мають цесара одного...

Эта небольшая, но интересная книжка (о происхожденіи и завоеваніяхъ турокъ, ихъ обычаяхъ, религіи, войскѣ, положеніи невольниковъ христіанъ) переведена у насъ на русскій языкъ, изобилующій полонизмами и бѣлоруссизмами.

Разсказы о Магометѣ и магометанской вѣрѣ, Петра Алфонса и Викентія изъ Бове.

1) Книга *Петра Алфонса*, родомъ еврейна, но обратившагося ко Христу Господу и писавшаго противу іудеомъ, изъ языка латинскаго преведенная на словенскій въ лѣто 1680...

2) Того же *Петра Алфонса* о законѣ сарапинстемъ.

Глава 1. Но негли речеть нѣкто: доселѣ рода іудейска вѣру...

Всего 6 главъ.

3) Ино сказаніе о Махометѣ..., взятое изъ книги именуемая Зерцало Историческое *Викентія* Бургундія, епископа *Бельювакенскаго*; преведеса изъ языка латинскаго на словенскій...

Глава 1. О Махометѣ и законѣ его. Въ лѣта Иракліа царя греческаго сарапини, иже и турки глаголются, Махомету лжепророку вожду ихъ бывшу...

29 главъ.

Единственный намъ извѣстный списокъ—Синод. Библ. № 289, содержащій въ себѣ переводы Симеона Полоцкаго, отчасти писанный рукою Симеона. Третья статья переведена въ 1676 г.²⁾

Языкъ—тяжелый церковно-славянскій.

¹⁾ Сравни только что выписанное обращеніе къ Богу съ обращеніемъ къ Богу Лыалова на стр. 80 изданія 1787 года.

²⁾ Срв. *Горскій и Невоструевъ*, II, 3, 243; и-тъ *Евлевій*, II, 217.

Повѣсть о Магометѣ.

Изъ нѣмецкаго календаря Ягана *Фогта* математика и философа свейскаго королевства Стадена города, изданнаго по спасительномъ во-площеніи Бога Слова на 1684 годъ, повѣсть о Махметѣ, о началѣ ученія его и кончинѣ, отъ лѣтописцовъ христіанскихъ.

Начало: Мерзкій сей и богоотступный прелестникъ и сынъ діаволь, паче жъ гонитель христіанскій Махметъ родился...

Эта небольшая статья (полтора листа in f.) извѣстна намъ въ спискахъ Рум. Муз. № 457 (л. 506 об.) и 413 (стр. 1937), XVII в. Языкъ—церковно-славянскій, довольно правильный.

Второй списокъ вслѣдъ за повѣстью о Магометѣ имѣетъ болѣе двухъ листовъ текста, заимствованнаго изъ того же календаря, безъ заглавія.

Начало: Еще же къ сему календару, любезный читателю, предаѣ смѣ отъ повѣстей Матѣея матика (sic) гадательство нѣкоего еврейскаго раббика, именемъ Иліи, четвертой части во второй книгѣ Толлуда (sic) его обрѣтающа: о еже колико лѣтъ міръ имать стояти. И той рабикъ подтверждаетъ, яко всѣхъ лѣтъ міра до скончанія имутъ быти 6000, въ нихъ же двѣ тысячи лѣтъ до потопа...

Дворъ турецкаго султана, Старовольскаго.

1) Переводъ съ польской печатной тетради, какова напечатана въ Краковѣ въ печатни Францышка Цезарега турецкаго салтана о дворѣ и о чину его и о Царѣгородѣ и о иныхъ статьяхъ. Напечатано 1646-го году римскимъ числомъ, а привезъ ту тетрадь изъ Польши дякъ Григорей Кунаковъ въ нынѣшнемъ во 157-мъ (=1649) году.

Дворъ турецкаго салтана и о чину и о строеніи его во Царѣгородѣ.

Ясневельможному пану его милости пану Яну Замоскому... ксендзъ Симоносъ *Старовольски*... (посвященіе).

Статья 1. О Царѣгородѣ и о лучшихъ домовыхъ строеніяхъ.

Начало: Чтобъ есми достаточно описатьъ дворъ турецкаго салтана...

Намъ извѣстны списки Публ. Библ. Q. XVII. 21, л. 382, к. XVII вѣка (изъ него выписаны заглавіе и пр.) и Q. IV. 57, 1715 г. Оригиналъ—*Starowolski*, Dwor cesarza tureckiego. Kraków, 1649, типографія Цезарега, съ посвященіемъ Яну Замойскому¹⁾. Языкъ—русскій.

¹⁾ Это сочиненіе переведено Старовольскимъ съ итальянскаго. О немъ и его авторѣ см. *Tyszyński*, Wizerunki, polskie. Zbiór szkiców literackich. Warsz. 1876.

2) Дворъ цесаря турецкаго, житіе его въ Константинополѣ.

Глава 1. О строеніи града Константинополя и домовъ его изряднѣйшихъ.

Начало: Во описаніи полномъ двора цесаря турецкаго...

Въ концѣ: Во краковской друкарни Цезарего лѣта Господня 1649.

Намъ извѣстенъ одинъ списокъ—Рум. Муз. Унд. № 1034, XVIII в. Языкъ—русскій, съ церковно-славянскими и изрѣдка съ полонизмами.

3) О Царѣградѣ и о дворѣ цесаря турецкаго, въ ней бо описуется о положеніи града Константинополя и о всемъ пребываніи во дворѣ цесаря турецкаго и чинѣхъ его, тако же о приходѣ въ казну его всякихъ податей... Печатана въ Краковѣ въ друкарнѣ Францижка Цезарего въ лѣто отъ міротворенія 7197-го, отъ Рождества же Бога Слова 1689-го году. Ново переписана же съ польскаго діалекта на словенское реченіе въ Бѣлѣградѣ трудами К. М. К. въ лѣто 7199-го году (=1690), декабря мѣсяца.

Изъявленіе на книгу сію.

О положеніи града Константинополя и о строеніяхъ его и о дворѣ цесарскомъ. Глава 1.

Начало: Градъ Константинополь созданъ есть яко бы на единомъ клинѣ земли, моремъ обліанъ со обохъ сторонъ...

Намъ извѣстенъ одинъ списокъ Рум. Муз. № 608. Языкъ—русскій.

Переводчикъ—князь М. Кропоткинъ, съ которымъ мы встрѣтились уже какъ съ переводчикомъ извлеченія изъ космографіи Ботера.

Изданіе 1689 года книги Старовольскаго у Эстрейхера не отмѣчено.

4) Дворъ цесаря турецкаго и пребываніе его въ Цариградѣ.

Глава 1. О положеніи Царьграда и хоромахъ его что ни лучшихъ.

Начало: Да совершеннѣ опишется домъ цесаря турецкаго...

Намъ извѣстенъ одинъ списокъ—Синод. Библи. № 539, XVII в., изданный въ Памятникахъ Древней Письменности, № XLII. Языкъ—русскій, съ юго-западно-русскими особенностями.

5) Глава 1. О основаніи Царьграда и зданіяхъ его изряднѣйшихъ.

Начало: Во еже достовѣрнѣе описать ми дворъ цесаря турецкаго...

Намъ извѣстенъ одинъ списокъ—Публ. Библи. Q. XVII. 8, конца XVII в. ¹⁾ Языкъ—русскій, съ частыми церковно-славянскими.

¹⁾ Соловецкій списокъ № 681, XVII—XVIII в., судя по «Описанію», II, 51, заключаетъ въ себѣ этотъ же переводъ.

6) Кромѣ указанныхъ выше переводовъ, существуетъ шестой—Лызлова, 1683 года, находящійся въ рукописяхъ вмѣстѣ съ «Скнесской исторіей» Лызлова и вмѣстѣ съ нею изданный Новиковымъ въ 1787 году. Приводимъ заглавіе первой главы.

Глава 1. О положеніи селенія Константина града и зданіяхъ его начальнѣйшихъ.

Начало: Да быхъ достаточнѣе описалъ дворъ султана турецкаго...

Исторія завоеваній Китая татарами, Мартиніуса.

Книга, а въ ней повѣсть, какъ въ нынѣшнемъ вѣцѣ богдойскіе татаровя одолѣли и завладѣли мало не все китайское царство. Здѣ же и обычай ихъ, татаровъ, описуется.

Начало: Татаровя убо сія, тѣ же мунгалы и калмыки, древнѣйшій народъ во Азіи есть и начало многихъ...

Намъ извѣстны списки: Публ. Библ. Погод. 1716, XVII в. (изъ него взято заглавіе и пр.), F. IV. 87 ¹⁾ и М. Общ. ист. и др. № 102, к. XVII—нач. XVIII в. Въ дошедшихъ до насъ спискахъ это сочиненіе слѣдуетъ за приписываемымъ Спаарію сочиненіемъ о Китай. Но въ описи книгъ, взятыхъ изъ библиотеки царя Ѳедора Алексѣевича въ 1682 г., значится какъ отдѣльная книга («Повѣсть о богдойскихъ татарахъ и о завладѣніи ими китайскаго государства»). Оригиналъ, вѣроятно, VI томъ того Атласа *Блеу*, съ которымъ мы встрѣтились выше. Онъ носитъ заглавіе: Joannis *Blaeu* Theatrum orbis terrarum sive Novus Atlas. Pars sexta. Novus Atlas Sinensis a Martino *Martinio* soc. Jesu descriptus... Sine l. et a. (1655 г.) ²⁾. Въ немъ послѣ описанія Китая находится приложение: De bello tartarico historia, in qua quo pacto tartari hac nostra aetate sinicum imperium invaserint ac fere totum occuparint narratur eorumque mores breviter describuntur. Это приложение извѣстно также въ отдѣльномъ изданіи, съ тѣмъ же заглавіемъ (мы знаемъ 3-е изданіе, Coloniae, 1654). Оно только у насъ переведено.

Языкъ—русскій. Переводчикъ или редакторъ перевода сдѣлалъ рядъ съ одной стороны сокращеній, съ другой мелкихъ и крупныхъ дополненій въ текстъ Мартиніуса, свидѣтельствующихъ объ его хорошемъ знакомствѣ

¹⁾ Здѣсь заглавіе: Книжница исторією особливо приведенная, како богданскіе татары подъ владѣніе свое покорили все царство китайское; также и о обычаяхъ сихъ татаровъ богдойскихъ описуется сие.

²⁾ Есть отдѣльное изданіе: Novus Atlas Sinensis и т. д. Amst., 1655.

съ Китаемъ и Монголією и съ историческими событіями въ этихъ странахъ въ половинѣ XVII вѣка. Изъ его хронологическихъ указаній: «1600, тому нынѣ 77 лѣтъ» и т. п., видно, что переводъ или редакція перевода сдѣланы въ 1677 году ¹⁾).

Древнѣйшая исторія Чехіи.

Исторія вкратцѣ о Бохомѣ, еже есть о землѣ чешской.

Начало: Бохема, то-есть земля чешска, иже пишуть космографове быти часть земли нѣмецкой, тако же и Моравѣ и Сленску...

Начинается съ Чеха и Леха, карватскихъ князей. Далѣе: Крокъ, Любуша съ сестрами, Премысль, двичья война, Некланъ... Въ рассказѣ о Боривой находится эпизодъ о пустынникѣ Иванѣ. Оканчивается Болеславомъ, убійцей св. Вячеслава. Затѣмъ перечень чешскихъ королей, изъ которыхъ послѣдніе—Максимилианъ цесарь и Рудольфъ, его сынъ; Рудольфъ «счастливо государствовалъ».

Единственный полный списокъ—Публ. Библ. Q. XVII. 12 (листы 68—86), конца XVII в. Оригиналъ—или чешскій, или—скорѣе сдѣланный съ чешскаго польскій, намъ неизвѣстный ²⁾).

Языкъ—русскій, не всегда удобопонятный, съ такимъ огромнымъ числомъ полонизмовъ, что переводчикомъ должно считать поляка; отиѣтитъ: коронованъ тогдѣ Крокъ чехова шапка, жабы... себѣ ботьяна обрали за государя.

Отрывокъ изъ этого текста:

О пустынникѣ Иванѣ королевичѣ корвацкомъ.

Начало: Боривой князь маворскій, христіанъ греческаго закона. Улучися ему...

Онъ находится въ сборникахъ Увар. № 1844, к. XVII в. (л. 231 об.) и Румянц. Муз. № 459, к. XVII в. (л. 475), и наданъ (въ качествѣ церковно-славянскаго текста) сначала въ *Časopis* Чешскаго Музея за 1862 годъ, потомъ въ *Fontes rerum bohemicarum*, I, 111 (по Румянц. списку).

¹⁾ Михайловскій. Важнѣйшіе труды Николая Спаарія, Кіевъ, 1897, стр. 41, 51—55, включаетъ этотъ переводъ въ число переводовъ Спаарія. Хотя связь его съ приписываемымъ Спаарію описаніемъ Китая и съ посольствомъ Спаарія въ Китай не подлежитъ сомнѣнію, тѣмъ не менѣе въ виду его чистаго русскаго языка мы считаемъ его принадлежащимъ одному Спаарію не находимъ возможнымъ.

²⁾ *Kronika česká B. Гайка* была у насъ въ рукахъ.

Исторія Эіопіи, І. Лудольфа.

Іова *Людвика*, Исторія Еіопская, или краткое описаніе царства Габессинскаго, о немъже четыре книги здѣ обрѣтаются: первая о натурѣ и уродѣ панства и жителей оныхъ; вторая о правленіи политичномъ и царей восхожденіи; третья о чину церковномъ, о началѣ и поведеніи благочестія христіанскаго; четвертая о речахъ особенныхъ и о наукахъ вольныхъ и о окономіи и прочіихъ Типографа Блатазара Христофора Вустія, року 1683.

Посвященіе: Пресвѣтѣйшимъ и великодержавнѣйшимъ государемъ и великимъ княземъ Іоанну Алексѣевичу и Петру Алексѣевичу...

Оглавленіе.

Книга 1, о натурѣ царства Абиссинскаго и жителей его.

Глава 1. О разныхъ именахъ абиссиновъ и о началѣ народа онаго.

Начало: Отъ имени народа начати намъ надобно есть. Габессини прежде нарѣцахуся абиссинни...

Стихи оригинала переведены стихами (съ римами).

Мы знаемъ лишь одинъ списокъ—Публ. Библ. F. IV. 105, кн. XVII—нач. XVIII в., принадлежавшій прежде кн. Д. М. Голицыну.

Переводъ сдѣланъ нѣсколькими переводчиками, трудъ которыхъ легко можетъ быть опредѣленъ по особенностямъ языка. Послѣдній — то церковно-славянскій, то русскій, съ многочисленными полонизмами ¹⁾.

Оригиналъ—знаменитый трудъ *Лудольфа*: *Historia Aethiopica*.

Исторія Іудейской войны, Іосифа Флавія.

Іосифъ въ повѣстехъ древнихъ дѣяній еврейскихъ, въ осминадесятихъ книгахъ, въ четвертой главѣ о Господѣ Іисусѣ Христѣ свидѣтельствуетъ: Въ то время быше Іисусъ мужъ мудрый...

Далѣе: Къ любимому читателю. Иже ся въ сей повѣсти многажды поминають мѣсяцы еврейскіе...

Заглавіе: Повѣсти *Іосифа* сына Горіоноваго о брани еврейской первая часть, въ нейже написана плѣненіе земли жидовскія. Глава первая.

Начало: Вина васи и брани еврейской зъ римляны, юже царь Агриппа...

¹⁾ Эземпларъ этого перевода былъ въ 1689 году въ библіотекѣ кн. В. В. Голицына. *Російскія дѣла о Шакловитомъ*, IV, 32.

Намъ извѣстны списки: Синод. № 745, XVIII в. (изъ него взяты нами заглавіе и проч.; находящаяся здѣсь вкладная патр. Никона не подлинная, а списанная вмѣстѣ съ текстомъ), Румянц. Муз. Унд. № 1369, к. XVII в. Оригиналъ—*Historya Josefa zupa Gorynowego o wojnie żydowskiej*. 1-е изданіе—въ Вильнѣ, 1595, 2-ое—въ Краковѣ, 1623 ⁴⁾.

Языкъ—ученый церковно-славянскій, съ бѣлоруссами.

О началѣ шведскаго государства.

О началѣ швецкаго и готскаго государства.

Начало: Ноіе, во управленіи селитвы во всемъ свѣтѣ десять лѣтъ трудившись, воротился къ рѣкѣ Дону, откуда онъ прежде сего отшелъ и большую достальнаго житія часть у скиновъ или татаръ европейскихъ живше...

О частяхъ шведскаго государства, о подданныхъ, о войскѣ, объ академіяхъ, о податяхъ, пошлинахъ, торговлѣ, почтѣ. Лифляндія, Эстляндія, Ижорская земля считаются шведскими провинціями. Швецы нерѣдко называются *семи*.

Послѣднія слова: За карта сигиллята... въ сборѣ на 1695 годъ во всемъ королевствѣ и провинціяхъ (продолженія нѣтъ).

Единственный списокъ—Публ. Библи. F. XVII. 3 (л. 77), XVIII в., безъ конца. Передъ этимъ сочиненіемъ—Разговоры въ царствѣ мертвыхъ... между... Паткулемъ и... фельд-Герцогъ, переведенные въ 1722 г. Оригиналъ сочиненія намъ неизвѣстенъ.

Языкъ—русскій ⁵⁾.

О Карлѣ I-мъ англійскомъ.

О Каролусѣ первомъ, королѣ Великобританскомъ, французскомъ и ирландскомъ.

Начало: Каролусъ 1 послѣдова по отцѣ своему Іаковѣ, королѣ шкотскомъ, на правительствѣ всей Великой Британіи...

Особенно подробно о казни Карла I. Въ концѣ рассказъ о призваніи на престолъ Карла II. Небольшое сочиненіе.

⁴⁾ Заглавіе взято нами у Эстрейхера. Мы пользовались дефектнымъ экземпляромъ 1-го изданія и нашли, что переводъ съ его текстомъ много сходенъ.

⁵⁾ Срв. *Поларскій*, I, 386.

Единственный намъ извѣстный списокъ—Публ. Библ. Q. XVII. 11, первой половины XVIII в. Переводъ сдѣланъ съ нѣмецкаго, какъ показываютъ архивъ фокъ Буккингамъ, графъ сонъ Эсексъ и т. п.

Языкъ—русскій, кое-гдѣ съ церковно-славянскими.

Быть можетъ, это то самое сочиненіе, которое находится въ рукописи Архангельской Духовной Семинаріи съ заглавіемъ: Переводъ съ печатнаго изданія швейцарскаго языка на цысарскій, а съ цысарскаго на славенскій о казни англійскаго короля Карлуса Стюверта ¹⁾. Къ сожалѣнію, Викторовъ не выписалъ начальныхъ словъ этого текста.

Упомянутый Епифаніемъ Славинецкимъ въ «Оглавленіи книгъ» сдѣланный имъ переводъ книжки: О убіеніи краля агельскаго, съ латинскаго изданія 1649 года, до насъ, повидимому, не дошелъ.

Исторія Никейскаго собора

Соборъ Никейскій первый вселенскій, на четыре книги раздѣленный, чрезъ Альфонса Пизана, собранія Иисусова. Лѣта отъ воплощенія Сына Божія 1581-го.

Намъ извѣстны два списка Синод. Библ. №№ 875 и 544 (последній съ поправками на поляхъ), заключающіе въ себѣ переводъ двухъ первыхъ книгъ оригинала. Последний носитъ названіе: Nicaenum concilium, primum generale, in quatuor libros distinctum, per Alphonsum Pisanum S. J. Coloniae, 1581.

Языкъ и орфографія перевода—ученыя церковно-славянскіе, кое-гдѣ съ полонизмами: *ведлугъ натури* и т. п.

Родословіе русскихъ царей Хурелича.

Родословіе пресвѣтлѣйшихъ и вельможнѣйшихъ великихъ московскихъ князей и прочая и всеа Росіи непобѣдимѣйшихъ монарховъ, особымъ тщаніемъ и радніемъ изъ ровныхъ печатныхъ и рукописныхъ авторовъ и изъ иныхъ вѣры достойныхъ памятованней собранное *Лаурентиємъ Хуреличамъ*, священнаго цесарскаго и королевскаго величества Леопольда I-го совѣтникомъ и священнаго римскаго государства герольдомъ. 1673 года.

Тишайшему, державнѣйшему и непобѣдимому великому государю царю и великому князю Алексію Михайловичу, Божіею милостію... (пол-

¹⁾ Викторовъ, стр. 46.

ный титулъ), житіе, благополучіе, побѣды и триумфъ. Пресвѣтѣйшій, вельможѣйшій и непобѣдимѣйшій монархо...

Начало: Владиміръ 1. Князь Москвы и Россіи, Святослава сынъ, Игоря внукъ, Рюрика правнукъ, отъ той же крови, что и Августъ кесарь...

Послѣдній русскій царь—Алексѣй Михайловичъ.

Далѣе: Зрѣлище царскія чести и крови, на немъ же чрезъ осмь частей короны родословно изъясняются, како отъ древня Владиміра 1-го московскаго великаго царя крови вси нынѣшніе еврпейскіи короліи чрезъ слученная великихъ государей, королей и цесарей супружства, яко и самъ... Алексѣй Михайловичъ, благополучно произыдоша. Тогоже святаго царскаго величества славъ и чести посвящено.

Начало: Вѣнецъ 1-й, изъясняющій сродство съ умножительнѣйшимъ римскимъ цесаремъ Леопольдомъ...

Далѣе не «вѣнецъ», а «корона». Всѣхъ коронъ 8.

Въ концѣ: Епиглогъ. Начало: Видѣлъ еси, непобѣдимѣйшій монархо..

Мы пользуемся списками Моск. Арх. М. Ин. Д. № 26, к. XVII в. (экземпляръ царской библіотеки), и Рум. Муз. № 499, новѣйшаго времени (выписки выше — изъ послѣдняго). Собственныя имена русскія сильно искажены: Вицеславъ вм. Вячеславъ, Разославъ вм. Ростиславъ и т. п. Переводъ, буквальный, не отличается достоинствами. Латинскій оригиналъ не былъ напечатанъ. Авторъ—хорватъ (по мадыарской ореографіи) Churelich?

Языкъ—церковно-славянскій, простой ¹⁾.

Хроника чудесь, Н. Ликостена.

Въ началѣ: Предисловіе переводчика.

Человѣкъ великой науки, философъ и дохторъ Кондрать, прозвище ему *Ликостенесъ*, родился во Итталіанской землѣ, въ городѣ великомъ, которой зовутъ городъ Рубеаква, то есть Красная Вода. Писалъ книгу драгую, дивную, въ которой онъ пишетъ напередъ счетъ, колико изстари и новыхъ мудрецовъ считали годовъ отъ начала свѣта до Рождества Христова, а тутъ 39 написали всякой счетъ свой особливо.

Да въ тѣхъ же книгахъ пишетъ чудеса великіе, которые явились на небеси и на земли отъ начала свѣта до Рождества Христова и до сего вѣка. *И недавно тому какъ ту книгу пересталъ писать, 1557 по*

¹⁾ Экземпляръ этой книги былъ въ библіотекѣ царя Феодора Алексѣевича. *Востокъ*, № 499; *Викторова*, 212—213.

римскому счету, да переписавъ онъ ту книгу, захвалилъ всему свѣту и тотъ часъ того города великаго Базиліи боляромъ большимъ думнымъ, самимъ собою живущимъ, межъ себя выбирали людей добрыхъ на власть монархіи. Тотъ же философъ Кондрать начало свое совершилъ тѣми словесы: Послухъ на меня есть Господь Богъ, который чудное дѣло дѣлаетъ, яко душа моя предъ Богомъ есть, что есмь въ тѣхъ книгахъ ничего не смыслилъ, изъ думы своей ничего не писалъ, отъ Адама перваго человѣка съ великою правдою и неложно ту книгу написалъ; и выбралъ я ту книгу отъ великихъ и многихъ мудрецовъ.

..... писалъ ту книгу... по римскому счету 1557, а *нынѣ пишу по римскому счету 1599*, и тому всему перешло 43 лѣта по сей часъ. Выдалъ на свѣтъ ту книгу въ городѣ Базиліи 1557 мѣсяца сентября въ 1 день на большомъ соборѣ при Евгеніи четвертомъ папѣ римскомъ и Жигимонта царя римскаго; а печатана та книга въ томъ же градѣ въ Базиліи, печаталъ еѣ Гендрикъ Петровъ сынъ мѣсяца августа, а по римскому счету лѣта 1557, и тому нынѣ 42 лѣта...

Далѣе переводчикъ говоритъ о томъ, кто сколько считаетъ лѣтъ отъ С. М. до Р. Хр.

Заглавіе: Кроника, сирѣчь лѣтописецъ чудесъ великихъ небесныхъ и земныхъ отъ начала свѣта до нынѣшнихъ лѣтъ.

Начало: Лѣта отъ начала свѣта 1-го до Рожд. Хр. ...

Намъ извѣстенъ списокъ Моск. Общ. ист. и древн. № 121, XVII в., безъ конца. Повидимому, съ нимъ сходны Увар. №№ 1873 и 1976. Оригиналъ — огромное сочиненіе со множествомъ рисунковъ: *Prodigiorum ac ostentorum chronicon, quae praeter naturae ordinem, motum et operationem... acciderunt. Per Congr. Lycosthenem. Basileae, 1557.* Языкъ русскій, простой ¹⁾.

Воинская книга Юрьева и Фомина.

Въ началѣ предисловіе, изъ котораго видно, что въ 1606 г. царь Василій Шуйскій «указалъ воинскую нѣмецкую книгу перевести на русскій языкъ для вѣдома всякихъ тамошнихъ воинскихъ чиновъ и урядствъ, понеже и въ тамошнихъ странахъ такія драгія хитрости и въ воинскихъ обычаяхъ ученія мудрыми и искусными людьми изыскано... По его государеву приказу переведена бысть сія воинская книга съ нѣмецкаго на

¹⁾ Срв. Поповъ, Обзоръ хронографовъ, II, 113.

ми двѣма переводчики Михайломъ Юрьевымъ ¹⁾ да Иваномъ Ѳоминымъ лѣта... 1607... Подносимъ къ престолу милости вашей сію книгу.

Текстъ начинается (на тетради съ помѣткою: 1) главою. 367-ю: Наука, какъ зелье дѣлати пищальное въ травѣ, чтобъ добръ прудко грянуло. Начало: Да аже похочешъ зелье пищальное дѣлати. Слѣдующая глава 382-я: О силѣ сѣрѣ горячей, какъ еѣ разумѣти. Последняя глава помѣченная цифрою—499-я: Наука, какъ зеленое зелье дѣлати. Затѣмъ, безъ помѣты цифрою, небольшая глава: О ломовой снасти, о воротѣхъ, подъемѣхъ и опущеніяхъ. Въ концѣ: Конецъ вторые части сее воинскіе книги.

Единственная рукопись этого произведенія, Публ. Библ. F. IX. 19, половины XVII в., имѣетъ всего 76 листовъ. Нѣмецкая книга, которою пользовались переводчики,—2-я часть книги *Kriegsbuch*, принадлежащей L. Fromsperger'у, 2-ое изд. Frankfurt, 1596.

Ѳоминовъ повидимому, имѣлъ въ рукахъ трудъ Юрьева и Ѳомина; сравни, напримѣръ, заглавіе послѣдней статьи Юрьева и Ѳомина:

Он. Михайловъ (ст. 650):

О ломовой снасти, о вѣротѣхъ,
подъемахъ и о турѣхъ.

Юр. и Ѳом.:

О ломовой снасти, о вѣротѣхъ,
подъемѣхъ и о шурупѣхъ ²⁾.

Но пользуясь имъ, онъ постоянно справлялся съ нѣмецкимъ оригиналомъ.

Языкъ—русскій, менѣе ясный, чѣмъ у Он. Михайлова ³⁾.

Воинская книга Он. Михайлова.

Уставъ ратныхъ, пушечныхъ и другихъ дѣлъ, касающихся до воинской науки, состоящій въ 663 указахъ или статьяхъ, въ государственное царей и великихъ князей Василія Іоанновича Шуйскаго и Михаила Ѳеодоровича... въ 1607 и 1621 годѣхъ выбранъ изъ иностранныхъ военнорусскій... въ Москвѣ, при его царскаго величества дворѣ, нѣмецки-

¹⁾ Михайлъ Юрьевъ упоминается какъ гонецъ и сынъ боярскій въ 1608 г. *Русск. Историч. Библ.* VI, № 88, 92; Иванъ Ѳоминовъ, переводчикъ, какъ гонецъ въ 1618 г. *Соловьевъ*, *Ист. Р.*, указат.

²⁾ У Фромспергера послѣдняя статья 2-й части: *Vom Brechzeug der Windt und Schrauben*. Переклѣтъ главу цифрами у Фр. лѣтъ.

1-ое изданіе *Kriegsbuch'a*—Frankf. 1587.

³⁾ Находящіеся въ библиотекѣ Ваузе «Тайнства военного искусства», переводъ съ книги, поднесенной имп. Карлу V, сдѣланный по повелѣнію царя Василія Шуйскаго въ 1606 г., едва ли трудъ Юрьева и Ѳомина.

ныхъ книгъ *Онисимомъ Михайловымъ*. Напечатаны съ рукописи, найденной въ 1775 году въ Мастерской и Оружейной Палатѣ въ Москвѣ.

2 части. Спб. 1777—1781. Чертежей и рисунковъ нѣтъ. Въ началѣ даныя о переводѣ и переводчикѣ.

Лѣта 1606 великій государь царь и великій князь Василій Ивановичъ... указалъ сію книгу съ нѣмецкаго и латинскаго языковъ на русскій языкъ перевести... на Москвѣ, отъ сотворенія міра въ лѣто 7115, а отъ воплощенія Господа... 1607; а потомъ при державѣ... Михаила Федоровича... написалъ сію воинскую книгу къ царскому величеству его государскій холопъ многогрѣшный *Онисимъ Михайловъ* въ... градѣ Москвѣ въ лѣто 7129 (=1620), сентября въ 26 день.

Первая статья: О обояхъ и полкохожденіи и о станѣхъ, и какъ обояы сныкати и въ нихъ шанцоватися...

Изданіе сдѣлано, очевидно, съ той рукописи, которая изъ библиотеки царя Федора Алексѣевича въ 1682 г. была взята въ Мастерскую Палату; о ней въ описи говорится: двѣ книги письменныхъ ратнаго строю 114 года.

Списокъ этой Воинской книги мы знаемъ лишь одинъ ¹⁾—Публ. Библи. Ф. IX. 3, половины XVII в., съ оставленными для рисунковъ мѣстамц. Оригиналъ 1-ой части этого огромнаго труда (объ обояхъ, станѣхъ, мостахъ, объ осадѣ, о сидѣньѣ въ осадѣ и т. п.) намъ неизвѣстенъ. Оригиналъ 2-ой части (объ артиллеріи, изготовленіи пороха и т. п.)—2-я часть упомянутой выше книги *Fronsperger's*а.

Порядокъ статей нашего текста отличается отъ порядка главъ *Kriegsbuch's*а, и нельзя ручаться, что послѣднія переведены въ нашемъ текстѣ вполнѣ ²⁾.

Языкъ—русскій, вполнѣ удобопонятный.

Военное искусство, Вальгаузена.

Ученіе и хитрость ратнаго строенія пѣхотныхъ людей.

Напечатано въ Москвѣ въ 1647 году (*Карташевъ*, № 629), съ отпущенными за границей рисунками.

Оригиналъ—*J. J. Wahlhausen*, *Kriegskunst zu Fuss*. 1-е изд. Ор-

¹⁾ Издателью печатнаго «Устава» В. Рубану одинъ «ученый» говорилъ, что списокъ его съ чертежами ему случилось падѣть въ библиотекѣ Троицкой Лавры (предисловіе Рубана ко 2-й части).

²⁾ Срв. *Гобровскій*, Постоянныя войска и состояніе военного права въ Россіи въ XVII ст. М. 1882, стр. 4, 15—19.

renheim, 1615; 2-ое Leerwarden, 1630. Рисунки нашего изданія тѣ же (оттиски тѣхъ же досокъ), что въ 2-мъ нѣмецкомъ изданіи. Это собственно— 1-й томъ большаго сочиненія Вальгаузена по военному искусству.

Языкъ—русскій, простой и ясный ¹⁾.

Огненное художество, Бойлота Лангрини.

Художества огненная и разныя воинскія орудія ко всякимъ городымъ приступамъ и ко оборонѣ приличныя, издателемъ *Иосифомъ Бойлотомъ Лангрини* изобрѣтенныя. Съ французскаго переведены на нѣмецкій языкъ Яковомъ Бранціемъ. Печатано въ Страсбургѣ 1603 г., по числу русскаго счету 7111 году. А по указу великаго государя царя и вел. кн. Петра Алексѣевича... преведено съ французскаго и нѣмецкаго языка на русскій языкъ 1685 году.

Начало: Ежели чинъ человѣческаго ока...

О этомъ трудѣ, списокъ котораго находится въ Имп. Эрмитажѣ (съ чертежами), мы знаемъ съ *Пекарскаго*, I, 220. Оригиналь намъ неизвѣстенъ.

О подготовленіи къ войнѣ.

О предъуготовленіи вещей къ войнѣ надобныхъ подобало бы цѣлую исписати книгу, но мы по нашему наставленію вещь самую только въкратцѣ изъяснимъ.

Предъуготовленіе вещей воинскихъ и у старобытности въ употребленіи было, котораго власный судія учиненный майстеровъ начальникъ именовался...

Единственный намъ извѣстный списокъ—Публ. Библ. F. IX, 12, нач. XVIII в. Это—отрывокъ изъ какого-то сочиненія о военномъ искусствѣ (авторъ въ немъ ссылается на другую, въ нашемъ списокѣ отсутствующую главу: Вещь машины *о мавъ о вещи полевой написано...*)

Языкъ—русскій, съ огромнымъ количествомъ малоруссизмовъ и полонизмовъ и съ кое-какими церковно-славянизмами.

¹⁾ Срв. *Стасова*, Сочиненія, II, 52—54.

Причины успѣха на войнѣ.

Вины благополучія на браны.

Первая вина благополучія на браны—брань праведная.

Начало: Всякъ воюй неправедне разбиваетъ, а не воюетъ, и иже ему помоществуютъ, тому же суть прегрѣшенію виновны...

Вторая вина благополучія на браны—быти во вѣрѣ православной.

Начало: Можетъ до времени и невѣрнымъ на браны благополучіе служить...

Послѣдняя вина—24-я.

Единственный намъ извѣстный списокъ—Публ. Библ. F. I. 326, к. XVII—нач. XVIII в.; онъ представляетъ часть какой-то рукописи, такъ какъ первая его страница помѣчена цыфрой 145. Оригиналъ этого небольшого сочиненія (41 листъ) или части сочиненія намъ неизвѣстенъ (повидимому, онъ на латинскомъ языкѣ).

Языкъ—церковно-славянскій, съ многочисленными малорусскими.

Что нужно знать воину.

Часть первая, о вопросахъ и отвѣтахъ вѣдѣнію воинскому благо-
потребныхъ.

Начало: Естественное есть и природное человѣку желаніе еже вѣ-
дѣти, познавати и разумѣти вещи...

Вопросъ первый: Откуда война и брань имать свое начало. Отвѣтъ:
Мнози вознепшеваша, яко война и брань...

Послѣдній, 20-й вопросъ: Како воину отъ брани пришедшему въ
дому своемъ жити подобаетъ. Отвѣтъ: Иныя суть добродѣтели воинскія...

Намъ извѣстенъ одинъ списокъ—Уваров. № 2228, к. XVII в.

Тексты свящ. писанія (ихъ много) въ обычномъ церковно-славян-
скомъ переводѣ.

Языкъ—церковно-славянскій ученый ¹⁾.

Голландскій воинскій уставъ о наказаніяхъ.

Провы или уставы воинскіе въ Галанской земли.

Начало: Прово или правила воинскіе, якоже и гражданскіе, роду
человѣческому зѣло потребны будутъ...

¹⁾ Возможно, что передъ нами оригинальное русское произведение.

Статья 1. Начало: Въ началѣ же подобаетъ воеводѣ быти, во образъ протчимъ, житіемъ безпорочну, чисту, вoadержу...

Всего 82 статьи.

Мы знаемъ лишь одинъ списокъ—Публ. Библ. Q. XVII. 87, второй половины XVII в. (л. 108 сл.).

Языкъ—русскій, не вездѣ удопоятнѣй ¹⁾.

О случаяхъ военныхъ, Фронтина.

Книги Iulia *Фронтина*, сенатора римскаго, о случаяхъ военныхъ, на четыре части раздѣленныя. Сія первоновопреведенныя на славеноросскій языкъ дѣлотщаниемъ труждающихся въ царствующемъ великомъ градѣ Москвѣ... 1692 гѣта.

Посвященіе Петру I, подписанное Каріономъ *Истоминна*мъ.

Начало 1-ой главы: Марко Портій Катонъ, разумѣя, яко грады испанскія отъ него побѣжденныя во время надежды крѣпкихъ стѣнъ противостояти имяху...

Единственный намъ извѣстный экземпляръ, тотъ самый, который былъ поднесенъ Петру,—Моск. Арх. Мин. Ин. Д. № 257—462. Переводъ сдѣланъ съ польскаго. Оригиналъ—*Książki Juliusza Frontina, senatora rzymskiego, o fortelach wojennych... księgi czwore. Przez urodzonego Jakuba Cieleckiego z łacińskiego języka na polskie przełożone. Teraz nowo wydane. Roku 1609, w Poznaniu.*

Языкъ—ученый церковно-славянскій, не вездѣ достаточно удопонятнѣй. Отмѣтимъ: Сикилія, кесарь, Пелопонисъ и т. п. Полонизмы: отъ *табициковъ* (= жителей Габіѣ), *локренчики* (= жители Локръ), Аріовистъ немецкій *кроль*, Клавдій *бормистръ*, Дуеллій *бормистръ* (= консулъ) ²⁾.

Книга о псовой охотѣ, Остроорога.

Сія книга о содержаніи псовой охоты и о порядкахъ, какъ надлежитъ знающему и прямому охотнику содержать охоту, и дабы всякій охотникъ въ своемъ званіи зналъ свою должность. Которая раздѣляется на семь частей. а переведена съ польскаго діалекта на россійскій языкъ,

¹⁾ Эта книга была въ бібліотекѣ кн. В. В. Голицина въ 1689 г. *Розыскныя дѣла о Федорѣ Шаховитовѣ*, т. IV, стр. 56. Поэтому ее нельзя считать переводомъ А. А. Винюса, упоминаемымъ у *Пекарскаго*, I, 203.

²⁾ Срв. *Пекарскій*, I, 210; *Брайловскій*, Каріонъ Истоминъ, М. 1889, стр. 92 слѣд.

ловчимъ королевства польскаго и воеводою познанскимъ *Іанномъ Загарскимъ* въ городѣ Варшавѣ 1649 году и поднесена имъ польскому королевичу Владиславу Жихмантовичу. А писана сія книга, называемая Охотничій порядокъ, въ Санктъ-Петербурхѣ декабря дня 1748 году.

Посвященіе автора королевичу Владиславу Жихмантовичу. Начало: Между сими предѣйшими благородными особами...

О настоящемъ первомъ порядкѣ. Глава 1-ая.

Начало: Во-первыхъ кто главный дому начальникъ, поведить первому своему охотнику...

7 главъ. Въ концѣ «реэстръ» — клички собакъ въ алфавитномъ порядкѣ.

Мы знаемъ два списка: Публ. Библ. Q. X. 7, 1748 г., и Q. X. 3, послѣ 1782 г. ¹⁾. Судя по всему, Іоаннъ Загарскій есть не кто иной, какъ графъ *Jan Ostrog*, воевода познанскій, надавшій книжку *Myślistwo z ogaгу*, съ посвященіемъ королевичу Владиславу (второе изданіе которой вышло въ Краковѣ въ 1649 г.). Посвященіе русскихъ списковъ совпадаетъ съ посвященіемъ Остророга (начало: *Miedzy wszystkiemi najprzedniejszemi dobrodziejstwu...*), но текстъ самого сочиненія въ нашихъ спискахъ совершенно отличенъ отъ текста польской книжки. Очевидно, сдѣланный у насъ переводъ труда Остророга подвергся передѣлкѣ русскихъ читателей охотниковъ и измѣнился до неузнаваемости.

Книжка: *Псовый охотникъ*. Изд. любителемъ псовой охоты Г. Б. М. 1785, представляетъ собою новую передѣлку труда Остророга. Издатель въ предисловіи говоритъ: Будучи въ деревнѣ, случилось мнѣ у одного моего пріятеля найти въ библіотекѣ его письменную старинную книгу, *переведенную съ польскаго на руссійскій языкъ*, подъ названіемъ: О содержаніи псовой охоты... Вознамѣрился я, переправивъ.... и дополнивъ, оную издать.

Книга о псовой охотѣ, фон-Лесси.

Книга Охотничій регулъ, или порядокъ о содержаніи псовой охоты, имѣетъ въ себѣ 40 главъ, а раздѣляется на 4 части. 1635-го году, августа дня.

Сочиненіе рижскаго нѣмца стольника Крестьяна Алгердовича сына *Фон-Лессина*, поднесенная государю царю Алексѣю Михайловичу всея Россіи самодержцу.

¹⁾ Этого второй списокъ — копія съ перваго списка.

Посвященіе автора царю Алексѣю Михайловичу заключаетъ въ себѣ слѣдующее: Множество исходя государствъ, изыскивая во псовыхъ охотахъ исправностей, въ чемъ я свою жизнь препровождаю... живу въ свѣтѣ 63 года, а веселостей ни въ какихъ забавахъ не нахожу, акромя псовъ. Я надѣюсь, что полюбятся на васъ, государь, и всему обществу мои всѣдостойныя примѣчанія... Подпись: Всеніяжайше подноситъ вашъ холопъ Крестьянъ Алгердовичъ.

Послѣ посвященія: Переведена съ нѣмецкаго на руссійскій языкъ смоленскимъ шляхтичемъ Аркадіемъ *Станкевичемъ*.

Глава 1. Какъ содержать псовую охоту въ порядкѣ, о различныхъ вещахъ и о ловчѣмъ его, если содержатель исправной псовой охоты слѣдовать моему приказу, когда...

Въ концѣ клички собакамъ въ алфавитномъ порядкѣ.

Единственный намъ извѣстный списокъ—Публ. Библ. Q. X. 3, к. XVIII в. (послѣ 1782 г). Оригиналъ—рукописное сочиненіе фон-Лесса. Языкъ—русскій, не вездѣ удобопонятный.

Гиппина.

1) Ко благосердому воинскому читателю.

Начало: Много умѣти, много и вѣдѣти. много разумѣти, тѣ вещи, благосердый читателю...

Что въ сихъ четырехъ книгахъ и во всякой ихъ главѣ заключается...

Въ 1-ой книгѣ говорится о мастяхъ конскихъ, о жеребцѣ, кобылахъ, какъ припускать, когда, какъ кормить и т. п. Во второй—о выѣздѣ, о конюшнѣ, конюшемъ. Въ 3-й—о мундштукѣ, удилахъ. Въ 4-ой—о лѣкарствахъ.

Въ концѣ: Преведена сія книга въ царствующемъ величѣмъ градѣ Москвѣ 1685 года преводникомъ Стахіемъ *Гадзаловскимъ*.

Намъ извѣстны списки: Публ. Библ. Q. X. 8 (изъ него мы взяли выше приведенное) и F. X. 1, XVIII в. Оригиналъ—Hippica albo nauka o koniach, sposob natury, przymiotów różnych końskich poznania, wychowania, cwiczenia i uleczenia różnych chorób i przypadków podająca. Przez jedną znaczną osobę roku 1647 do druku podana, a teraz świeżo... przedrukowana. W Krakowie, w drukarni akademickiej. Sine anno. Послѣ заглавія: Do łaskawego ryterskiego czytelnika. Начало: Wiele umieć, siłą widzieć, wiele rozumieć... ¹⁾

Языкъ—русскій, съ церковно-славянскими, тяжелый и не вездѣ удобопонятный.

¹⁾ Мы пользовались экземпляромъ Варшавскаго университета (IV. 80. 1—25).

2. Гиппика или наука о коняхъ, способъ натуры, примѣтъ разныхъ конскихъ познанія, вскормленія, ученія, такъ разныхъ немощей и тяжкихъ припадковъ лѣченіе подающая. Чрезъ одну знатную особу 1647 къ печатанію предложена, а нынѣ ново... типомъ изданна въ Краковѣ, въ типографіи академической. Нынѣ паки на російскій просторѣчный діалектъ преведена. Лѣта Христова 1752 года.

Гиппика о коняхъ.

Къ благопріятнымъ рыцарскимъ читателемъ.

Начало: Много умѣти, много вѣдати, много разумѣти сіи вещи суть, читателю...

Въ концѣ (передъ «реестромъ»): Съ благодареніемъ и привилегіемъ свщ. королевскаго величества. Въ Краковѣ, въ типографіи академической.

Единственный намъ извѣстный списокъ—Публ. Библ. F. VI. 6, XVIII в. Дата, приведенная выше, относится къ этому списку, а не къ переводу. Оригиналъ тотъ же

Языкъ—русскій, тяжелый.

Школа верховой ѣзды, Плувинеля.

1. Книга лошадиного ученія, преведена съ французскаго письма на рускій языкъ въ нынѣшнемъ во 179 (= 1670) году, декабря въ 20 день.

Королевская ѣздная школа господина *Плувинеля* королевскаго величества высшаго конюшаго... въ другіе наложено и на высокій напл. нѣмецкій языкъ преведено въ городѣ Броншвейку, печатано чрезъ Андреа Дункера, вспоможеніемъ Готфрида Миллера.

Посвященіе.

Мы знаемъ лишь списокъ Публ. Библ. F. XI. 1, к. XVII в., въ переплетѣ съ поволотой, принадлежавшій, вѣроятно, царской библіотекѣ. Въ немъ находится заглавный листъ оригинала, гравюры оригинала и между ними портретъ Людовика XIII, гравированный въ 1626 г. ¹⁾ Оригиналъ—*Le maneige royal de Pluvinet*, Braunschweig, 1653, съ текстами французскимъ и нѣмецкимъ. Переводъ сдѣланъ съ нѣмецкаго.

Языкъ—русскій, съ глаголами въ концѣ предложеній и съ понижами, тяжелый, хотя и понятный.

¹⁾ О другомъ спискѣ см. въ словарѣ м-та Евгенія, II, 286.

2. Ученіе, како обѣзжати лошадей, се есть художество о яжденіи, умершаго господина Антоніа де *Плувинелла*, королевскаго величества французскаго начальнаго конюшего, думнаго статскаго коморника и под-губернатора.

Начало: Королевскому величеству французскому.

Милостивѣйшій король и государь, усердно болѣзную, что нынѣ принужденъ учинился рукою перо воспріяти...

Единственный экземпляръ, также изъ царской библіотеки,—Публ. Библ. Погод. № 1717, XVII в., на александрійской бумагѣ, съ золотомъ на мѣстѣ киновари, съ вклеенными заглавнымъ листомъ и гравюрами оригинала. Переплетъ бумажный съ позолотою. Оригиналъ—*Instruction du roi, en l'exercice de monter à cheval. Par Messire Antoine de Pluvinel. Paris, 1629.* Переводъ сдѣланъ какъ будто съ нѣмецкаго.

Языкъ—русскій, кое-гдѣ съ церковно-славянизмами ¹⁾.

Руководство по коннозаводству.

1. О строеніи конскаго дому.

Начало: Подобаеть великому и можному пану и господину дворъ построить для пригону и покою конскаго стада...

Другое дѣло. Описаніе коней чужеземскихъ. О персянскомъ 1, о арабскомъ 2, о барбарскомъ...

Третіе дѣло. О конюшемъ и подконюшемъ... и о аптекѣ конской.

Подлинникъ «аптеки»: издадеса сія книга римскаго государства при дворѣ цесарскаго величества въ лѣто 1687-го году, марта въ 16 день. [Едва ли «цесарское величество» не передѣлано изъ фамиліи краковскаго типографа того времени *Cezary*, род. пад. *Cezarego*].

Единственный намъ извѣстный списокъ—Моск. Румянц. Муз. № 282, XVII в.

Рисунки: изображенія лошадей разныхъ породъ, конюшни и т. п. Оригиналъ, несомнѣнно на польскомъ языкѣ, намъ неизвѣстенъ.

Языкъ русскій, съ полонизмами.

¹⁾ Послѣ сочиненія *Плувинеля* въ рукописи Публ. Библ. находится рядъ гравюръ и заглавный листъ изъ книги: *Equile Joannis Austriaci Caroli V Imp. F. In quo omnis generis generosissimorum equorum ex variis orbis partibus insignis delectus. Ad vivum omnes delineati a celeberrimo pictore Johanne Stradano, Belga Brugensi. Et a Philippo Gallaeo editi.* Гравюры изображаютъ лошадей разныхъ породъ. Латинскія ихъ подписи (въ стихахъ) въ нашей рукописи переведены (иногда стихами) и написаны на нихъ же. Текста нѣтъ.

Поваренная книга, Чернецкого.

Артикулы повари... принадлеж...

Раздѣленіе первое, въ которомъ замыкается сто образцовъ, какъ строить потравы мясныя разными прибавками.

Первый росолъ. Подобаеть вѣдати, какъ тотъ первый росолъ готовить: мясъ говяжьихъ, телячьихъ...

Единственный намъ извѣстный списокъ—Публ. Библи. Q. X. 4, самаго начала XVIII в. Оригиналъ—*Compendium ferculorum albo zebranie potraw, przez urodzonego Stanisława Czernieckiego. W Krakowie, 1682*¹⁾. Нашъ текстъ не имѣетъ посвященія и разсужденія о поварѣ, находящихся въ оригиналѣ.

Языкъ—русскій, съ множествомъ полонизмовъ.

Экономика, Петриція.

Экономики Аристотелесовой, сирѣчь Домостроенія, съ приданіемъ книги двои, съ которыхъ учится всякъ домостроитель, какъ имать управлять жену, чадъ, рабовъ и имѣнія. Въ концѣ книгъ сихъ суть приданія, въ которыхъ ширѣй и удобнѣй придается, что до той же вещи принадлежитъ.

Предложено есть сіе съ языка латинскаго и польскаго на славенскій въ царствующемъ градѣ Москвѣ лѣта 1676 году, мѣсяца февраля въ 26 день, трудами стольника Оеодора Григорьева сына *Богданова*.

Начало 1-й главы 1-й книги: Домостроительство и гражданское житіе между собою разными суть...

Двѣ книги (въ первой 6, во второй 4 главы). Затѣмъ: Приданіе до двоихъ книгъ Экономики Аристотелевой.

Языкъ церковно-славянскій, простой и ясный.

Единственный намъ извѣстный списокъ—Моск. Румянц. Муз. Пискар. № 627, половины XVIII вѣка. Оригиналъ—*Oekonomiki Aristotelesowej, to jest rządu domowego z dokładem księgi dwoje..., w których się może nauczyć każdy gospodarz, jako się obchodzić z żoną, z dziećmi, z czeladzią, z majątnością... Powtore wydanie poprawione... z pracy doktora Sebastiana Petricego medyka. W Krakowie, 1618 (1-е изд. 1603 г.)*.

¹⁾ Эта книга (изъ числа принадлежавшихъ Сильв. Медвѣдеву) значится въ описи книгъ Заиконоспасскаго монастыря 1689 г. и теперь находится въ Моск. Типографской Библиотекѣ.

Экономія земская.

Сокровище извѣстныхъ тайнъ экономіи земской.

Ключъ до сокровища экономіи земской, въ немъ же разные новые и собственные замыкаются о урожденіяхъ и пожиткахъ земскихъ, въ трактатахъ 30 во едино собранные матери, ради лучшаго благоразумному читателю изобрѣтенія, показующе, что въ книгѣ сей замыкается и обрѣтается. Оглавленіе трактатомъ...

Начало 1-го трактата: Не можетъ быть лучшая, достойнѣйшая, первѣйшая бесѣда, яко о господарствѣ земскомъ, понеже...

Заглавіе первой главы: Вины урожденія и неурожденія. Начало: Яко всякая вещь...

Въ концѣ: Конецъ сей книги, Економія названной, полагается.

Обширное сочиненіе о земледѣліи, скотоводствѣ, птицеводствѣ, рыбодствѣ, охотѣ, лѣченіи животныхъ, воспитаніи дѣтей, искусствахъ и т. д. Дѣлится на 30 трактатовъ, которые въ свою очередь дѣлятся на главы.

Единственный намъ извѣстный списокъ—Публ. Библ. F. X. 5, нач. XVIII в. Оригиналъ мы не знаемъ, и можемъ о немъ сказать лишь то, что онъ на польскомъ языкѣ ¹⁾.

Языкъ русскій, съ церковно-славянизмами и полонизмами. Последнихъ очень много.

Сочиненіе по сельскому хозяйству.

Единственный списокъ—Уваров. № 2229, нач. XVIII в., имѣетъ самый печальный видъ: большое число листовъ утрачено, сохранившіеся изорваны и при переплетѣ перебиты. Приводимъ нѣсколько извлеченій.

л. 1. Регула, о пшеницѣ и выборѣ полезныхъ ради еѣ мѣстъ.

Начало: 1. Здѣсь только сугубый родъ пшеницы обрѣтается: 1 безъ осей, другая же съ осми...

л. 3. Регула 2, въ которой объявляется другія примѣненія экономическая, огородная и полевая, и о землѣ къ плодородію способной и неспособной.

Начало: Разность земли экономической, огородной и хлѣбородной познавается...

¹⁾ Мы слыхали съ книгою *Hau's Ziemiańska generalna oeconomia*. Krak. 1679. Последняя, вѣроятно, оригиналъ „Генеральной Экономіи“, переведенной съ польскаго въ 1720 г. (Баузе, № 236).

л. 16. Регула 3, о разсмотрѣніи древесъ плодородныхъ...

л. 27. Вѣдѣніе 2. О сѣменахъ въ своемъ раздѣленіи.

Регула 1, о ржи и о примѣчаніяхъ о ней экономическихъ.

Начало: 1. Рожь наша сугубая есть: одна озимая, а другая яркая...

л. 27 об. Регула 5, о оркишу самопше ячменю.

Начало: Оркишъ походить частію на пшеницу...

л. 32. Регула 2, о аржаномъ хлѣбѣ. Начало: Хлѣбъ ржаной свѣтлой муки...

л. 52 об. Регула 4. О пивахъ съ разнаго хлѣба дѣлаемыхъ и ихъ пользѣ или вредѣ.

Начало: Солодъ на пиво не вездѣ равный дѣлають...

Часть листовъ принадлежитъ глѣбнику (въ сельско-хозяйственныхъ сочиненіяхъ стараго времени обыкновенно помѣщается и глѣбникъ).

Между прочимъ:

Глава 49, о пострѣлѣ. Начало: Понеже суть пострѣлѣ мало что лучше, нежели францы, умыслили есми тутъ написать...

Языкъ русскій, съ такимъ огромнымъ количествомъ полонизмовъ, что цѣлыя фразы кажутся польскими, написанными русскими буквами. Оригиналъ, несомнѣнно,—на польскомъ языкѣ.

Риторика.

Предословіе на риторику съ прикладомъ.

Начало: Царь нѣкій обрѣте землю удобну...

Нарѣчіе предословія риторического.

Начало: Азъ есмь риторика доброглаголиваго и яснозрительнаго разумѣнія;

Мною грамматика исполняется

И діалектика украшается;

Азъ, связующися съ сими ученіи, витійскую мудрость составлять научаю

И богословская реченія ясно глаголати и вѣщати вразумляю...

Стихи съ римами, различной величины).

Книга глаголемая риторика, сирѣчь наука добрословія или хитро-рѣчію учащая.

Книги риторики суть двѣ потонку въ вопросѣхъ написаны, скорого и удобнаго ради ученія.

Книга первая. О изобрѣтеніи дѣлъ.

Начало риторики: Что есть риторика и что держать учение ея? Риторика есть, аже учить пути правому...

Книга вторая. О украшении слова.

Мы пользовались списками: Синод. Библи. № 861 (изъ него взято находящееся выше), 918 и 933, Румянц. Муз. Рум. № 192, Унд. № 874, Муз. № 2778, Публ. Библи. Погод. № 1663. Они всё имѣють одинъ и тотъ же текстъ; но нѣкоторые начинаются словами: Книги риторики суть двои... Это—небольшой, но хорошо составленный учебникъ риторики, безъ цитатъ изъ латинскихъ авторовъ (обычныхъ въ западно-европейскихъ риторикахъ XVI—XVII вв.). Судя по всему, оригиналъ его былъ на латинскомъ языкѣ. Переводчикъ зналъ по-гречески: Лихеронъ, Ликиниушъ, Димостенъ, риторъ (рядомъ: синекдохе, синкопе и т. п.). Такъ какъ старшіе списки относятся къ двадцатымъ годамъ XVII в. (Синод. № 933—1620 г., Унд.—1623 г.) и такъ какъ царская грамота въ въ Сергіевъ Троицкій монастырь 1616 г. объ исправленіи требника тѣми монахами, которые «грамматикѣ и *риторию* умѣють», заставляетъ думать, что въ началѣ XVII в. риторика была въ Москвѣ уже хорошо извѣстна, то позволительно считать нашу риторику переведенною не позже конца XVI в.

Языкъ церковно-славянскій, правильный и ясный, безъ полонизмовъ и западно-руссизмовъ (впрочемъ: Ликиниушъ и т. п.).

Риторика безъ заглавія.

Бесѣда 1 предословная.

Вопросъ. Что есть риторика? Отвѣтъ. Риторика есть хитрость добръ глаголати. Вопросъ. И что есть глаголати добръ?..

Бесѣда 2, въ нейже предлагаются (!) о коейждо особъ части. Слово о началѣ.

Вопросъ. Уразумѣхъ убо отъ прежней бесѣды твоей, что есть каяждо часть слова...

Бесѣда 3, о изобрѣтеніи. Вопросъ. Что убо изобрѣтеніе есть?..

Бесѣда 4, о чинноположенію и изреченію.

Часть 1, о чинноположенію. Вопросъ. О чинноположенію хотяще бесѣдовати...

Бесѣда 5, о памяти и проповѣди. Вопросъ. Четвертую реторики часть...

Уваров. № 2112, нач. XVIII в. (л. 230 сл.)

Повидимому, это—переводъ; во всякомъ случаѣ текстъ имѣетъ видъ передѣлки латинскаго сочиненія (есть ссылки на Квинтиліана, Виргилія, Катутла, рядомъ съ ссылками на греческихъ церковныхъ историковъ).

Языкъ—церковно-славянскій, ученый и тяжелый. Переводчикъ (если передъ нами передѣлка) имѣлъ польско-латинское образованіе: *жродло*, «аллегорія римскимъ превращеніе», апострофы; но зналъ по-гречески: *тропость*, *схима*, *Кедринъ*, *Кижеронъ*.

Риторика Раймунда Люлла.

(Книга первая). О разумѣхъ письма святаго.

Начало: Древніи учителя церковніи два разума письму святому положили: literalный и духовный. Вину тому дають, иже письмо святое приобрѣтено есть для ради созданія разумнаго...

Бесѣда первая, о разумѣ literalномъ.

Начало: Разумъ literalный есть самосущее всѣмъ извѣстное...

Глава первая, о увѣщаніяхъ разума literalнаго.

Начало: Первое. Увѣщаніе есть сіе, еже словеса значать...

4 бесѣды.

Книга вторая. О матеріи поученія.

Предъувѣщеніе 1, о существѣ матеріи поученія.

Начало: Матеріи поученія суть вся въ законѣ Божіи написанна, сотворенна или творити повелѣнна...

Бесѣда 1. О матеріи поученія о времени.

Начало: Въ матеріи о времени смотрити и разсуждати подобаетъ добродѣтели...

14 бесѣдъ.

Книга третія. О формахъ поученій.

Начало: Единую всѣмъ поученіямъ положить форму неудобъ есть, понеже...

Бесѣда первая, о формѣ въ ветхомъ заветѣ употребляемой.

Начало: Жидове, которымъ послѣдовали и апостоли...

Часть общая, о расположеніи риторическомъ.

Начало: Есть сія часть полезна уму и памяти яко же риторъ, тако и слушателя...

Глава первая, о расположеніи всего по той и коея-либо части слова въ родѣ.

Начало: Цицеронъ о риторѣ извѣстно пишетъ...

8 главъ.

Пользуемся списками Уваров. №№ 2116, нач. XVIII в., и 2117, к. XVII—нач. XVIII в., изъ которыхъ второй не имѣетъ «части общей», но за то въ немъ за риторикой слѣдуютъ образцы проповѣдей. Въ № 2116 на современномъ рукописи переплетѣ старымъ почеркомъ написано: *Бѣлобоцкаю*. Изъ рукописи Уваров. № 2115, XVIII в., мы узнаемъ, что «Книга о разумѣ письма святаго» есть не что иное, какъ «Риторика *Раймунда Люрія*, парискаго учителя кавалера». Впрочемъ едва ли нашъ текстъ—простой переводъ латинскаго оригинала.

Мы въ немъ нашли нѣкоторыя приспособленія къ русской дѣйствительности: напримѣръ, когда рѣчь идетъ о мѣрѣ, онъ говоритъ о золотникахъ, фунтахъ и пудахъ, о саженьяхъ, верстахъ и миляхъ. Переводъ вполне ясный и удобопонятный.

Судя по надписи на переплетѣ, передъ нами трудъ *Бѣлободскаго*, скорѣе Андрея, чѣмъ Яна, извѣстнаго своимъ диспутомъ съ Лихудами въ 1685 г., который и послѣ этого продолжалъ жить въ Москвѣ, занимаясь едва ли не преподаваніемъ наукъ.

Оригинала мы не имѣли въ рукахъ.

Языкъ церковно-славянскій ученый, съ великоруссизмами и полонизмами. похожій на языкъ трудовъ Андрея Бѣлободскаго ¹⁾.

Словари.

1) Лексиконъ латинскій *зъ Калепина* предложенный на славенскій, отъ созданія міра 7150 (= 1642). Судя по датѣ, принадлежитъ не Елифанію Славинецкому, а одному изъ переводчиковъ посольскаго приказа.

2) *Dictionarium latinosclavonicum operi Ambrosii Calepini... conformatum, studio... patrum Epiphanii Slavenickii, Arsenii Koreckii Satanoviensis... Moschovia... 1650.*

3) Лексиконъ латинскій *зъ Калепина* предложенный или преведенный на славенскій діалектъ, лѣта... 7193 (= 1685).

Всѣ эти словари—сокращенный переводъ, съ измѣненіями и дополненіями, словаря *A. Calepini—Dictionarium linguarum.*

4) Лексиконъ греко-славено-латинскій, Елифанія Славинецкаго.

¹⁾ Одна изъ рукописей Спб. Дух. Акад. А. 417, XVIII в., описанная *Родосскимъ* (Описаніе 432-хъ рукописей..., Спб. 1893) на стр. 361, заключаетъ въ себѣ текстъ съ заглавіемъ: Книга сія философская, сложенная философомъ *Андреемъ Христофоровичемъ* (= Бѣлободскимъ), содержащій въ себѣ краткія правила риторики. Къ сожалѣнію, мы не имѣли возможности сравнить его съ Уваровскими рукописями.

Переводъ словаря *Jo. Scopulae*—*Lexicon graecolatinum*. Трудъ, въ свое время цѣнившійся высоко. Списокъ его, принадлежащій Архангельской семинаріи, имѣетъ при себѣ прошеніе Николая (Головина, справщика) патр. Адріану объ его наданіи (*Строевъ*, 108)¹⁾.

5) Лексиконъ языка польскаго и словенскаго. Написанъ въ Москвѣ въ 1670 г. Списокъ, принадлежавшій Сильвестру Медвѣдеву, между польскими рукописями Моск. Типографск. Библ. № 4300. Мы не знаемъ, оригинальный ли трудъ этотъ словарь, или переводный. Сравни у Баузе № 3: Словарь польско-русскій 1688 г.

6) Лексиконъ руссійско-латинско-шведскій. Списокъ конца XVII в. въ Моск. Арх. М. Ин. Д. № 244—444. О немъ мы можемъ сказать только то же, что сказали о предыдущемъ словарѣ.

Краткая грамматика Доната съ дополненіями изъ неизвѣстныхъ источниковъ.

Издана акад. *Яничемъ* въ «Исслѣдованіяхъ по русскому языку», т. I, стр. 812 слѣд., съ введеніемъ. Изъ предисловія въ списокъ Казанскаго университета видно, что переводъ ея былъ сдѣланъ *Дмитріемъ Герасимовымъ* еще во дни его молодости²⁾, а былъ пущенъ въ обращеніе, безъ достаточнаго исправленія, въ 1522 году. Болѣе чѣмъ вѣроятно, что Герасимовъ имѣлъ въ виду дать русскимъ переводъ *латинской* грамматики, руководства для изученія латинскаго языка, и что переписчики его труда выкинули изъ него все писанное латинскими буквами, оставивъ одинъ русскій текстъ.

Интересно, что въ казанскомъ списокѣ латинское *c* часто передается чрезъ русское *с*: сасердось, фелисна, спеснесь, сасерь (при *цивитасть*), а въ Синодальномъ № 738, нач. XVII в., на мѣстѣ этого *c* стоитъ *и*: *и*сасердось и т. д.³⁾

¹⁾ Житіе О. Ртищева рассказываетъ, что Елифаній составилъ этотъ словарь по просьбѣ Ртищева (Росс. Визлѣонка, XVIII, 401). Но этотъ рассказъ, какъ и многіе другіе рассказы житія, не заслуживаетъ вѣрм. Московское правительство XVII в. заботилось о составленіи словарей и, напр., Спаарію имѣяло въ обязанность это дѣло. Оно должно было побудить Елифанія къ работѣ.

Объ этихъ словаряхъ см. статью *Брайловскаго* въ *Русск. Филолог. Вѣстн.* 1890 г., № 2.

²⁾ Повидимому, эта грамматика, подъ именемъ «Осмочастной книги» (= «о осми частехъ вѣщаній» = *de octo partibus orationis*), была послана Герасимовымъ архіеп. Геннадію изъ Рима ок. 1492 г. (посланіе Герасимова о бѣломъ клобукѣ).

³⁾ Синодальный списокъ остался неизвѣстнымъ г. Ягичу.

О годѣ, мѣсяцахъ и т. д.

Рисунокъ (несомнѣнно, копія съ западно-европейской гравюры) изображаетъ царя на престолѣ (=годѣ), съ надписью: наставшему дивимся. Къ нему слѣва поднимается по ступенямъ царь юноша, съ надписью: будущаго чаемъ. Отъ него справа сходитъ царь старикъ, съ надписью: минувшее хвалимъ.

Надъ рисункомъ текстъ:

Дни суетъ. О наставшемъ и о будущемъ и минувшемъ цари философское любовравное ученіе житія человѣческаго.

Начало: Не вся глаголемъ, яже вѣдаемъ, ниже вся творимъ, елико хощемъ... (о томъ, что все суетно).

Далѣе, безъ заглавія: Царь убо нѣкій быше славенъ и великъ зѣло и благороденъ и вельми богатъ и свѣтелъ...

Такъ называемая притча о царѣ годѣ, о веснѣ, лѣтѣ, осени и зимѣ, съ рисунками четырехъ временъ года. Послѣдніе въ главномъ—въ изображеніи временъ года въ видѣ царей—такіе же, какъ и въ другихъ рукописяхъ ¹⁾, но имѣютъ свои частности. Именно, въ нихъ по сторонамъ и въ низу времени года изображены происходящія въ немъ дѣянія, сценки изъ русскаго быта, не имѣющія ничего западнаго, кромѣ одной: изображены три бочки съ виномъ; изъ одной цѣдятъ вино въ посудину; тутъ же пьютъ вино.

Въ концѣ (послѣ толкованія зимы):... аще не бы Господь Богъ далъ весну и лѣто на поданіе плодомъ земнымъ. Оставимъ же сія и на *предиреченную возвратимся притчу*, о нейже намъ слово предлежитъ. Услышимъ днесь, что изъявитъ намъ повѣсть душеполезная сія.

Далѣе:

Первое о году солнечномъ: что есть годъ и како начало творить годъ, разнително по-язычески, и о високостѣ и о первомъ дни вѣка и о (и)1. циклѣ.

Второе о двунадесяти знаменіяхъ зодіака: откуда и како тѣ звѣзды имя воспріяча.

Третье о четырехъ временахъ года или частехъ: откуда весна начинается, и прочая.

Четвертое солнечнаго года о статіахъ, сирѣчь о возрастѣ солнца и о равноденствіи и о равнонощіи.

¹⁾ Изданы Буслаевымъ въ его «Очеркахъ».

Пятое о мѣсяцехъ: како именуются и почему въ коемъ мѣсяцѣ по колику дней.

Шестое о календахъ, идусѣхъ, сирѣчь о праздницѣхъ еллинскихъ и латыньскихъ.

Седмое о седмицахъ и отъ коея звѣзды кой день именуется и въ кой день что своей твари сотвори Богъ, и паки о первомъ дни вѣка.

Осмое о дни и откуда день и како день и ночь именуются черты, и о часѣхъ: како во дни или въ нощи часы растутъ и отрастаютъ, и о инѣхъ реченно и впредь лхчае вѣдати можемъ.

Слѣдуютъ перечисленныя здѣсь статьи.

Первая: О солнечномъ году и о прочихъ. Годъ есть солнечный продолженіе времени...

Шестая: О календахъ и нонѣхъ, и дусѣхъ, сирѣчь о праздницѣхъ еллинскихъ. Есть же убо въ коемждо мѣсяцѣ, содержать...

Седмая: о седмицѣ и отъ коея звѣзды кой день именуется и въ который день что отъ своей твари сотвори Богъ. Седмица убо держитъ семь дней родныхъ...

Объясненія даются изъ греческой и римской мифологіи и исторіи, съ грубыми ошибками и съ полемикою противъ нихъ на основаніи Моисеевыхъ книгъ и псалтыри. Въ одномъ мѣстѣ совѣтуется тѣмъ, кто желаетъ знать о златоруинномъ овнѣ и огнедышащихъ волахъ, «да чтетъ троянскую бытію»; въ другомъ говорится: «у Пріамуса царя сынъ именемъ Александръ, *иже и Фаригъ именовася пастыревичъ прежде*».

Приведемъ еще нѣсколько мелочей: Ромилъ сдѣлалъ «жертвище во имя отца своего *Марта*», «Азонъ, сынъ Асоновъ, братъ Пелеяса царя тесалискаго, иде *до Колкоса острова*», апрѣль «сирѣчь отворитель». Кастеръ и Полюскъ, Юлій Кесарь «ипаты египетскіе изби Помбія и Магна», сентябрь «римски глаголется сентемберъ», «Ахиллесъ греческій волхвъ и царь», Енея (= Эней) прибылъ «до Кницыѣи и потомъ до влохъ и потомъ до горьду Ляцыхъ», «Юнонь былъ идолъ».

Кромѣ приведеннаго *до влохъ*, есть еще полонизмы: *волоская* земля, Ювишъ (= Юпитеръ).

Грецизмы: Ромилъ (= Romulus), Помбій (= Romaeus), *Зевесъ*, «*Арисъ* богъ еллинскій», «вмѣсто *Афродикта*, иже глаголется латыньской Венусъ», въ *Оивехъ* и т. п.

Мѣстами виденъ переводъ съ латинскаго: небесное *знамя* (= signum, знакъ зодіака), «единъ ликъ—старѣйшинство (= senectus?) отцевъ, другій же ликъ—ювѣйшинство (= juvenus) дѣтей», «*перескокъ* (= transfuga?), сирѣчь измѣнникъ».

Мѣстами неясности: «недоумѣваюся, отъ какова дѣянiя сего рака ния *отъ луны* поставиша» (*луна* не разъ въ значенiи небо).

Очевидно, передъ нами не простой переводъ съ латинскаго ¹⁾, по крайней мѣрѣ мѣстами, а передѣлка русскаго челоѣка.

Мы пользуемся спискомъ этой «книги» (такъ этотъ текстъ именуется на л. 157)—въ «Кругъ миротворномъ» к. XVI—нач. XVII вѣка Моск. Дух. Акад. № 103, лл. 129 об.—162, съ чертежами.

Другой списокъ ея, Уваров. № 685, XVII вѣка ²⁾, имѣетъ другое заглавiе:

Предисловіе святцемъ. Списано вкратцѣ о году и о прочихъ пристоящихъ въ немъ.

Россійскаго царствiя цареву книгчию *киръ-Софронію* радоватися.

Начало: Начало божественный благодати данный намъ отъ Бога... ³⁾

Между прочимъ: Тебѣ же, возлюбленный брате *киръ-Софроніе*, пишу сіе списаніемъ ради твоего словесе, егда *отъѣдши со царемъ отъ нашихъ псковскихъ предѣлъ*. По семъ же прошу твое величество, яко да прочтется сія книга нѣмъ нашей братіи у васъ пребывающимъ...

Надписаніе же сіе сиче, въ немъже предлежитъ обоявленіе вѣка, сiръ(чь) годъ солнечный и временна года, мѣсяцы и дни и часы и седмицы, два равноденства, два солнцу возврата, календы, ноны, идусы, годъ лунный. Оставимъ же сія и *на предиреченную возвратимся притчу* ⁴⁾, о нейже намъ слово предлежитъ. Услышимъ днесь, что изъяснитъ повѣсть сія.

Слѣдуетъ притча о царѣ годѣ (безъ начала) и о четырехъ временехъ года, съ рисунками.

Далѣе тѣ же статьи, что въ рукописи Моск. Дух. Академіи, съ большими измѣненіями.

Текстъ обрывается на статьѣ о календахъ. нонахъ и идахъ, неполной.

Третій списокъ—Уваров. № 703 («Кругъ миротворный», въ общемъ очень близкій къ «Кругу» Моск. Дух. Ак.)—имѣетъ другое начало, чѣмъ предыдущій, но очевиднѣйшимъ образомъ передѣланное изъ начала этого послѣдняго. Вотъ оно:

¹⁾ Есть ссылки на *наше* или на *наше русскій языкъ*.

²⁾ Сходныхъ съ нимъ списковъ довольно много.

³⁾ Издано въ «Описаніи» арх. Леониды. По соображеніямъ арх. Леониды, царь здѣсь упоминаемый—всего скорѣе Иванъ Грозный, посѣтившій Псковъ въ 1577 г.

⁴⁾ Эта фраза показываетъ, что передъ нами передѣлка текста, сохраненнаго спискомъ Моск. Дух. Ак.

Предисловіе святцемъ. Списано о году и о протчихъ предстоящихъ въ немъ.

Далѣе киноварью: Начало Божественный благодати данный намъ отъ Господа Бога и Спаса нашего Іисуса Христа и еже о любви заповѣданная намъ во святыхъ великихъ четырехъ благовѣстницѣхъ, паче во святѣмъ и величїемъ проповѣдницѣ и учителя Іоаннѣ Богословѣ; чтый бо въ нихъ и обрѣтая да разумѣть.

Начало: Тебѣ же, возлюбленный о Христѣ крїи, гласный безприступный, громный согласный, гласный паки безприступный, согласный необавный, послѣди же единъ гласный и согласный. но дебель въ перьвыхъ и въ послѣднихъ и паки въ послѣднихъ и въ перьвыхъ... (описано имя), написахъ сіе, понеже понуди мя твое нищелюбіе и многая твоя къ намъ благая дѣтели, еже требова наше недостойнство отъ твоего благородїя; мощенъ бо еси въ моемъ требованїи и все разрѣшити, елико наше скудоуміе требуетъ. Егда течаше лѣто всемірнаго созданїя надъ лѣты седьмыя тысящи (тайнопись опять; получается 7138—1630 г., 11 марта)... Написаніе же сіе бесѣдуетъ въ начало святцемъ, отъ многихъ писаній собрася во едино...

Посемъ же молю твое величество, яко да прочтется сія книга ниѣмъ братїямъ по плоти...

Слѣдуетъ притча о годѣ; для рисунковъ оставлены мѣста. За нею прочїя статьи «Круга міротворнаго» Моск. Дух. Ак.

Въ сборникѣ Моск. Синод. Библи. № 865, XVII в. (лл. 264—285) находится слѣд. извлеченіе изъ текста «Круга міротворнаго» Моск. Дух. Ак.

Сказаніе вкратцѣ о году и о прочихъ предстоящихъ въ немъ. Сіе же писаніе бесѣдуетъ въ начало святцемъ; нѣчто свѣтло и кротко сложеніе пишется; иже гдѣ въ коихъ нѣкихъ многихъ книгахъ сокровенно и мрачно пишется, здѣ же свѣтло и откровенно бесѣдуется отъ многихъ писанїихъ собратися во едино содержится. Сего ради перьвіе притчею глаголетъ о настоящихъ, покажется сокровенно; послѣди же толкованїемъ яко дверь отвержется.

Написаніе же сїце, въ немъже лежатъ обновленїя вѣка, сирѣчь годъ солнечный, времена года, мѣсяцы и дни и часы, седмицы, (равно)денства два солнечныхъ, во врата каладны, носы, идусы, годъ лунный. *Оставимъ же сія и на предреченную возвратимся притчю, о немъже намъ слово предлежитъ. Услышимъ днесь, что изъявитъ намъ новѣсть сія.*

Притъча. Царь убо нѣкій баше зѣло славенъ и великъ и благороденъ и вельми богатъ, свѣтелъ и высокъ... (о царѣ годѣ).

Сказаніе истины сея повѣсти о 12 мѣсяцей.

Начало: Мѣсяць мартъ, май, июль..... имать по 30 дней со днемъ, а сія: апрѣль, июнь... по 30 дней равно, а февраль имать 28 дней. Егда же бысть строитель римскаго града Ромиль и устрои быти въ году 10 мѣсяць и видѣ, яко нѣсть лѣпо подѣ десятію мѣсяцы исполнитися году...

Сказаніе о язычныхъ разныхъ написаній года.

Начало: Мудрецы годъ начинаютъ отъ марта и всякому годовому обновленію годъ мартомъ починають, понеже и повелѣніе Господне къ Моисеови...

Вѣсна подобна царю юну оболчену въ царскую... (о веснѣ и лѣтѣ) (безъ конца).

Текстъ одной притчи о годѣ и четырехъ временахъ года (или даже только о четырехъ временахъ года) встрѣчается въ рукописяхъ XVII—нач. XVIII вѣковъ очень часто, обыкновенно съ рисунками ¹⁾.

Изъ астрономіи.

Заглавіе: Изъ астрономіи съ нѣмецкихъ переводовъ.

Восемь не перемѣченныхъ цифрами статей: 1) О лунномъ теченіи ²⁾; 2) О солнцѣ; 3) О солнцѣ и о мѣсяцѣ; 4) описаніе восьми большихъ звѣздъ (безъ заглавія), съ чертежами и длинными таблицами; 5) Какъ мѣрити и вѣдати про сѣверную звѣзду; 6) О городахъ, гдѣ которые стоятъ или острова (таблица широтъ нѣсколькихъ пунктовъ); 7) Познати, какъ кружало (= компасъ) держати; 8) о срединнощой строкѣ (= экваторѣ).

Начало первой статьи: Мѣсяць идетъ на всякій день 13 градъ...

Находится въ спискахъ Публ. Библ. Q. IX. 43, нач. XVII вѣка (до 1642 г.), и Рум. Муз. № 952, XVIII в.; послѣдній описанъ *Бобининымъ*, Очерки исторіи развитія физико-математическихъ знаній въ Россіи, вып. II, М. 1893, стр. 10 слѣд.

Оригиналъ этого текста намъ неизвѣстенъ. Языкъ оригинала мы не беремся опредѣлить. Вотъ нѣсколько словъ: *градъ* (градусъ), *минюта*, *нѣмецкая земля*; названія мѣстностей: *Кап-ван-лейзертъ*, *Кай-ван-порлантъ* и т. п., съ *ван* = ниже-нѣм. *вал* (при верхне-нѣм. *von*); въ названіи *Капвисентъ* = *Cap Vicent* латинская буква *c* передана чрезъ наше *с*;

¹⁾ О ней см. *Плутуховъ*, Очерки изъ литературной исторіи Синодника, стр. 262; *Правосл. Собесѣдн.* 1860 г., т. I, ст. «Аллегорическія изображенія временъ года».

²⁾ Заглавіе 1-й главы взято нами изъ списка Рум. Муз.

Енхъгюсенъ. Еще: лось, *по-нѣмецки* телѣга; какъ которую звѣзду *нѣмцы* зовутъ. Въ концѣ перечня городовъ упомянуты: Данскій городъ, Рига, Колывань, Стокгольмъ.

Языкъ—русскій, простой и ясный. Судя по словамъ: *шелоникъ*, *золотенный западъ*, переводъ сдѣланъ въ Новгородѣ или на сѣверѣ Россіи.

Мы относимъ его къ XVI вѣку (срв. Ариеметикъ).

Роза вѣтровъ.

Кругъ Ерусалимскій, сказаніе царствамъ и странамъ.

Чертежъ такъ наз. розы вѣтровъ—кругъ, центръ котораго Іерусалимъ. Въ немъ текстъ:

Ерусалимъ посередѣ свѣта. Рій море...

Находится въ сборникѣ конца XVII вѣка и изданъ Срезневскимъ въ «Свѣдѣніяхъ и Забѣткахъ», N LXII (*Зам. Ак. Н.*, т. XXIV), стр. 369. Главное въ этой статейкѣ—чертежъ; текстъ только поясняетъ чертежъ. Судя по всему, чертежъ взятъ изъ какого-нибудь изданія XV или XVI в., текстъ котораго латинскій: *Ееіопіа либра*, царство *Медерумъ* (= *Medogum*), *Картаю*, *Ахетло* (= *Aquilo*). Интересно окончаніе въ *Зафѣросъ*, *Ноуохосъ*, *Супсиламосъ* списка Срезневскаго (при *Фавричюсъ*, *Зафирусъ*, *Африкусъ* и др. списка Публ. Библ.). Текстъ сильно искаженъ.

Мнѣе исправный чертежъ и текстъ—въ Публ. Библ. Q. IX. 43, до 1642 г., и Румянц. № 932 (по послѣднему изданъ *Бобынинимъ*, *Очерки*, II, стр. 19 и приложение). Въ обоихъ онъ слѣдуетъ за статью: Изъ астрономіи, и имѣетъ названіе: Палманъ, знаменіе по морю плавающимъ. По мнѣнію Бобынина, западно-европейскій оригиналъ этой розы вѣтровъ не можетъ быть позднѣе XV вѣка.

Мѣсяцесловъ Леопондіискій.

Мѣсяцесловъ Леопондіискій всего лѣта, начало имать съ генваря...

О раздѣленіи римлянъ со христіаны въ кін лѣта бысть.

Начало: Въ лѣто отъ созданія міра пишущимъ христіаномъ 7091 годъ, а римляномъ отъ созданія міра пишущимъ 6781-й годъ..., а римляномъ то же время пишущимъ отъ Христа 1583-й годъ. Евреи, лютере и калвины пишутъ отъ Христа то же время 1583 годъ...

Слѣдуетъ таблица, гдѣ указываются: годы отъ Адама 1) восточной церкви, 2) римскаго костела, 3) по-еврейски, 4) по правой исторіи 72-хъ

преводниковъ; годы отъ Христа; индиктъ вкутъ съ римляны, круги солнца, круги луны, врудѣлѣтія, основанія 1) восточной церкви и 2) латынскаго костела; пасха жидомъ: 1) по восточной церкви и 2) по-римски; пасха 1) христіанъ и 2) латинъ новаго календаря.

Первый годъ—1583; послѣдній—1752.

Мы пользуемся спискомъ Синод. Библ. № 388, XVII вѣка ¹⁾).

Опредѣленіе времени рожденія и т. д. луны.

Аще восхопещи день, часъ, минуту и фракцу рожденія и ущерба и обоихъ перекроевъ небеснаго мѣсяца вѣдати, и ты прежде знай: въ ношеченствіи 24 часа, въ часу 60 минютъ, въ минютъ 47 фракцъ, и кругъ лунѣ восходитъ на 19 лѣтъ...

Между прочимъ: И о семъ прекословіе несмысленныхъ принудима отъ божественнаго многословити, не искусни бо суще о святомъ писаніи и вѣдѣніи священнаго благочестія прекословять...

Эта небольшая статья намъ извѣстна по списку Румянц. Муз. Унд. № 448, к. XVII в., лл. 51—52. Передъ нами не переводъ, а передѣлка западно-европейской статьи. Судя по тому, что постоянно пишется минюта (срв. въ Арифметикѣ), появленіе ея у насъ можетъ быть относимо къ XVI вѣку.

Языкъ русскій, простой и ясный.

Бесѣды о седми планетахъ.

Бесѣды о седми планетахъ небесныхъ.

Отъ мудрыхъ философовъ сложенна

И на сей свѣтъ преведенна,

Да навикнемъ опасно сихъ писанія,

Явственнѣйши буди ихъ изданія,

Буди глаголемое о поясѣхъ небесныхъ

И о седми звѣздахъ великихъ и мѣстныхъ,

яже наричутся планеты. Довлѣтъ намъ убо о сихъ мало побесѣдовати и надобрѣ увѣдати.... По Дамаскину убо пояси наричутся....

Слѣдуютъ названія планетъ (греческія) и знаковъ зодіака.

¹⁾ Срв. въ каталогѣ Баузе, № 68, Миротворный кругъ, астрологическое сочиненіе, въ переводѣ 1683 г. (ошибка ви. 1583 г.?).

Повѣсть о потугѣ планетной сказа мудрецъ. Потуга планетъ: Кронъ.... (названія планетъ греческія).

Пишетъ въ книгѣ Григорія Назіанзіна. Іоаннъ Дамаскинъ во второй своей книгѣ о небесахъ и о бѣгахъ небесныхъ и о планетахъ небесныхъ.

Начало: Аще хочешь вѣдать, подѣ которую планетою кто родился, а ты напередъ напиши, на чемъ восхощенъ, имя матери твоей и твое власное. И тако смотри, гдѣ случится. Имя матери твоей Магдалина; тамо машь на той таблицѣ.... а литеры написаны польскою азбукою (имена планетъ латинскія: Сатурнусъ, Юпитеръ, Марсъ).

Изображеніе солнца. Текстъ: А приказано на огонь и на землю, на вѣтръ и на воды, и свѣтлость и владычество и мудрость и науку, и ангелъ его Кавицмъ, а владѣть въ 9 часу. Первая планета солнце, держитъ недѣлю, есть сила дня....

Изображеніе луны. Текстъ: А приказано на братство и на милость и на прокормленіе и на красоту, и ангелъ Цаденикъ; а владѣть во 12-мъ часу. Вторая планета луна, держитъ понедѣльникъ, есть дѣва....

Изображеніе Марса. Текстъ: А приказано на ревность и гнѣвъ, а твердо какъ жалѣзо, на сваръ и на гладъ и на вражду и на злость и на убойство, и ангелъ его Аниселъ, а владѣть въ 4-мъ часу. Третія планета Марсъ, держитъ вторникъ, есть несчастлива, мужеска можнѣ, зла, горяча....

Слѣдуютъ изображенія прочихъ планетъ, все точныя копія хорошихъ западно-европейскихъ гравюръ. Текстъ говоритъ о значеніи планеты для человѣка (каковъ тотъ, кто родился подѣ данною планетою, чему эта планета способствуетъ и т. д.).

Изображеніе знака зодіака овенъ. Текстъ: Первый мѣсяцъ мартъ, иже Рувимъ наречется. Звѣзда твоя овенъ, имущи подѣ собою звѣздъ 25. Овенъ есть знамя початокъ животнымъ 12, а силу свою имѣетъ, горяче и сухо обдержитъ....

Изображеніе тельца. Текстъ: Второй мѣсяцъ апрѣль, нареченный юнецъ, сирѣчь телецъ. Звѣзда твоя имущи подѣ собою звѣздъ 19. Юнецъ есть знамя студено и сухо; въ томъ знамени добро есть сѣмена....

Слѣдуютъ изображенія прочихъ знаковъ зодіака, также точныя копія съ западно-европейскихъ гравюръ, той же работы, что и предъидущія. Текстъ говоритъ о значеніи знаковъ зодіака для человѣка (что будетъ съ тѣмъ, кто родился подѣ даннымъ знакомъ и т. п.).

Мудрость знаменію небесному, по чему разсудити планеты небесныя, что на кой годъ будетъ, избрана многими ея премудрость.

Начало: Аще будетъ лѣто 1-е, овенъ, сирѣчь мартъ, егоже знамя. зима тепла, а весна дождь....

Лѣто 2-е, телець планету (!), цари и князи лхи бываютъ, а имъ....

Лѣто 3-е, близнецъ, май, тинина будетъ....

Лѣто 12, рыбы, то есть февраль, тогда будетъ зима тепла....

Описокъ безъ заглавія:

1 лѣто, емуже имя либеръ.

2 кумоней.

3 тронено, въ немъже 13 мѣсяцевъ.

4 китра глаголется численное.

5 авритонъ.

.

19 фалтась, яже глаголется восходъ лунѣ и кругъ лунѣ тожъ.

О лунномъ разсмотрѣніи. Начало: Многа бо и различна луна знаменія творить. Въ третій бо день луны егда будетъ тонка и чиста, то долгую тихость являетъ. Аще ли тонка, но нечиста....

А сіе мѣсяцамъ окруженіе. Начало: Мѣсяць мартъ окружень— воды много будетъ. Мѣсяць апрѣль....

О гибели луннѣй. Начало: Гибель лунѣ отъ оскѣненія земли бываетъ....

О томъ же. Начало: Гибель лунная бываетъ днемъ въ часъ....

О разсмотрѣніи солнца. Начало: Егда будетъ обаполы солнца аки два солнца сотворившиися на востоцѣ или на западѣ, дождь бываетъ. Егда изрядицею учистится воздухъ....

О лунныхъ дняхъ. Начало: Въ 1 день луны до 9 часа сѣяти и садити и волосовъ урѣзати....

О рожденіи лунамъ. Начало: Аще родится въ поведѣльникъ луна, тогда студено и мокро....

О дняхъ. Начало: Людѣмъ израильтескимъ указано архистратигомъ Михайломъ, въ кія дни крови не пущати, ни коней холостити, ни сѣяти....

О погодѣ. Начало: Первый день небеснаго мѣсяца, сирѣчь луны, такожде сухо вельми....

Изображеніе знака водіака овенъ. Текстъ: Мѣсяць мартъ, ты же Рувимъ ¹⁾ наречешися, звѣзда твоя овенъ, имущи подъ собою звѣздъ 43. Аще родится человекъ во овенъ звѣзду, лицомъ будетъ добрѣ, ростомъ средній....

Изображеніе тельца. Текстъ: Мѣсяць апрѣль, ты же Іосифъ наре-

¹⁾ Это имя и слѣдующія, при слѣдующихъ мѣсяцахъ,—имена синовей Іакова.

чешися, звѣзда твоя телець, имѣетъ подъ собою двѣ звѣзды велицы. Аще родится человекъ въ телець, будетъ очима добръ....

Слѣдуютъ изображенія прочихъ знаковъ зодіака, кои и съ недурныхъ западно-европейскихъ гравюръ, отличныя отъ ранѣе находящихся изображеній тѣхъ же знаковъ. Текстъ одного въ общемъ содержанія съ тѣмъ, что указанъ выше, но совершенно отличный отъ него.

Слѣдуютъ небольшія статьи переведенныя съ греческаго.

Книга Gromnic, твореніе премудраго Ираклія царя Перскаго. Начало: Аще громъ возгремѣтъ во овѣхъ, иже отъ восточныя страны порушатся....

Безъ заглавія (Колядникъ). Начало: Аще рождество Христово въ недѣлю зима будетъ протяжна....

По Луннику о скорбѣхъ. Аще луна настанетъ въ субботу. Аще въ 1 день разболится человекъ, то исцѣлѣтъ....

Далѣе опять статьи западно-европейскаго происхожденія:

Tablica Pitagoresowa. Краткое описаніе, како кто по сей таблицѣ расположити можетъ. Начало: Первѣе наиди день мѣсяца, по бѣгу того.... Слѣдуетъ изображеніе «таблицы», назначенное для гаданія о счастьи или выздоровленіи.

Выписано вкратцѣ о рожденіи человѣчествъ. Начало: Аще кто родится въ недѣлю, звѣзда его царская свѣща, всего свѣта око небесное; очи у того велики, брада добра....

Передъ нами сборникъ статей, взятыхъ изъ разныхъ источниковъ и имѣющихъ разный языкъ. Изъ нихъ статьи слѣдующія за изображеніями, съ полонизмами и западно-руссизмами въ языкѣ, несомнѣнно западно-европейскаго происхожденія. То же можно сказать и о послѣднихъ двухъ статьяхъ.

Мы пользуемся сборникомъ Уваров. № 1865, к. XVII в. (л. 180 слѣд.).

Бѣги небесныя.

Бѣги небесныя о движеніи и теченіи двою великихъ свѣтилъ небесныхъ солнца и луны и другихъ пяти планетъ—Сатурна и прочихъ,—въ koliko лѣтъ обходятъ круги движенія своего и въ кое время становятся въ чину своемъ въ небесныхъ знакахъ подъ зодіями; по елику мощно, по силѣ нашей собравше, здѣ предлагаемъ.

До читателя. О календарѣ квести, или вопросы.

Начало: Иже аще кто восхоцетъ годовый по альманаху календарь написать, сирѣчь святцы, по еллинскому и латинскому обычаю, аже рим

стин и еллинстин астрологи на единъ годъ, тотъ ниже писаннымъ наукамъ да внемлетъ, понеже прешедшу лѣту, а пришедшу другому, оныя календари бывають не въ лѣпоту.

Вопросъ. Чесо ради мимошедшаго года календарь, или святцы, нынѣшнему и настоящему лѣту не согласуются? *Отвѣтъ....* ¹⁾.

Часть 1. Глава 1. О небеси и кружѣхъ его, о солнцѣ же и лунѣ и звѣздахъ, качествѣ же и количествѣ движеній ихъ.

Начало: Небо есть по существу своему едино кругловидно....

Глава 2. О движеніи и теченіи солнца подъ зодіями и кружѣ его пасхальномъ.

Содержаніе: о движеніи солнца, луны, планетъ, затмѣніяхъ, временахъ года, погодѣ, о дняхъ удобныхъ для кровопусканія, принятія лѣкарствъ и разныхъ дѣлъ; прогностикъ о здоровьи и болѣзняхъ. Таблицы, въ которыхъ упоминаются какъ прошедшіе—года 1712 и 1713, и какъ будущіе—1721 и слѣд.

На л. 93 мы читаемъ: того для видится мнѣ, что сей прогностикъ о плодоносіи не надобно такъ просто оставлять, какъ профессоръ Авдіасъ Трей въ своемъ календарѣ 1667 году учинилъ....

Мы знаемъ одинъ списокъ—Моск. Рум. Муз. № 1557 (л. 1—106). Быть можетъ, передъ нами русская компиляція; во всякомъ случаѣ нашъ текстъ дополненъ однимъ изъ русскихъ читателей въ XVIII в.

Языкъ—плохой церковно-славянскій, мѣстами переходящій въ обычный русскій.

Астрономическія и астрологическія статьи.

Алманахъ на многія впредь будущія лѣта отъ германъ, еже есть отъ иѣмецъ, изобрѣтенъ художествомъ ученія и пресвѣтлѣйшимъ разумомъ просвѣщенъ.

Начало: Навыкати требуемъ Божія великаго чудеси, вышнему и страшному дѣлу смотрительнымъ по закону быти же, толнко звѣздаго двизанія, колико ходящихъ звѣздъ шествія и возвращенія и стоянія....

Содержаніе: при извѣстномъ сочетаніи планетъ какая должна быть погода, что можно дѣлать и чего нельзя.

Мы знаемъ одинъ списокъ—Публ. Библ. Погод. № 1674, в. XVIII в. (л. 1—41). Оригиналъ едва ли не на польскомъ языкѣ; во всякомъ

¹⁾ Слова: «Иже аще кто восхоцеть....», находятся въ Предсловіи или бесѣдѣ о книгѣ *Альманахъ*—въ рукописи Публ. Библ. О. XVII. 67, в. XVI или нач. XVII в. (л. 189).

случаѣ полонизмовъ много: *милости* дѣвичьи просить имѣй, зъ думцами *посполитуй*, *будуй* (= строй) и др. Названія планетъ (= планить) греческія: Кронъ, Зевесъ, Аррисъ, Афродитъ, Ермисъ.

Вѣроятно, Альмалаху не принадлежать слѣдующія за нимъ небольшія статьи:

Изъ Астрономіи о седми планетахъ (помѣчено 44-ю главою). Названія планетъ греческія и латинскія.

О часѣхъ нѣмецкихъ (глава 52).

Календаръ на 7 лѣтъ (гл. 56).

Указъ аспектамъ (гл. 59). Начало: Что имать быть справовано ведлугъ бѣгу мѣсяца.... Языкъ и терминологія не тѣ, что въ предъидущихъ статьяхъ. Нельзя сомнѣваться, что оригиналъ польскій; полонизмы въ обиліи: *чвартакъ Марша*, *злученіе Іовини*, — *Меркуруша*.

Имена 12 мѣсяцемъ разными языки (еврейскія, греческія, латинскія, нѣмецкія и польскія; нѣмецкія переведены по-русски). Эта статья намъ извѣстна также въ сборникѣ Моск. Арх. Мин. Ин. Д. № 220—381, стр. 336.

Далѣе (л. 77 об.—84):

Книга глаголемая *Математика*, ново предложена съ еллинска и латинска, влока и польска языковъ на словенскій ѣъ Москвѣ въ лѣто....1664.

Начало: Яко кто бы вопросилъ чесо ради случаевъ свѣтилъ небесныхъ....

Здѣсь, между прочимъ, мы читаемъ, что Сатурнъ «стоитъ надъ русскою, надъ новгородскою, московскою и литовскою странами».

Полонизмы. Съ таблицами.

Отъ хитрець о знамени Иліуса и Селиниса. Глаголють о томъ хитросмотрители... (л. 85).

Полонизмы.

Обѣ эти статьи также въ сборникѣ Арх. Мин. Ин. Д. № 220—381, первая на стр. 216 (съ тѣмъ же заглавіемъ и съ той же датой), вторая на стр. 175.

Названный выше сборникъ Архива Мин. Ин. Д. (л. 233) имѣетъ еще статью:

Справа и поразумѣніе седми планить. Сатурнусъ—Кроносъ.

Начало: Межи планетами ясновышній Сатурнусъ рожаеви людскому вельми противный ишимъ рѣчамъ, а есть прирожденія холоднаго....

Полонизмы.

Планидникъ.

О человѣцѣхъ. *Планидникъ*, или календарь мѣсячный человѣческимъ правомъ на 12 мѣсяцевъ, который человѣкъ въ коемъ мѣсяцѣ родится и подъ которою планидою, и кто какова будетъ обычая и возраста и счастья, и какіе будутъ у него признаки болѣзни, или какое будетъ родимое знамя, и отъ чего кому будетъ какое безсчастіе или счастье, и кто какого цвѣту употреблять будетъ, кромѣ непотребнаго.

1. Егда кто родится въ мартѣ, того времени, который пребываетъ отъ сравненія дня съ ночью...

2. Кто родится въ апрѣлѣ, егда солнце переходитъ быка...

12 коротенькихъ главъ, переименованныхъ цифрами. Въ концѣ: Конечъ снмъ мѣсячнымъ планидникомъ.

Мы знаемъ одинъ списокъ—Публ. Библ. Q. XVII. 27, к. XVII в. (л. 157—162).

Похонизмовъ мало.

О-четырехъ временахъ года.

Переводъ четырехъ временъ году лѣта 1664-го.

Про зиму пишетъ. Хотя бы по натурѣ св(о)ему сотворенію годно начинать новый годъ въ началѣ отъ мѣсяца марта...

Про весну пишетъ. Въ томъ времени солнце своимъ восходомъ таково высоко подступить подъ первую строку...

Про лѣто пишетъ. Какъ въ песочныхъ часахъ зерно по зерну...

Про осень пишетъ. Какъ солнце подводитъ въ годовомъ времени день и ночь...

Содержаніе: предсказанія на 1664 г. (1663 г. называется «прошлымъ»), или такъ называемый прогностикъ, обычная принадлежность календарей XVII в.

Единственный списокъ намъ извѣстный—Музея Археологической Комиссіи при Псковскомъ Губернскомъ Статистическомъ Комитетѣ № 24, к. XVII в. (л. 497—506). Оригиналъ,—судя по всему, какой-нибудь нѣмецкій календарь на 1664 г.

Языкъ—русскій простой.

Указатель гербовъ и астрологическій ключъ.

1. Переводъ съ астрологическаго календарнаго ключа, въ которомъ изъяснены всѣхъ потентатовъ гербы, также и градомъ различнымъ, какъ тѣ въ календаряхъ астрологами описаны бывають.

Также описаніе, подъ которыми небесными зодіаки кои государства и грады подлежатъ.

Переведенъ 1681-го году.

Начало: Алтарь золотой на зеленой горѣ въ красномъ полѣ—Аустрійская земля.—Ангель въ красной одеждѣ—кардиналы.—Ангель бѣлый въ лазоревомъ полѣ—Анулійская и Капитанійская...

Длинный списокъ гербовъ въ правильномъ алфавитномъ порядкѣ; послѣдній несомнѣнно русскаго происхожденія.

Намъ извѣстны списки: Новоросс. Универс. № 136, XVII в. (изъ него выписано заглавіе и проч.), Моск. Арх. Мин. Ин. Д. № 220—381, к. XVII—нач. XVIII в. (безъ заглавіа), Чудова монастыря № 347, XVII в. (заглавіе: Потентаты или гербы многихъ столицъ).

Повидимому, эта статья переведена изъ какого-нибудь календаря, судя по всему, на нѣмецкомъ языкѣ.

2. А. Роспись, подъ которымъ небеснымъ знакомъ или зодіею которые государства или грады подлежатъ.

Начало: Подъ овномъ. Цесарская, французская, аглинская, Малая Полща...

Намъ извѣстны списки: Новоросс. Унив. № 136 (см. выше) и Моск. Арх. Мин. Ин. Д. (см. выше). Въ нихъ эта статья находится вслѣдъ за статьей подъ № 1.

Языкъ—русскій, съ полонизмами въ мѣстныхъ названіяхъ (*Шленская земля*, и т. п.).

Б. Переводъ съ того, которыя земли и государства подъ которою планетою лежащія, такожъ нѣкоторые большіе города.

Начало: Подъ планетою барана. Нѣмецкая земля, фрянпуская, аглинская, Малая Польская...

Намъ извѣстенъ одинъ списокъ—Музея Археологической Комиссіи при Псковскомъ Губернскомъ Статистическомъ Комитетѣ № 24, к. XVII в. (. л. 507—510). Послѣ этой статьи коротенькій текстъ: Семь планетъ свои натурами. Сатурнусъ студень и сушенъ. Юпитеръ теплъ (!) и мокръ...

Оригиналъ находится, вѣроятно, въ какомъ-нибудь нѣмецкомъ календарѣ.

Языкъ—русскій, съ полонизмами.

В. Вторая статья существует также въ другой редакціи и въ другомъ переводѣ.

Росписаніе царствъ и мѣстъ и украиномъ, подъ которымъ знаменіемъ небеснымъ стоятъ и которыми имяны именуются.

Начало: Подъ овномъ. Нѣмецкая земля, Англія, Неаполитанское королевство, земля шварская, Польша Малая и съ мѣстомъ годовнымъ Краковымъ...

См. Увар. № 1897 (Описаніе, IV, 281) и *Поповъ*, Обзоръ хронографовъ, II, 220 (въ Хронографѣ 1696 г.).

Какъ видно изъ заглавія, въ языкѣ очень много полонизмовъ.

Кометы 1680 года, Невеснаго.

Кометы, лѣта 1680 видѣнныя, о нихъже есть здѣ изъясненіе со извѣщеніемъ даже до лѣта 1686 послѣдующимъ, математикомъ *Станиславомъ Невескимъ*, наукъ свободныхъ и философіи докторомъ и физики въ академіи Замойской учителемъ и астрономомъ, описано. Напеч. въ Замойствѣ, лѣта 1681.

Мы знаемъ объ этой книжкѣ (экземпляръ которой находится въ библіотекѣ Архангельской семинаріи) отъ *Строева*, стр. 397, и *Викторова*, стр. 32. Оригиналъ—*Komety roku 1680 widziane, o których jest tu relacya z prognostikiem do roku 1686 służącym, przez m. Stanisława Niewieskiego, nauk wyzwolonych i filozofiej doktora, fizyki w akademiej Zamojskiej profesora i astronoma, opisana. Drukowano w Zamościu, roku 1681. Здѣсь описаніе кометъ и объясненіе значенія ихъ появленія (неблагопріятное для турокъ).*

Селенографія Гевеліуса.

О творцахъ иже прежде ученія изобрѣтша. Предисловіе.

Начало: Никто же да не усумнится, яко звѣздословнаго ученія первѣйшіе творцы быша человѣческаго рода праотцы...

Принадлежитъ переводчику и содержитъ въ себѣ оправданіе, или лучше—защиту «звѣздословія»; между прочимъ указывается на то, что звѣздословіе «благотребно есть на управленіе государства». Ссылки на Юсифа Флавія, Діонисія Ареопагита, Цедрина Георгія. Упоминаются: Сулпициушъ сенаторъ римскій, Периклесь атенскій король, Нѣццашъ атенскій властитель. Вотъ одно мѣсто изъ середины и конецъ: *Известъ,*

добронравный читателю, разсуждати и честь;... что же обращень по-лезно, Господу Богу подаждь честь и славу, *великому юсударю, своему правителю*, почтёніе... О семъ нынѣ достойное мира сіе трудоу́міе, чрезъ мою недостойную худость протолкованное, добронравный читателю, ему, *великому юсударю*, въ пользу, себѣ въ упражненіе любезно приими, о *повелители же и радители сею дѣла* Господа Бога моли.

Далѣе:

Переводъ съ латинскаго языка на словенскій, слово въ слово, съ книги Іоанна Гевелія, въ нейже пишеть о лунѣ, о солнцѣ и о прочихъ планетахъ небесныхъ ¹⁾.

Титла сія книги.

Іоанна Гевелія Селенографія, еже есть луны описаніе и прилежное крапинъ ея и подвиженій различныхъ и иныхъ всѣхъ измѣненій и изображеній, зрительнаго сосуда помощію испытанныхъ, опредѣленіе. Въ немъже здѣ иныхъ многихъ планетъ природный зракъ и многая блюденія, наипаче же крапинъ солнечныхъ и новѣшковыхъ трубовзрѣніемъ изобрѣтенныхъ и табліями вельми прилежно на мѣди изваянными во удивленіе полагаются...

Посвященія, стиховъ и проч., оглавленія нѣтъ.

Глава 1-ая. О различныхъ стеклахъ.

Селенографія переведена вполне. Далѣе: Къ лунному теченію при-датокъ обращающіеся чрезъ нѣсколько лѣтъ блюденія и круга ювишова положенія и движенія показующій.

Единственный списокъ—Вилensk. Публ. Библ. № 266, XVII в., отличной сохранности. Онъ имѣетъ въ себѣ большое число исполненныхъ перомъ чертежей и рядъ вклеенныхъ большихъ гравюръ. Оригиналъ—огромный трудъ *Ioannis Hevelii, Selenographia sive lunae descriptio atque accurata tam macularum ejus, quam motuum diversorum alliarumque omnium...* Gedani, 1647, со множествомъ чертежей и гравюръ (часть послѣднихъ вырѣзана изъ оригинала и вклеена въ переводъ).

Языкъ—церковно-славянскій, простой и сравнительно ясный. Переводъ исполненъ очень недурно ²⁾.

¹⁾ Срв. заглавіе бывшей у царя Ѳеодора Алексѣевича въ 1682 г. книги: Книга о лунѣ и о всѣхъ планетахъ.

²⁾ О значеніи Гевеліуса въ исторіи астрономіи см. *Marie, Histoire des sciences mathématiques et physiques*, Paris, 1884, т. IV, стр. 140—141. Норманнскій трудъ объ Гевеліусѣ—*Wiersbicki, Żywot i działalność Jana Heweliusza astronoma polskiego* (Роз-праву Краковск. Акад. по филологич. отд., т. VII, 1889 г.).

Календари.

1) Новый и старый календарь теченій небесныхъ, домовитымъ для сѣвбы и для прививковъ, больнымъ для исправленія здравія, здравымъ для творенія дѣлъ великихъ, ловчимъ ловленія ради звѣря зѣло надобенъ. На лѣто Господне 1689.

Издатель—Мартинъ Станиславъ *Словаковича*. Мѣсто печати—Краковъ. Переводчикъ—переводчикъ посольскаго приказа Семенъ *Лаврецкій* ¹⁾.

Списокъ, оставшійся намъ неизвѣстнымъ,—въ библи. Архангельской семинаріи (*Викторовъ*, 45).

Другой календарь *Словаковича*, на 1696 г., находится въ Императорской Библиотецѣ.

2) Календарь историческій, старый и новый, по описанію обыкновенномъ особымъ. Календарь на 1685 г. историческій, въ которомъ по обыкновенномъ времени и праздниковъ, луны, ведра и ненастій описаніе, рѣчь или молитва о войнѣ турецкой, которую... учитель во общей высокой школѣ въ Лейпцигѣ городѣ Маттеей Дрессерусъ говорилъ и написалъ. А нынѣ предлагаетъ Іоаннъ Генрихъ *Фохтъ*, короля шведскаго математикъ. Печатанъ въ Амбургѣ.

Списокъ находится въ 6-кѣ Флорицовой пустыни (*Викторовъ*, 278; *Георгиевскій*, № 122).

Календарь *Фохта* на 1690 г., въ переводѣ переводчика посольскаго приказа Юрія Гивнера, и календари *Фохта* на 1691, 1695, 1696 годъ, въ переводѣ переводчика посольскаго приказа П. Шафирова, находятся въ Императорской Библиотецѣ.

Статья изъ календаря *Фохта* на 1684 г. («повѣсть о Махметѣ» и др.) см. выше.

Каталогъ книгъ П. Г. Демидова, изд. Ундольскимъ, подъ № 680 имѣетъ: Ягана *Фохта*, шведскаго математика, календари о малоизвѣстныхъ вещахъ на 1676, 1693 и 1694 годы, переведены съ цесарскаго языка иностранцемъ Иваномъ Якимовымъ.

3) Календарь на 1697 г., *Галлена*; списокъ—въ Императорской Библиотецѣ ²⁾.

¹⁾ О немъ см. въ *Сборникъ Нижняго Ист.-Филологич. Общ.* I, 5.

²⁾ *Поларскій* I, 285—288. Здѣсь, I, 283, еще объ одномъ календарѣ, на 1670 г., въ Императорской Библиотецѣ.—*Строговъ*, 401.

У царевича Алексѣя Алексѣевича былъ какой-то «календарь серебряный».

Арифметика.

Сія книга глаголемая по-гречески арифметика, а по-нѣмецки алгоризма, а по-русски цѣнпрная счетная мудрость. А мудрость едина изъ большихъ изъ семи мудростей. Начало мудростемъ грамматика, геометрія, музика, тѣ 4 мудрыя книги.

А отъ сея книги еилосоен гречестин изыскали, безъ сея мудрости ни единъ еилосоѣ, ни дохтуръ не можетъ быти; по сей мудрости гости по государевымъ землямъ торгуютъ и во всякихъ товарѣхъ и въ торгахъ силу знаютъ и (въ) всякихъ вѣсахъ и въ мѣрахъ и въ земномъ верстаніи и въ морскомъ теченіи.

Первая статья отъ числа немерасія, или счетаніе словесемъ и начертаніе числомъ цыфирнымъ.

Первая строка.

Сія 9 словъ цѣнпрныхъ, которые всякое число и счетъ исполняется, пишутся сие (слѣдуютъ славянскія и арабскія цыфры)...

Другая статія адитьсје или считаніе.

Оканчивается: указъ, какъ пытати. Хощеши вѣдати, гораздо ли счесть, или не гораздо...

Мы пользуемся рукописью Моск. Дух. Акад. № 103, к. XVI—нач. XVII в., лл. 214 об.—217. Кажется, въ ней Арифметика имѣетъ свой первоначальный видъ.

Рядъ рукописей заключаетъ въ себѣ эту Арифметику съ дополненіями.

Списокъ Публ. Библ.^{*)} Q. IX. 43, до 1643 г. ¹⁾, имѣетъ передъ текстомъ: 1) предисловіе: Сія мудрость изыскана отъ древнихъ философовъ остропаримаго разума, и 2) похвалу арифметикѣ, отъ ея лица: Азъ бо есмь отъ Бога свободная мудрость высокорительнаго и добромысленнаго разума, а послѣ текста рядъ статей, между прочимъ: Статія о вѣсахъ и о мѣрахъ московскаго государства, Статія о вѣсахъ и о мѣрахъ нѣмецкіе земли, О денежномъ вѣсу ливонскомъ и парійскомъ, О временахъ года во весь годъ по-нѣмецки (начало: часъ 60 минутъ, минутъ 60 секундъ, секунде 60 терцій...), и задачи.

Списокъ Рум. Муз. № 12, XVIII в., начинается такимъ заглавіемъ: Сія книга глаголемая по-еллински и по-гречески арифметика, а по-нѣ-

^{*)} Съ этимъ спискомъ имѣетъ значительное сходство списокъ М. Рум. Муз. Унд. № 681, первой половины XVII в., описанный *Бобылинымъ*, *Очерки исторіи развитія физико-математическихъ наукъ въ Россіи*, вын. I, М. 1886, стр. 5 слѣд.

мелки алгоризма, а по-русски цыфирная счетная мудрость. Тая мудрость едина изъ большихъ изъ седми мудростей, пятая мудрость. Далѣе римо-ванною прозою (издано въ «Памятникахъ древней письменности» 1880 г., вып. II, стр. 91):

Хотай мене разумѣти,
Паче еже рещи умѣти,
Нелестнымъ умомъ да навываетъ
И несуетнымъ помышленіемъ да внимаетъ...

Далѣе: Предисловіе книги сія. Начало: Сія мудрость есть изыскана отъ древнихъ философовъ...

Далѣе: та похвала ариметикѣ, которую мы уже отмѣтили выше.

Наконецъ заглавіе Ариметики и ея текстъ, тѣ же, что въ спискѣ М. Дух. Ак.

См. еще въ вышеназванномъ трудѣ *Бобынина*.

Текстъ Ариметики во всѣхъ многочисленныхъ спискахъ въ общемъ одинъ и тотъ же. Латинскія слова во всѣхъ спискахъ болѣе или менѣе искажены, но можно отмѣтить въ нихъ, какъ обычное явленіе, передачу латинскаго с черезъ русское с: нюмерасія, мноутипликасіе, субстрьясіе, адитсіе (Публ. Б.), и иногда передачу латинскаго и черезъ русское ю (но при нюмерасія есть ну-, но-, не-).

Оригиналъ, намъ неизвѣстный,—на нѣмецкомъ языкѣ.

Языкъ—русскій, простой и сравнительно ясный.

Переводъ долженъ быть относимъ къ XVI вѣку.

Геометрія.

Сіе предисловіе собралъ я, Ивашко князь Елизарьевъ сынъ Альбертусъ Долмацкій, отъ многихъ учителей, и ихъ книги у меня всѣ. Начало философии и риторія и иныхъ мудростей, что подобаетъ къ геометріи, собралъ я отъ различныхъ многихъ старинныхъ мудростей и книгъ. Геометрія есть мастерство, чтобы было добро положено... (о значеніи геометріи, нескладно и неудобопонятно).

Предисловіе. Азъ много челомъ бую вамъ, возлюбленный анагностъ, да не зазрите сему писанію, аще нелѣпо есть, и вы меня простите, понеже я тружался одинъ и трудъ мой Богъ вѣдаетъ; а билъ я челомъ тебѣ, государю, безпрестано о справкѣ въ той книгѣ, и ты, государь, пожаловалъ—велѣлъ быти дьякомъ и подъячимъ для справки тое книги. И дьяки и подьячіе у тое книги у справки не были, мнѣ одному ту

книгу справить Богъ пособилъ. А буде твое государское жалованье будетъ, ведешь къ печати ту книгу отдать, и тогда еще стану смотреть у справки. Надѣюсь, государь, на милость Божию и на твое государское жалованье, что не будетъ та книга виновата, хотя безъ помощника справлена...

Второе предисловіе. Переводъ съ аглинскіе съ печатныя землемѣрные книги, а печатана на аглинскаго королевича Карлусова имя, а лѣта отъ Рождства Христова 1616-го. А совершена та книга въ 1625 году.

Превысочайшему и державному князю Карлусу гальскому и дуксъ Карнуелу, еркъ Албаніи и Ротиса, маркѣзу Ормонгу и владика Росѣ... Начало: Понеже въ прежнія времена, о преродный и пресвѣтлый князь...

Листъ 55. Вторая часть первые книги строеніе. Сія вторая часть держится о томъ многообразіи геометрическаго видѣнія отъ объявленныхъ и извѣстныхъ ученій...

Послѣдняя страница говорить о кругѣ.

Чертежи (циркулемъ); арабскія цифры.

Единственный списокъ, повидимому автографъ переводчика, не доконченный,—Моск. Синод. Библи. № 42, XVII в. Первый листъ—гравюра англійскаго оригинала, которой середина (гдѣ были заглавіе и имя автора) вырѣзана. Листъ 36—также гравюра. Оригиналъ намъ неизвѣстенъ.

Языкъ—русскій, неправильный и неудобопонятный ¹⁾.

Описаніе четвероногихъ животныхъ, Альдрованда.

Улиссеса *Альдранда*, философа и медика Бононійскаго, о четвероножныхъ перстныхъ книга первая.

Чина положеніе. Начало: Земныхъ животныхъ три яко вѣщія роды, се есть: скоти, пресмыкающаяся и гадамъ, въ святыхъ писаніяхъ полагатися разумѣемъ...

Послѣ этого (довольно длиннаго) введенія: О лвъ. Глава 1. Понеже многоглагольное наричіа знаменованіе, еже философи...

Историческія данныя о лвъ, его описаніе, его употребленіе для потѣхъ, казней, что значить видѣть льва во снѣ и т. п.

Единственный намъ извѣстный списокъ—Публ. Библи. F. V. 4, нач. XVIII в., безъ рисунковъ (для которыхъ оставлено мѣсто). Оригиналъ—*Ulysses Aldrovandus, De quadrupedibus digitatis viviparis libri tres...* Bo-

¹⁾ О переводчикѣ см. *Голубиновъ*, Пренія о вѣрѣ, вызванныя дѣломъ кормежича Валидемара, стр. 185 сл.

попiae, 1637. Заглавіе нашего текста—переводъ 2-го заглавіа подлинника (послѣ посвященій и проч.): *Ulyssis Aldrovandi philosophi et medici Bononiensis, De quadrupedibus digitatis viviparis. Liber primus Ordinis ratio. Начало: Terrestrium animantium....* Нашъ текстъ заключаетъ въ себѣ лишь одну первую главу труда Альдрованда.

Языкъ—сначала церковно-славянскій, нлхой и темный (благодаря буквальности перевода), потомъ русскій, съ церковно-славянизмами, болѣе ясныя.

Анатомія Реммелина.

Исторія и объявленіе, малаго свѣта зеркало, которое естъ образъ Божіей твари, о человѣческомъ тѣлѣ.

Посвященіе доброшляхетному Филиппу Гангоферну...

Предисловіе.

Переводъ латинскихъ, греческихъ и еврейскихъ именъ и рѣчей...

Глава 1. Что человѣкъ и его внѣшній образъ.

Всего 8 главъ.

Въ концѣ: Печатано въ городѣ Увзбурхѣ Урликомъ Шенингомъ. *Яна Ремелина*, города Ульма жильца и книгъ продавца, въ лѣто отъ Р. Хр. 1632.

Болѣе подробное описаніе единственнаго извѣстнаго списка Флорищевой пустыни, XVII в., у *Викторова*, 262, и у *Георіевскаю*, 194.

Оригиналъ этой книги—*Joh. Remmelin, Catoptron microcosmicon*, выдержавшій нѣсколько изданій (1619, 1632, 1639, 1660, 1661 гг.).

Изъ сочиненія Бевервика.

Изъ книги Іоанна *Бевевикиа*, врачебныя науки доктора, глава 14, о снѣ.

Въ 14 статьяхъ.

Мы знаемъ только о существованіи списка этого текста въ библ. Флорищевой пустыни отъ *Викторова*, стр. 263, и *Георіевскаю*, стр. 195. Оригиналъ—одинъ изъ трудовъ голландскаго ученаго *Бевервика*, XVII в.

Управленіе здравія.

Управленіе здравія врачейъ парижскихъ, царю аглицкому списанное, научающее, яко всякъ человѣкъ по вся цѣлаго року мѣсяца такъ въ яденіи и питіи, яко и въ сѣченіи жилъ имать радѣтися.

Сіе Управленіє латынскимъ языкомъ первѣ типомъ издадеса въ Парижу, потомъ року 1565 въ Краковѣ; нынѣ же въ року 1698-году на словенскій языкъ переведено.

Начало: Аще ты цѣла, аще здрава хочешь мѣти,
Престань тяжко пещися и тяжко скорбѣти:
Скорбно сердце, гнѣвъ частый, мысль всегда уныла,
Син тріе снѣдаютъ людямъ скоро тѣла...

Извѣстное наставленіе, въ стихахъ, какъ должно себя вести, чтобы быть здоровымъ, составленное на латынскомъ языкѣ и потомъ переведенное почти на всѣ европейскіе языки. Единственный списокъ русскаго перевода, неполный,—Моск. Румянц. Муз. № 628, к. XVII в.

Мы знаемъ книжку: *Regimen sanitatis medicorum parisiensium, pro tuenda sanitatis regis Angliae compositum, docens, quomodo quilibet homo se per singulos totius anni menses cum in esu et potu, tum in venarum incisione gerere debeat* (то же заглавіе по-нѣмецки и по-польски). Далѣе стихи на трехъ языкахъ. Издана въ Краковѣ въ 1532 г. Ея латынскій текстъ—оригиналъ русскаго. Вѣроятно, она была перепечатана въ 1565 г., но изданія этого года польская библиографія не знаетъ ¹⁾.

Языкъ—церковно-славянскій, съ полонизмами и малоруссизмами.

Проблемата псевдо-Аристотеля.

1) Проблемата, то есть вопрошеніи разныя списанія великаго философа *Аристотеля* и иныхъ мудрецовъ, яко прирожденныхъ, такожде и лѣкарскія науки: о свойствѣхъ и о постановленіи удовъ человѣческихъ, такожде и о звѣринныхъ, съ прилежаніемъ собрана и на три части раздѣлена, ко обученію или къ навывновенію разуму человѣческому вельми бжгопотребна.

Оглавленіе.

О главѣхъ человѣческой. Раздѣлъ 1. Вопросъ. Чесо ради человекъ не яко скоти и звѣри лице имѣеть выспись поднесенно. Отвѣтъ. Первая сему вина суть: тако его сотворила воля Божія...

Оригиналъ опредѣляется такъ: Выдана въ Краковѣ въ друкарнѣ Станислава Схарфенбра въ лѣто отъ Р... I. Хр. 1567.

Посвященія нѣтъ.

Намъ извѣстны списки: Публ. Библ. Q. VI. 9 (изъ него нами

¹⁾ Известно краковское изданіе 1575 г.

взяты заглавіе и проч.), Q. VI. 1 ¹⁾, Q. VI. 16 ²⁾, Q. VI. 20, Моск. Рум. Муз. № 763 ³⁾, Унд. № 680, конца XVII в. Оставшіяся намъ неизвѣстнымъ списокъ 1689 г., Увар. № 2217, судя по заглавію, сходенъ съ вышеуказанными.

Оригиналъ—польская передѣлка средневѣковаго сочиненія *Problemata Aristotelis*, сдѣланная Андреемъ изъ Кобылина и впервые изданная въ 1535 г. ⁴⁾.

Языкъ—плохой церковно-славянскій, съ огромнымъ количествомъ полонизмовъ. Текстъ въ спискахъ болѣе или менѣе искаженъ.

2) Проблемата, сирѣчь гаданія или совопрошенія различная отъ книгъ великаго философа *Аристотеля* и иныхъ мудрыхъ, яко же естественныя, такожде и врачейскія хитрости: о свойствѣхъ и расположеніи членовъ человѣческихъ и иныхъ животныхъ, со прилежаніемъ собраная и на три части раздѣленная, ко поощренію разума человѣческаго зѣло потребная.

Посвященіе «Іоанну Христофорскому, каштеляну виленскому» и оглавленіе.

1) О главѣ человѣчествѣй. Глава 1. Вопросъ. Чесо ради единъ человекъ между иныхъ животныхъ имать лице горѣ вознесенное. Отвѣтъ. Первая вина есть воля Божественнаго правленія...

Переводъ сдѣланъ съ краковскаго изданія Схарфенберга 1567 г.

Намъ извѣстны списки: Публ. Библ. Q. VI. 10 (изъ него взяты заглавіе и пр.), к. XVII вѣка, Моск. Рум. Муз. № 2866, XVIII в., Моск. Общ. ист. и др. № 162, XVII в., и № 163, XVIII в., Спб. Дух. Ак. (по Родосскому) №№ 198 и 209, XVIII в.

Переводъ сдѣланъ съ того же изданія. Языкъ—плохой церковнославянскій, съ полонизмами. Текстъ этого перевода лучше, чѣмъ предъидущаго.

Рукопись Увар. № 1836 = Царск. № 416, к. XVII в. (лл. 90—106),—не что иное, какъ неполныя Проблемата перваго перевода. Въ концѣ: Преведена сія книга съ польскаго языка на словенскій языкъ съ печатными польскія книги печати краковской въ лѣто... 1677 году.

¹⁾ Въ концѣ: Преведена сія книга польскаго языка на словенскій языкъ съ печатными польскія книги печати краковской.

²⁾ Въ заглавіи: Выдана въ Краковѣ въ типографіи Станислава Схарфенба, первыя двѣ части въ лѣто отъ Р... I. Хр. 1660-е, а третья часть въ лѣто 1667-е.

³⁾ Годъ оригинала—1677.

⁴⁾ Новѣйшее изданіе: *Anhrseja z Kobyłina* Gadki o składności członków człowieczych (Biblioteka piarazów polskich, № 28). Кр. 1893. Изданіе, бывшаго въ рукахъ нашего переводчика, мы у Эстрейхера не нашли.—О Проблемагахъ см. *Зимель*, стр. 232—238.

Тайная Тайныхъ, псевдо-Аристотеля.

Сказаніе о сотвореніи книги сего, како и когда сотворена бысть любопремудрѣйшимъ философомъ Аристотелемъ.

Начало: Александръ Макидонскій, дивнымъ житіемъ живы, вѣру же... (разсказывается, какъ Аристотель написалъ Александру поучительную книгу, какъ Александръ его благодарилъ, какъ послѣ его смерти книга доставалась Птоломею, египетскому царю, какъ по многомъ времени египтянинъ Патрикій перевелъ ее съ еллинскаго на арабскій языкъ).

Рече Патрикій писатель: Господи направи ты, царю благовѣрный, и укрѣпи ты хранить... (разсказывается, отъ лица переводчика Патрикія, какъ онъ нашелъ книгу).

Книга нарицаемая Тайная тайныхъ, сложенная премудрымъ Аристотелемъ.

Таково начало сочиненія въ спискахъ Рум. Муз. № 626, нач. XVIII в., и Синод. Библи. № 359, XVII в. («верховая государя патріарха», со вкладной патр. Никона 1661 г.). Списки Рум. Муз. Унд. № 750, к. XVII в., и Синод. Библи. № 724, 1640 г., начинаются словами: Рече Патрикій писатель. Списокъ Вил. Публ. Библи. № 222, полов. XVI в., не имѣетъ начала.

Вотъ нѣсколько заглавій главъ по Виленскому списку:

Главизна четвертая: О правителѣ и о писарѣ и о печатнику и о градодръжцѣ и о тыхъ, (иже) собирають дане сего и о витезѣхъ и о заказцѣхъ и о печатникахъ. Начало: Александръ, чти книгу сію многожды...

Главизна пятая: О пути его и о тыхъ, что на путь ходять отъ него и въ посольствѣ отъ него, и о повѣданіи посольствія его. Начало: Александръ, подобаетъ ти имѣти зеркало дорожное и образъ міра сего и обычай земскій...

Главизна седьмая: О повѣданіи воевномъ и о образѣ полковомъ и о сторожѣхъ, како подобаетъ расправити войско, съ кимъ ся бити и съ кимъ ся не бити и о премудрости парсуной, како захвати царю животъ свой питіемъ и яденіемъ и спаніемъ и порты. Субота. Начало: Александръ, не вымыкайся въ лихое мѣсто на войнѣ...

Здѣсь таблица для гаданья объ исходѣ боя или поединка, съ наставленіемъ, какъ ею пользоваться.

Дагѣ: Врата первая: о премудрости парсуной. Недѣля. Начало: Александръ, вѣдай, иже премудрость сая нужная царю...

Врата 2-я: о премудрости прироченой, исполнение премудрости парсуной подлугъ силы нашея, любви ради твоея. И недѣля. Начало: вѣдай же снѣжаніе животное...

Врата 17: познати, которая кручина изсигла. Начало: Знаменія кровавыя си суть...

Врата 18: о куплѣ рабъ и рабынь. Начало: Подобаетъ смотрѣти праже смотрѣнія холопова...

Послѣднія врата—21-я: Особная каждому знамена хоробраго. Начало: Груба волосомъ...

Далѣе: Рече Моисей египтянинъ: хочу, государю, написать, что мя еси просилъ о повѣданіи отруповомъ ядовныхъ. Книга же сія дѣлится на двѣ части: 1. часть о кушеніи животовъ ядовныхъ, 2. часть, какъ ся имаеть стеречи отъ окорму, или будетъ окормленъ, какъ его имаеть избыти.

Часть 1: о ѣствахъ. Начало: Рече писатель: хочу написать то вѣданіемъ посполитое и недо вѣдомо всякимъ лѣкаремъ, но философомъ вѣдомо есть...

Конца Тайныхъ въ Виленскомъ спискѣ нѣтъ. Другіе списки имѣютъ въ общемъ тотъ же текстъ, что и Виленскій списокъ; но въ однихъ изъ нихъ нѣтъ таблицы для гаданія, а въ другихъ (Синод. Библи. № 723) эта таблица не та, что въ Виленскомъ спискѣ.

Списки Синод. Библи. №№ 359 и 723 оканчиваются статью:

Сказаніе о еллинскомъ философѣ о премудромъ Аристотелѣ. Начало: При Аминѣ царѣ Макидонстѣмъ бысть еллинскій философъ...

Оригиналъ Тайныхъ—одна изъ редакцій очень распространеннаго на западѣ Европы въ средніе вѣка и въ XV в. сочиненія псевдо-Аристотеля *Secretum Secretorum* ¹⁾. Мы до сихъ поръ не имѣли случая имѣть въ рукахъ ни одного печатнаго изданія этой книги, и потому не можемъ ничего сказать объ отношеніи нашего текста къ западно-европейскимъ ²⁾. Было бы интересно сравнить нашъ текстъ съ тѣмъ чешскимъ переводомъ *Secretum*, который былъ сдѣланъ въ 1574 г. Баворомъ Родовскимъ съ хорватскаго перевода и который сохранился въ рукописи Пражской университетской библи. XVII. G. 11 ³⁾; быть можетъ, они оба восходятъ къ одному хорватскому оригиналу.

¹⁾ Проф. А. С. Архангельскій по нашей просьбѣ сдѣлалъ краткое описаніе одного изданія *Secretum* XV в. (безъ года и мѣста) Мюнхенской Библи. Судя по этому описанію, нашъ текстъ совершенно отличенъ отъ старопечатнаго латинскаго.

²⁾ *Junghans* ², IV, 278. Изъ выписокъ изъ чешскаго текста, любезно сдѣланныхъ для насъ проф. Ю. И. Полюшкою, можно видѣть, что нашъ текстъ имѣетъ съ чешскимъ кое-что общее.

³⁾ О спискахъ и печатныхъ изданіяхъ латинскаго текста см. въ ст. *Kluge* въ *Jahrbuch für romanische und englische Literatur*, X (1869 г.).

1) (О таинствахъ женскихъ).

О рожденіи, плодозачатіи во чревѣ матернѣмъ. Глава 1. Начало: Внегда слово наше предпослано о тѣхъ, яже намѣреніе...

13 главъ.

2) Книга таинственная *Альберта Великаго* о силахъ травъ, камней и животныхъ.

Книга 1-я. О силахъ нѣкихъ травъ.

Предисловіе. Яко хощетъ философъ на многихъ мѣстахъ...

Три книги.

Конецъ: *Альбертъ Магнусъ* о собственныхъ травъ, каменныхъ и нѣкихъ животныхъ конецъ творить.

Мы знаемъ списки: Моск. Румянц. Муз. № 2955 (изъ него выписано заглавіе и пр.) и № 2868, XVIII в. Оригиналъ: *Alberti Magni De secretis mulierum, item de virtutibus herbarum, lapidum et animalium*. Amstel., 1648.

Языкъ—плохой церковно-славянскій, съ полонизмами ¹⁾.

Книга Михаила Скотта о естествознаніи.

Книга *Михаила Скотта* о естествознаніи на три части раздѣляется.

Часть 1-я. О тайнахъ естественныхъ и яко полезно есть о ествахъ знати.

Начало 1-й главы: Славный самодержце, мужу желаній...

Л. 148. Начинается третія часть, въ нейже содержатся главныи естественныи, по виду обоого пола—мужа и жены.

Три части.

Мы знаемъ, изъ числа многихъ, одинъ списокъ—Моск. Румянц. Муз. № 2955, XVIII в. Здѣсь (какъ и въ другихъ спискахъ) книга Михаила Скотта находится послѣ сочиненій Альберта Великаго, точно также какъ и въ латинскомъ оригиналѣ въ изданіяхъ XVII в., и, вѣроятно, переведена вмѣстѣ съ ними.

Языкъ—плохой церковно-славянскій, съ полонизмами ²⁾.

¹⁾ Срв. *Заметъ*, стр. 250. Отрывокъ—въ Историч. Хрестоматіи *Буслаева*. Амстердамскій типографъ Юншюй = Янсоній.

²⁾ См. *Заметъ*, стр. 250. Отрывокъ—въ Историч. Хрестом. *Буслаева*.

Великая Наука, Райм. Люлла.

Великая и предивная Наука Богомъ преосвященнаго учителя *Раймунда Люлліа*.

Предисловіе.

Начало: Лѣтъ отъ воплощенія Слова Бога 1300 года, въ столичномъ градѣ земли французскія, въ Парижу въ первоначальнѣй въ западныхъ странахъ академіи Сарбонской... (о Раймундѣ Люллѣ).

Азбука, или начертаніе всея сея науки суть: или таблица належащая до Науки Раймунда Люлліа.

Вопросы ученика и отвѣты учителя. Вопросъ. Что значить книга сія...

Часть 1-я. Въ сей первой части о трехъ вещехъ наставленіе...

Глава 1-я. О естествѣ. Естество есть вещь вышшая...

Вотъ начало части 4-й, о вопросѣхъ: Девять вопросовъ Раймундусъ Люлліусъ полагаетъ...

Начало главы 1-й части 8-й о сребролюбіи: Въ сей главѣ опишу, что есть сребролюбіе...

Восемь частей, съ чертежами.

Мы пользовались, изъ многихъ списковъ,—списками Спб. Дух. Ак. Соф. № 1556, первой половины XVIII в. (изъ него взято находящееся выше), Моск. Рум. Муз. № 2867, нач. XVIII в., п Увар. № 2235, нач. XVIII в. (здѣсь заглавіе: Великая и предивная Наука *кабалистичная*...). Оригиналъ этого большаго философско-богословскаго сочиненія—*Arg magna generalis et ultima Raim. Lulli*, много разъ издававшееся въ теченіе XV—XVII вв. ¹⁾.

Краткая Наука, Райм. Люлла.

Начинается съ Богомъ Краткая Наука, яже есть вообразъ инаго зданія тояжде Науки народныя, ниже сея положенныя, яже сиче надписуется.

Начало: Сего ради сію Краткую Науку творимъ, яко да Великая Наука удобнѣйше познаться можетъ...

46 главъ, съ чертежами.

¹⁾ Г-жа Безобразова въ статьѣ: О Великой наукѣ Раймунда Люлліа въ русскихъ рукописяхъ XVII в. (*Журн. М. нар. Пр.* 1896 г., № 2), доказываетъ, что нашъ текстъ переводъ не Великой Науки, а какого-то измеченія изъ нея для передѣлки. Мы не сличали нашего текста съ латинскими наданіями.

Несчастный Киринъ Кульманъ увлекался Великою Наукою. Одинъ изъ русскихъ переписчиковъ называетъ это сочиненіе въ русскомъ его видѣ «ароматуханнимъ, гроздополезнымъ овощемъ» (*Хлуд.* № 235, 1725 г.).

Мы знаемъ два списка: Моск. Публ. Муз. № 2867 (Краткая Наука здѣсь слѣдуетъ за Великою Наукою) и Увар. № 422, XVII в. Оригиналъ—*Arg Brevis* того же автора.

Переводъ того и другаго сочиненія, судя по всему, сдѣланъ однимъ лицомъ.

О государствѣ, Модржевскаго.

Предисловіе.

Начало: Иже дерзають сія вещи въ мірѣ гласити, о нихъже прочіи писаху, съ тѣми двойственнымъ правомъ...

Андрей Фрича Модржевскаго къ королю и паномъ раднымъ, ко епископомъ и прочему духовному чину, къ шляхтѣ и всему народу земли Польскія и всеа Сармаціи списовъ (!) о исправленіи гражданскаго житія.

Книги первые глава 1, о обычаяхъ.

Начало: Благоугодно ми есть оно, что мужіе мудріи во всякомъ разсужденіи благопотребно разумѣють...

Безъ конца.

(Послѣдняя глава: Глава четвертая, о казни мужеубійства. О направленіи уставныхъ правилъ возвратихся глаголати...).

Единственный списокъ, намъ извѣстный, Уваров. № 2120, нач. XVIII в. Оригиналъ—извѣстное сочиненіе: *Modrsewski, De republica emendanda*, Krak. 1551 ¹⁾. Судя по указанію каталога Баузе (№ 266), переводъ сдѣланъ въ 1678 г.

Языкъ—церковно-славянскій, очень недурной. Переводчикъ зналъ по-гречески: гимнасія, сижерь, и т. п. (но: Цицеронъ, Сармація и т. п. ²⁾).

О воспитаніи государя, Лорихія.

Рейнгарда *Лорихія* книги о воспитаніи и наказаніи всякаго начальника, не токмо господину, но и подданному къ чтанію полезны суть зѣло.

Начало: Что есть благородство? Благородство есть нѣкое величіе прародителей и честь...

Далѣе: О вождѣ или учителѣ начальнаго въ молодыхъ лѣтѣхъ...

¹⁾ О немъ см. *Tarnowski, Pisarze polityczni XVI wieku. I. Krak. 1886.*

²⁾ Вѣроятно, этотъ текстъ былъ у кн. В. В. Голицина: Книга писанная о гражданскомъ житіи или о поправленіи всѣхъ дѣлъ (*Росиски. дѣла о Шакловитомъ*, IV, 32). Латинскій текстъ, повидимому, былъ въ 1677 г. у А. С. Матѣева: Книга о гражданскомъ житіи на латинскомъ языкѣ (*Помтасетъ, Протестантство и протестанти въ Р., стр. 751*).

Единственный список—Флорищевой пустыни, петровского времени, безъ конца (всего 52 листа)—известенъ намъ лишь изъ *Викторова*, стр. 262, и *Георгиевскаго*, Флорищева пустынь, Вязьники, 1896, стр. 217. Оригиналъ—*Reinharda Lorichiusa* Księgi o wychowaniu i o ćwiczeniu każdego przełożonego nie tylko panu, ale i poddanemu każdemu ku czytaniu barzo pożyteczne, teraz nowo z łacińskiego języka na polski przełożone. W Krakowie, 1558.

1-я глава озаглавлена: О водзу або о наuczycielu przełożonego człowieka w młodych jeszcze leciech...

Нашъ текстъ—лишь начало большого сочиненія Лорихія.

Символическое изображение христіанскаго государя, Дид. С. Факсарда.

Образецъ крестьянскаго политичкаго князя. Сто одинъ примѣръ. Хорошіе, сирѣчь добрые симбальскіе нарѣчїи. Писать сію книгу *Дидако Сааведра Факсарду*, шпанскій рыцарь. Прежде сего ишпанскій языкъ, латинскій и цесарскій. Преведенъ на русскій. А переводилъ переводчикъ иноземецъ Андрей *Дикенсонъ* Печатано въ Амстрадамъ, у Егана Яксонуса младаго.

Слѣдуютъ длинныя предисловія оригинала.

Уставъ сихъ символовъ, что въ немъ сила, о мудрыхъ нарѣчіяхъ и о воскормленіи владѣтельныхъ и монарскихъ дѣтей.

Рисунокъ символа, чернилами, съ надписью по-латыни и по-русски.

Мы знаемъ списки съ рисунками: Спб. Дух. Акад. № 419, к. XVII в. (изъ него приведено заглавіе и проч.) и Публ. Библ. Q. II, 36, в. XVIII в., безъ заглавія и конца. Оригиналъ—*Fazardo*, *Symbola christiana politica*, Amstelodami, 1659, съ гравюрами ¹⁾).

Языкъ—русскій, нескладный и неудопонятный.

Морально-политическія наставленія, Фредра.

Андрея Максиміяна Фредра, воеводы Львовскаго, наказаніе правоучительное или моральное, какъ подобаетъ жить съ немногимъ народомъ безъ поврежденія его силы и любви и чести.

Первая часть правоучительная.

Начало: 1. Бога явственню со велією честію чти, да ти самъ...

¹⁾ Срв. *Пекарскій*. I, 189, 215. Въ описи книгъ Зайконоспаскаго монастыря 1689 года: «Златиѣ слова Дидака елунга».

4 части, состоящія изъ перемѣченныхъ цифрами наставленій, то краткихъ, то длинныхъ.

Единственный намъ извѣстный списокъ—Публ. Библ. F. III, 8, к. XVII—нач. XVIII в. На первомъ листѣ внизу надпись: переводъ чернеца (имя сръзано при переплетѣ). На второмъ листѣ, гдѣ начинается текстъ сочиненія, помѣта страницы славянскою цифрою 444. Оригиналъ—*Andreae Maximiliani Fredro, castellani Leopoliensis, Monita politico-moralia, seu quomodo vivendum cum paucis, cum populo, salva virtute, gratia et autoritate* (рядъ изданій въ Данцигѣ и въ Франкфуртѣ во второй половинѣ XVII в.. первое 1664 г.).

Языкъ—церковно-славянскій правильный, кое-гдѣ съ бѣлорусизмами и полонизмами.

Гражданство обычаевъ дѣтскихъ.

Гражданство обычаевъ дѣтскихъ.

Вопросъ: Чинъ наказанія дѣтскаго елики части имать.

Отвѣтъ: Три наипаче: первая есть, еже младому уму сѣмя благочестія христіанскаго поати; вторая, еже ученія свободная любити и ихъ учитися; послѣдняя, еже отъ первыхъ жизни своея начатковъ благолѣпнымъ обычаемъ обучатися.

Вопросъ: что есть гражданство. Отвѣтъ...

Наставленія, какъ долженъ себя вести молодой человѣкъ, съ ссылками на Горация, Овидія, Ювенала, Теренція и другихъ классиковъ.

Въ концѣ три молитвы и «заключеніе»: Имате, дѣти, упражняющіися во ученіи...

Этотъ небольшой текстъ находится въ рукописи Уваров. N 1865, нач. XVIII в. (лл. 75—84).

Рукопись Уваров. N 1940, нач. XVIII в. (лл. 198—228), имѣетъ тотъ же текстъ, но неполный, съ такимъ заглавіемъ:

Гражданство нравовъ благихъ, на краткіе вопросы раздѣленное.

Толкователь. Нрави повѣствуются быти комуждо своего счастья художницы и дѣлателие.

Аристотель въ книгѣ 10 нравнѣй: хотящаго быти блага (мужа) подобаетъ воспитати добръ и благихъ нравовъ обучати.

Къ дѣтемъ.

Варварска, неискусна, глупа вся бывають

Въ градѣ, въ немъже нравовъ добрыхъ не стяжавають... (8 строкъ),

Главы (оглавленіе).

На гражданство обычаевъ *толкователей* стихъ увѣщательный къ дѣтямъ.

Изящный есть плодъ мудрости доброта... (12 строкъ).

Въ концѣ нѣтъ ни трехъ молитвъ предыдущей рукописи, ни «заключенія»; вмѣсто нихъ:

Нравное ученіе, юнымъ наказаніе.

Начало: Юноше не почивай на посланномъ ложи,

Да не удебелиши съ плотию и кожи...

Послѣ 14-го стиха прямо слѣдуетъ извѣстное, переведенное съ польскаго стихотвореніе:

Розгою Духъ Всесвятый дѣти бити велить,

Зане розга здравія ниже мало вредить, и т. д.

Приглаголаніе о сынѣ и матери.

Начало: Отроча изъ училища съученика книжицу украдь, принесе матери. Тѣй же не азвивше и приѣмшей, проходя времени, начать и больши красти...

Оригиналъ, судя по всему, на латинскомъ языкѣ, намъ неизвѣстенъ. Переводчикъ—едва ли не *Епифаній Славинецкій*. Евенкій въ письмѣ въ Кіевъ говоритъ о трудѣ Епифанія: «Гражданство и обученіе нравовъ дѣтскихъ». Если такъ, то стихи, принадлежащіе «толкователю», должны считаться написанными Епифаніемъ.

Языкъ—церковно-славянскій, ученый и тяжелый.

Причины гибели царствъ.

1) Описаніе винъ, имиже къ погибели и къ разоренію всякая царства приходятъ и съ которыми дѣлы въ цѣлости и смиреніи содержатся и строятся.

Начало: Прежде подобаетъ показати дву мудрецовъ слова—Платона и Ксенефонта, имиже объявляются всякая царства, отъ человѣческихъ ли винъ, или отъ суда Божія погибель свою и разореніе приѣмлютъ...

Такъ въ спискѣ Публ. Библ. Ф. XVII. 16, XVII в. (л. 22—29 об.), съ которымъ согласенъ списокъ Публ. Библ. Ф. XV. 21, XVII в.

2) Въ спискѣ П. В. Q. IV. 270, в. XVII в., текстъ нѣсколько иной:

Описаніе винъ, или причинъ, кими къ погибели и къ разоренію всякая царства приходятъ и кими дѣлы въ цѣлости и въ покою содержатся. Преведено съ различныхъ книгъ латинскаго языка на русскій Василіемъ Садовулинымъ (на полѣ: Садовскимъ).

Начало: Напередъ показываются двоихъ мудрецовъ слова, или разумъ-

нія, о томъ, аще всякая царства отъ вины, или притины чловѣческія погибель свою и разореніе приѣмлютъ, или судомъ Божиимъ...

Съ этимъ спискомъ болѣе или менѣе согласны списки Спб. Дух. Ак. Соф. №№ 1495 и 1501, нач. XVIII в., Синод. Библи. № 933 (л. 475; переводчикъ—Васья Садовскій) и Увар. № 1919. Списокъ Увар. № 1865, к. XVII в. (л. 36—55) вполне сходенъ съ предыдущимъ, но имѣетъ еще заглавіе: Книга о содержаніи царствъ, и «Вѣрши до читателя» (начало: Молю ти ся, любезный читателю, Будя, сіе читая, самъ себѣ благодателю... (всего 6 строкъ). Затѣмъ слѣдуетъ второе заглавіе ¹⁾.

Какъ будто, первый текстъ—первоначальный, а второй—исправленный: Оригиналъ (или оригиналы) намъ неизвѣстенъ,

Языкъ церковно-славянскій съ полонизмами.

Скорѣе переводъ, чѣмъ компиляція изъ нѣсколькихъ источниковъ. Оригиналъ, если судить по Клавдіумъ, Агесилаумъ и т. п. (рядомъ съ Пирусъ, Фабрицусъ и т. п.),—польскій ²⁾.

Исторія Троянской войны, Гвидо де-Колумны.

1) Книга глаголемая Троя о царѣ тесалоникійскомъ, како посылаетъ добыти златое руно.

Начало: Во царствѣ тесалоникійскомъ бѣ царь славенъ, именемъ Пелей; царица его именемъ Федита. Изъ тѣхъ супружества изыде мужъ храбръ зѣло, именемъ Ахилей...

Мы пользуемся спискомъ М. Рум. Муз. Унд. № 736, XVII в. Два другихъ списка—Публ. Библи. Погод. № 1610 (л. 124) и Бусл. Q. XVII. 208, XVII в., имѣютъ тотъ же текстъ ³⁾; повидимому тотъ же текстъ (говоримъ на основаніи сличенія одного отрывка) въ неизмѣненномъ началѣ лицевомъ сборникѣ Моск. Историч. Музея, половины XVII в. ⁴⁾.

2) Начало предисловію на исторію разоренія Трои, списано судією

¹⁾ Срв. Викторовъ, 219; здѣсь заглавіе: Книга о содержаніи царствъ или описаніе вины...

²⁾ Книга Chokier'a O odmianie państw i zgubie panujących..., Wilnae, 1552, была у насъ въ рукахъ.

³⁾ Заглавіе Буслаевского списка: Книга глаголемая еллинская Троя о Пелеи дари еллинскомъ, како пошлетъ добыти сродника своего золотое руно въ островъ Колкасъ. Въ лѣто 7016 взята Троя отъ грекъ.

⁴⁾ Письмо и рисунки этого сборника принадлежатъ тѣмъ же лицамъ, которые работали надъ лицевымъ жит. Николая Чудотв. М. Рум. Муз., Царств. Лѣтописецъ Синод. Библи. и нѣсколькими лѣтописями Публ. Библи.; по нашему мнѣнію, всѣ эти рукописи изъ числа царскихъ книгъ половины XVII в.

Гвидономъ де-Колумна Мессангѣйшимъ. Нынѣ же первое написаніе о Велѣхъ цари тесеолійскомъ, приводяща Езона, да ся пошлетъ добыти златое руно.

Начало: Въ царствѣ тесалоникійскомъ о пререченныхъ предстоящихъ краманскихъ, егоже жители мирмидоняне нарекошася, еже мы днесъ общимъ именованіемъ Солонигію нарицаемъ, царствова тогда царь нѣкій праведенъ и благоразуменъ правомъ, именовъ Пелеусъ, съ супругою своею Ѳеодою. Отъ ихъже супружества изыде мужъ силенъ и смѣлъ и храбръ вельми, именовъ Ахиллесъ. Тѣхъ мирмидонянъ хотящихъ именовать великою Грекію, снѣрѣчь Италію...

Мы знаемъ одинъ списокъ—Публ. Библи. Погод. № 1772, XVII в. Вотъ для сравненія отрывокъ изъ обоихъ текстовъ:

Погод. 1610, л. 125 об.:

О Мидии, какъ *плынися* любовію азовою. Уготовану же брашну и на трапезѣ поставляютъ столы. И поставленнымъ *чашамъ* златымъ и серебрянымъ *мпогнѣмъ*, *належащу же времени ясти*, царь Оетесъ посылаетъ по своѣ дщерь, да придетъ *празновати* съ новыми людьми. Мидия же именовъ, дщи царева, красна зѣло вельми, уже чертогъ узрѣла жъ и хитрости всякая научена, хитростію устроѣйскою утвержена и чародѣйствомъ *сѣтъ обращаетъ во тму...*

Погод. 1772, л. 6:

О Меди, како любовію азовою *уязвися*. Царь же повелѣ трапезу уготовити грекомъ. Настилаются столы и поставляются *чары* златыя и серебряныя и многоцѣнны; *времени жележащу ясти* и пити, царь же Оетесъ хотяше грекомъ милость показати, посла по дщерь свою по Медию, да *празнуетъ* съ новыми людьми, ихъже самъ царь воспрія. Медия же, вельми красна, отцу еди-нородна и царству его наслѣдница, уже чертогу узрѣла и хитростемъ многимъ изучена, *сѣтъ обращаетъ во тму...*

Какъ будто есть связь между переводами. Языкъ обоихъ текстовъ приблизительно одинаковъ и имѣетъ грецизмы: Аррисъ и т. п., особенно втораго текста: Аррисъ, Деомидесъ, во островѣ *Киликійскомъ*, сиклиійскій (еще: Еленушъ). Поповъ (II, 186) нашелъ вставки изъ де-Колумны въ хронографъ только 3-й редакція (старшій списокъ 1645 г.) ¹⁾. Судя по этому, переводъ де-Колумны относится къ концу XVI или началу XVII в.

Тексты не отличаются ясностью.

Языкъ—церковно-славянскій плохой.

¹⁾ Заглавіе Исторіи въ Рум. Хронографъ № 457, XVII в.: Книга глаголемая Троя о Пелѣхъ цари тесалинскомъ, како посла брата своего Езона добыти златое руно,—указываетъ, что это—1-й переводъ.

Повѣсть о Петрѣ Золотые Ключи.

1) Сказаніе о Петрѣ кралевицѣ французскомъ, нарицаемаго Златыхъ Ключевъ, и прекрасной его супругѣ, неаполитанскаго краля дщери, имянемъ Магилены, о снитіи и житіи ихъ, зѣло умилительно слушающимъ.

Предисловіе (вѣроятно, русскаго переводчика). Читателю любезный, сладость медвенана улаждаетъ гортань, а слово душу, ни откуда бо, точію отъ вкуса познавается сладость, а отъ повѣданія умныхъ мудрость...

Между прочимъ: Мы же полезное являти будемъ нымъ на подвигъ усердный. Сего ради молю тя, вникнувъ въ сію *святую* книгу..., отъ неяже познаеши, како во единомъ Божѣ надежду житія же учить... Молю не просто прочитати сію книгу, но со усердіемъ...

Второе повѣствованіе, почитающимъ зѣло полезно, иже во единѣмъ Божѣ надежду имуть и желаютъ, себѣ во обученіе, *вдѣти*. Мудрость очи просвѣщаетъ, безуміе помрачаетъ... (короткое, риемованная проза).

Третіе. Сладко вамъ божественное писаніе, братіе, не точію почитающимъ... Между прочимъ: Яко и сія благородная княжата, о нихъже повѣствованіе предлежитъ, глаголю велико-престольнаго и славнаго королевича Петра, иже паче тѣнной славы небесную возлюбил... Молю убо умѣющихъ щедробливость и твердость, надежду во Господѣ, о таковыхъ благожелательнѣ послушати.

Повѣсть о славномъ кралевицѣ великомъ князѣ Петрѣ Златыхъ Ключевъ и о благородной кралевицѣ Магиленѣ.

Начало: Въ лѣто отъ воплощенія Божія Слова осмосотное, индикта перваго, во дни Федерика царя Пятаго во Ишпаніи велицѣй, бысть чудо преславное. Ишпанскому кролеви, именемъ Валфангу, сельми цвѣтушу во славу своей, не толико славою, елико разумомъ растящу и преспѣваюшу, такожде и супружество себѣ подобно имѣя и лѣпотою и разума и тѣлесною красотою сіяти, именемъ Петронила, едино има сѣтованіе бѣ о рожденіи чадъ, дабы...

Мы пользуемся спискомъ М. Арх. Мин. Ин. Д. № 413—865, нач. XVIII в.

Языкъ—русскій, съ перковно-славянизмами и полонизмами.

2) Исторія о славномъ рыцарѣ неополитанскомъ князѣ Петрѣ Златыхъ Ключей и о прекрасной королевицѣ Магиленѣ дѣвигѣ, о житіи и о походе ихъ.

Статья 1. Бысть во французскомъ государствѣ много вольныхъ царей и князей. Между нѣкоторыми землями во единой странѣ, Неополитанской,

танской землѣ, бысть благородный князь, имѣя у себя жену княжененкаго роду, именемъ Петронию...

49 статей.

Мы пользуемся спискомъ Публ. Библ. Погод. № 1774, XVIII в.

Языкъ — русскій, съ церковно-славянизмами. Колонизмовъ мало: шурмовати, шурмованіе.

Тотъ же текстъ, съ измѣненіями въ языкѣ, по списку Публ. Библ. Q. XV. 93, XVIII в.:

Повѣсть изрядная и умильная и славная слышати о славномъ рыцарѣ князѣ Петрѣ Златыхъ Ключей и о прекрасной королевнѣ Магиленѣ неополитанской, которая выше себя красотою себе не имѣла.

Въ королевствѣ французскомъ бысть много вольныхъ князей и во единой странѣ бысть благородный и благовѣрный князь Волганъ, имѣяше жену у себя именемъ Петронию...

Обѣ редакціи происходятъ отъ одного перевода.

Оригиналъ — несомнѣнно польскій (Магилена — польск. *Magelona*); можетъ быть, это — *Dębowski*, *Historya o Magelonie*, Krak. 1587.

Повѣсти 1) о цесарѣ Оттонѣ и о женѣ его Олундѣ, и 2) о княгинѣ Альтдорфской.

1) Повѣсть изрядная, полезная же и утѣшная о Оттонѣ цесарѣ римстѣмъ и о супругѣ его цесаревѣ Олундѣ, юже со двѣма чады своими въ препустую и далечайшую пустыню изгна клеветы ради и наглаголанія матери своей, и како дивнымъ промысломъ и чуднымъ строеніемъ Божиимъ по многихъ лѣтѣхъ въ познаніе и соединеніе придоша.

Преведеса сія чудная повѣсть съ польскаго языка на русскій глѣта 7185 году августа, а отъ рождества Спасителя 1677.

Начало: Во время господствованія во Франціи краля Дагоберта, въ Римѣ государствую великосильный и непреодолимый Оттонъ славный цесарь...

Заглавіе послѣдней главы: Како Флоренсъ королемъ Англіи учинися и Климонту же и дому его кую нагороду и возданіе воздаде.

Каждая глава имѣетъ особое заглавіе; переимѣты главъ цифрами нѣтъ.

*) Срв. *Пытинъ*, 235—237; *Пытинъ*, Для любителей, 45—48. Списокъ нашей повѣсти былъ въ библиотекѣ кн. В. В. Голицына въ 1689 г. (*Розыскныя дѣла о Шакловитомъ*, IV, 82).

Тотъ же текстъ, съ измѣненіями въ языкѣ, въ спискѣ Увар. № 1931, полов. XVIII в. (л. 217 сл.), который имѣетъ такое заглавіе:

Исторія изряднал, полезна и вельми дивна о преславномъ римскомъ кесарѣ Оттонѣ.... Преведена съ *латинскаго* языка на *славенскій* въ лѣто 7185 году.

Начало: Во время господствованія во Франціи краля Дагоберта, въ Римѣ господствуя великославный и непреборимый первый Оттонъ кесарь...

2) Повѣсть правдивая же и прилична ко прежде явственнѣй о княгинѣ Андоровской, иже единымъ чревоношеніемъ двунадесять сыновъ породя.

Начало: Оказася въ *прежде писанной повѣсти цесаря Оттона* надъ цесаревою его Алундою и надъ чады его....

Послѣ послѣднихъ словъ этой коротенькой повѣсти: я все рожденіе отъ нихъ званіи будутъ выжлецами и отъ сего времени сіе прослытіе возрасте въ сихъ и гербы своя симъ явствуютъ знакомъ,—

слѣдуютъ такіа слова: О семъ тебѣ, славный читателю, показать общахъ, еже и сотворихъ, яко между женами обрѣтается о близнзятѣхъ рождшихся' мнѣніе *Оттона цесаря* и матере его, а паче и въ лѣпоту не вѣдущимъ о семъ и не вѣрующимъ, дабы единая отъ единого (же)на многихъ породила, но много сего зѣло въ кронникахъ обрѣтается, а вѣщій у Конрада Ликостена, иже особия книги о дивныхъ случаяхъ отъ многихъ книгъ собра. Той о таковыхъ рожденіяхъ различно пишеть; мнится многимъ и повѣсть его далече отъ правды; но еже ближе мѣстомъ сіе и яко вѣрнѣйше, сего ради не хочу умолчати, еже содѣяся въ Польшѣ.

Въ лѣто 269 г., генваря въ 20 день, господыня Маргорета, супруга Вербановскаго князя польскаго, единымъ рожденіемъ 36 живыхъ всѣхъ дѣтокъ породя. Сіе бысть въ Краковскомъ уѣздѣ, достовѣрно есть и праведно.....

За этимъ разсказомъ (короткимъ) слѣдуетъ другой съ такимъ заглавіемъ:

О нѣкоемъ вельможѣ, иже имѣ у себе тридесать дву сыновъ и восемь дочерей.

Начало: Фридерикъ оный цесарь римскій, обранный отъ дому ракусскаго на кесарство въ лѣто 1443, зѣло счастливый.....

Сравнительно большой разсказъ.

Мы пользовались спискомъ Публ. Библ. Погод. № 1771, принадлежавшимъ въ 1692 г. монаху Чудова монастыря Марку Щербakovу. Судя по началу повѣсти о княгинѣ Альтдорфской, она была помещена

въ оригиналѣ нашего текста, вѣроятно, съ повѣстью объ Оттонѣ. Этотъ оригиналъ, по всей вѣроятности, — польская печатная книга, пока еще неизвѣстная польской библиографіи.

Языкъ церковно-славянскій, съ полонинами и западно-русскими ¹⁾).

Повѣсть о Мелюзинѣ.

Исторія благоприятна о благодарной и прекрасной Мелюзинѣ. Преведена сія исторія съ нѣмецкаго языка на словенскій языкъ Мартиномъ Сеникомъ въ Краковѣ въ друкарнѣ въ лѣто отъ Рождества Христова 1671-го; съ польскаго на русскій на Москвѣ преведенъ переводчикомъ Іоанномъ Гуданскимъ въ лѣто 7185 (= 1677) ²⁾.

Предисловіе. Премѣняясь новой въ Польши исторіи, увидѣли семя, что похваляется....

Начало повѣсти: Іоаннъ, графъ Потырскій, хотя увѣдати начало рода своего....

Мы пользовались отличнымъ спискомъ. Моск. Арх. Мин. Ин. Д. № 413—865, нач. XVIII в. (л. 326 сл.). Оригиналъ—книжка указанная Эстрейхеромъ: *Siennik Margin. Historya o szlachetnej Meluzynie. Z piemieskiego*, Кр. 1671 ³⁾.

Языкъ—русскій, съ формами имперфекта и аориста и съ многочисленными полонинами.

Повѣсть о семи мудрецахъ, въ текстѣ Каменевича - Рвовскаго.

Книги дѣи римскихъ, отъ древнихъ повѣстей, глаголемая седмъ мудрецовъ, како избавиша въ седмъ дней сына цесарева отъ седми смертей. Повѣсти зѣло утѣшны и потребны, удивленія велиа и умиленія радостна и сладостна преисполнены суть. Всякъ чтущій сіа часто да приимаеъ и все дрелюбезно да прочитаеъ.

Написашася и исправшася зъ древнихъ преводовъ смиреннымъ кенселиромъ Рвовскимъ Каменевичемъ въ двосотомъ годѣ (1692 г.), всѣмъ

¹⁾ Лыкинъ, 237, 241. Повѣсть объ Олуцѣ (=объ Оттонѣ) упоминается въ числѣ книгъ кн. В. В. Голицына въ 1689 г. *Розыскныя дѣла о Шакловитомъ*. IV, 33.

²⁾ Списокъ Унд. № 989 называетъ переводчика Иваномъ Руданскимъ. Текстъ этого списка и выше указанного Архивскаго въ общемъ тотъ же, что изданный Общ. Др. Писем. №№ XLII, LX.

³⁾ Лыкинъ, 230; Лыкинъ, Для любителей книжной старины, 40.

человѣкомъ чтущимъ и послушающимъ и въ разумъ своя безъ забытія пріемлющимъ къ великой ихъ охотѣ. Аминь. Августа 6-го дня.

Книга глаголемая седмъ мудрецовъ. Повѣсть о римскомъ цесарѣ Елеосарѣ и о сынѣ его Деоклитіанѣ и о седми еллинскихъ мудрецахъ: о Венцелеусѣ..., и о мудростехъ ихъ, древнихъ дѣй римскихъ повѣсти сложены.

Начало: Бысть убо въ римстѣй области цесарь, емуже имя Елеозаръ, мудростію несозершенъ. И егда убо прииде....

Притча цесаревы о нѣкоемъ древѣ и о огородникѣ. Начало: Бысть нѣкій человекъ въ Римѣ, имѣя у себя виноградъ; бысть же въ томъ виноградѣ древо....

Притча первого мудреца Венцелеуса къ цесарю о нѣкоемъ псѣ и о птицѣ соколѣ.

Начало: Бѣ нѣкій рыцарь вельми храбръ, имѣя у себе единого сына, младенца суща...

Мы пользовались спискомъ Публ. Библ. Q. XV. 28, к. XVII в., почему-то слышущимъ за автографъ Каменевича ¹⁾. Текстъ этого списка не представляетъ новаго перевода повѣсти; въ немъ нѣтъ слѣдовъ исправленія по иноязычному оригиналу. Роль Каменевича ограничилась исправленіемъ языка, точнѣе—замѣною русскихъ формъ и словъ обычными для XVII в. церковно-славянскими.

Другіе списки намъ извѣстны: Моск. Румянц. Муз. № 1563, Унд. №№ 946, 947, 1338, Больш. 116, 119, Публ. Библ. Q. VII. 27, Q. VII. 35, Погод. № 1772, XVII и XVIII в., всѣ болѣе или менѣе отличаются другъ отъ друга и отъ списка изданнаго Обществомъ Древней Письменности; ни одинъ изъ нихъ не можетъ считаться содержащимъ въ себѣ первоначальный переводъ. Послѣдній, повидимому, былъ на плохомъ русскомъ языкѣ, съ многочисленными полонизмами, что послужило къ разнообразнымъ измѣненіямъ текста со стороны переписчиковъ. Судя по простотѣ языка и обилію полонизмовъ, къ первоначальному переводу болѣе другихъ близокъ списокъ Унд. № 1338, к. XVII в. ²⁾. Вотъ изъ него заглавіе и проч.:

Повѣсть о седми мудрецахъ и о цисарскомъ сынѣ Діоклетіанѣ и о царевѣ.

¹⁾ Автографъ Каменевича, несомнѣнный (южно-русскій почеркъ), находится между рукописями И. А. Вахромѣева (см. Тимоѣевъ, Описаніе рукописей И. А. В.—ва, II, стр. VI и снимокъ).

²⁾ Списокъ Уваровъ. № 1911, написанный, судя по даннымъ архим. Леониды, до 1657 г., остался намъ неизвѣстенъ.

То, что говоритъ объ языкѣ повѣсти г. Пипинъ, будто онъ «довольно правильный славянскій», стр. 254,—лишено основанія.

Начало: Въ первая времена бысть цысарь Елеозаръ помощію Божию въ мѣстѣ Римскомъ, вельми мудръ. И понялъ дочь цысаря старого и по немъ сѣлъ...

Первая повѣсть цысаревы, вѣдуючи прикладъ и подтыкаючи цысаря, чтобъ онъ забилъ сына своего единороднаго.

Начало: Былъ нѣкій человекъ въ Римѣ и имѣлъ у себя великій огородъ...

Начало 2-й повѣсти: Былъ нѣкоторый рыцарь добрый и вальчебный, и нѣ въ коемъ мѣстѣ имѣлъ у себя сына единого, и того сына добръ миловалъ, и нанялъ ему...

Повѣсть о добродѣтельной женѣ.

Повѣсть утѣшная о купцѣ, который заложился съ другимъ о добродѣтели жены своея.

Начало: Во градѣ Парижу купцы, которые стали во единомъ дому, кійждо во своемъ упражненіи тамо пребываше. Случися единою сидѣти...

Конецъ:

До читателя.

Можешь ся тутъ присмотрѣть, что цюта не тратить,

Не цютъ по заслугѣ многажды ся платить...

(шесть двустипій).

Единственный списокъ, намъ извѣстный,—Публ. Библ. Q. XVII. 12, к. XVII в. (л. 68—101 об.); здѣсь эта повѣсть находится послѣ сборника фацицій, но въ составъ его не входитъ, и, судя по всему, переводъ ея сдѣланъ не тѣмъ лицомъ, которое перевело въ 1679 г. фациціи. Оригиналъ—новелла Боккаччо (Decamer. 2. 9) въ польскомъ переводѣ, указаніе на который (въ изданіи 1571 г.) сдѣлано Лелевелемъ, но который не отмѣченъ ни у Эстрейхера, ни у Вержбовскаго.

Языкъ—церковно-славянскій, съ полонизмами ¹⁾.

Повѣсть о неблагодарномъ человѣкѣ и благодарныхъ животныхъ.

Притча о насельникѣ и о дворецкомъ царевѣ и како его избави отъ лютыя смерти.

Начало: Бысть въ римской области въ нѣкоемъ градѣ царь нѣкій, имѣяше ближняго человека...

¹⁾ *Минин*, 277.

Изъ многихъ списковъ мы пользовались Увар. № 1866 (отсюда взято находящееся выше) и № 1865 и Публ. Библи. F. XV. 21, к. XVII в. Послѣ повѣсти въ обоихъ спискахъ находятся Римскія Дѣянія.

Непосредственный оригиналъ намъ неизвѣстенъ.

Языкъ—церковно-славянскій (слова: *пиомъ*, *осля* и т. п.); похонизмовъ не замѣчено.

Совѣтъ воинскій, Барт. Папроцкаго.

Книга Совѣтъ воинскій, въ немъже различное сотвореніемъ сходъ и гласы своя имѣють.

Куду всякъ человекъ примѣрится, како самому жити и иныхъ научити и чего ся стеречи и беречи, нынѣ въ ново написаны. *Бартоша Папроцкаго*.

Читателю указъ. Виждь, брате, совокупленія сотворенія различнаго, всякъ улучшить слободы желаетъ и прокладу своего, на всѣхъ насъ ловить лютая смерть...

Приповѣсть о солнцѣ и о мѣсяцѣ и о сверѣпствѣ. Начало: Солнце лицомъ красно, свѣта широкаго...

По листамъ подпись: Коло рыцарское, или Совѣтъ воинскій. Петра Ивановича Челищева.

Единственный списокъ этого стихотворнаго сборника притчъ съ благочестивыми наставленіями—Публ. Библи. Q. XV. 29, XVII в., съ пустыми мѣстами для вписанія большихъ буквъ. Оригиналъ: *Koło rycerskie, w którym rozmaite stworzenia rozmowy swemi są: skąd człowiek przykład wziąć... Teraz nowo wydane przez Bart. Papr. (Krak. 1576)* ¹⁾.

Языкъ—русскій, съ церковно-славянскими, тяжелый. Текстъ сильно искаженъ.

Звѣзда Пресвѣтлая.

Оглавленіе книги сея глаголемыя *Звѣзды Пресвѣтлая*.

Здѣсь, въ концѣ, мы читаемъ: Глава 15-я приложена здѣ о различныхъ чудесѣхъ и мѣстѣхъ, *еже въ белорусской книгѣ*, отъ неже преведеса сія книга, *нѣсть*...

¹⁾ Экземпляръ этой книги, принадлежащій Сильв. Медвѣдеву, находится въ Моск. Типографской Библи.

Вінецъ разумный, сплетенный ангельскимъ гласомъ Владычицы нашея Богородицы и Приснодѣвы Маріа, отъ бѣлорускаго языка преведены и, елико возможно, по творенію ихъ расположенны, въ пользу инокомъ и бѣльцемъ, въ царствующемъ градѣ Москвѣ, въ лѣто отъ созданія міру 7176 г., іюля въ 20 день. Симъ образомъ адѣ первое изъобразися и наречеса Звѣзда Пресвѣтлая.

Слѣдуютъ стихи:

Сугубство мыслетей и литера буки
Вручаютъ насъ Божіей Матери въ руки.
Марія Мати Божія сими письмены наречеса...

Предисловіе къ любезному читателю.

Начало: Боготечную звѣзду, юже видѣвши волстви, о нейже пророчествова Валаамъ...

Глава 1-я. Сказаніе о чудесѣхъ Пресвятыя Владычицы нашея Богородицы и Приснодѣвы Маріи и о поздравленіи ангельскомъ, еже принесе отъ Бога Гавріилъ архангелъ, принося радостъ, сице: Богородице Дѣво, радуйся, и прочая.

Чудо 1-е. Начало: Нѣкій учитель подвизая всенародное множество...

Глава 14-я. Аще кто глаголетъ сію молитву, симъ Пресвятая Богородица во время смерти ихъ милостію своею помогаетъ.

Чудо 1-е. Во странѣ нѣкоей бысть дѣва именемъ Марія...

Глава 15-я. О различныхъ чудесѣхъ и мѣстѣхъ.

Чудо 1-е. Человѣкъ нѣкій молитву принося...

15 главъ, состоящихъ изъ рассказовъ о чудесахъ Богородицы.

Изъ многочисленныхъ списковъ Звѣзды Пресвѣтой конца XVII и начала XVIII в. мы пользовались списками Публ. Библ. Q. XVII. 71, конца XVII в. (изъ него взято находящееся выше) и Синод. Библ. № 525, нач. XVIII в. ¹⁾. Оригиналъ—печатная книга на бѣлорусскомъ языкѣ, до насъ не дошедшая, но находившаяся въ 1689 г. у кн. В. В. Голицына (безъ заглавнаго листа) ²⁾. Годъ перевода, въ спискахъ обозначающійся различно, всего скорѣе 1668.

Языкъ—церковно-славянскій ученый.

¹⁾ Синодальный списокъ имѣетъ сначала заглавіе: Книга глаголемая Звѣзда Пресвѣтлая. Вінецъ разумный и т. д., затѣмъ предисловіе и наконецъ оглавленіе. Стихомъ въ немъ глѣтъ. Годъ перевода означенъ 1706 (послѣдняя цифра подправлена).

²⁾ Начинается «Оглавленіемъ Звѣзды Пресвѣтой» и была оцѣнена довольно высоко—въ 16 алтынк. Ровенскимъ дѣла о Шакловичахъ, IV, 81.

Повѣсть о папѣ Григоріи.

1) Повѣданіе съ повѣстію написано польскимъ языкомъ вельми чудно и многимъ недовѣдомо о святѣмъ Григоріи папѣ римстѣмъ.

Начало: Король единъ, имянемъ Карпусъ мудрый, королевствовалъ, который имѣлъ единого сына и дочь едину....

Мы пользуемся спискомъ Спб. Дух. Ак. Соф. № 1186, половины XVII в. (лл. 140—145). Это не что иное, какъ одна изъ повѣстей Римскихъ Дѣяній (глава 5-я польскаго текста ¹⁾, глава 39-я русскаго текста въ изд. Общ. Др. Писъм.), въ томъ самомъ переводѣ, въ какомъ въ Дѣяніяхъ.

Языкъ церковно-славянскій. Полонизмы во множествѣ.

Тотъ же текстъ (начало: Во странахъ римскихъ нѣкій царь....), но съ значительными измѣненіями въ языкѣ (благодаря которымъ число полонизмовъ сильно сократилось), изданъ въ «Памятникахъ старинной русской литературы» II, 418.

2) Мѣсяца марта 12 день. Повѣсть зѣло полезна о преподобіиѣмъ отцы Григоріи папы римстѣмъ.

Начало: Сей же блаженный Григорій папы римскій родися отъ королевскаго роду. Идѣже отецъ его отиде свѣта сего, остася у него два дѣтища, мужескъ полъ да женескъ. Бяше бо гѣпа лицемъ....

Мы пользуемся сборникомъ Публ. Библ. Погод. № 1288, XVII в. (лл. 11—17).

Языкъ—церковно-славянскій. Полонизмовъ нѣтъ.

Хотя эта редакція имѣетъ такіа подробности, какихъ нѣтъ въ редакціи выше указанной, однако намъ представляется возможнымъ видѣть въ ней русскую передѣлку (отчасти сокращеніе) этой послѣдней. Интересно отмѣтить, что здѣсь ребенокъ Григорій пускается на воду въ «колосидѣ», а изданный въ «Памятникахъ старинной русской литературы» текстъ говорить о «лодицѣ» (согласно съ польскимъ оригиналомъ). Какъ будто «колосидѣ» есть не что иное какъ непонятое «лодица» ²⁾.

¹⁾ *Historye Rzymkie*, wyd. J. Bystron (Bibl. pisarzów polskich, № 29, 1894 г.).

²⁾ Объ легендѣ о кривошійсѣ см. *Костомаровъ*, Историч. монографіи и изслѣдованія, I, и статью *Дутерикса* въ *Russische Revue*, т. XVII, 1880 г.

Разсужденіе объ Аргенидѣ.

На *Аргеній* Іоанна Баркляа дискурсъ, ко удобному знанію нѣкихъ вещей, аже сѣмо повѣствуются.

Начало: Безъ разсужденія глаголати о вещи безщестно есть, ради....

Въ концѣ: Сія книга, глаголемая Баркляюсъ, еяже здѣ токмо ключъ на Аргеній *есть преведенны съ латинскаго языка на словенски*, преведена нѣкоторымъ отъ человекъ; но превождай ю молитъ, аще гдѣ будетъ несправно, да будетъ отъ читателя исправлено. Laus Deo.

Мы знаемъ лишь одинъ списокъ—Публ. Библи. Q. XVII. 29 (л. 29), к. XVII—нач. XVIII в., изъ библіотеки кн. Д. М. Голицына. Стихи оригинала переведены правильными стихами. Оригиналъ долженъ находиться при одномъ изъ изданій Аргениды.

Языкъ—ученый церковно-славянскій, тяжелый и малопонятный. Полонизмы: *гизійчикъ* (сторонникъ Гиза), *валезійчикъ* (сторонникъ Валуа), ненависть *до* царя Наварскаго, геретикъ. Слово *салдатъ* ¹⁾.

Слово о дивныхъ свойствахъ человѣческой души, К. Барлея.

Каспара Барлея, доктора и профессора въ Академіи Лугдуни Батавской, Слово о дивныхъ свойствахъ души человѣческія.

Начало: Не вельми удивляюся. слушателие достохвальнии....

Мы знаемъ два списка этого текста: Синод. Библи. № 776, XVII в. (лл. 3—36), и Спб. Дух. Ак. Соф. № 1503, нач. XVIII в. (лл. 328 об.—350). Авторъ извѣстенъ главнымъ образомъ какъ поэтъ элегикъ ²⁾.

Языкъ—тяжелый церковно-славянскій.

Бесѣда милости съ истинною.

Краткая бесѣда милости со истинною о Божіи милосердіи и мученіи.

Тема: милость и истина срѣтостася, и прочее, на концѣ бесѣды.

¹⁾ Полонизмы дѣлаютъ несомнѣннымъ, что этотъ переводъ сдѣланъ не Тредьяковскимъ. Экземпляръ лат. Аргениды, принадлежавшій Сильвестру Медвѣдеву, находится въ Моск. Типографской Библи.

²⁾ Стихи Барлея, по словамъ Н. И. Петрова (*Труды Киевск. Д. Ак.* 1867 г., № 1, стр. 95), высоко цѣнились кievскими учеными.

Милость: Возрадовахся, сестро моя, истинно святая, яко ты сръ-
тохъ.

Истина: И азъ отдревле видѣти тя и любезно бесѣдовати усерд-
но желяхъ.....

Конецъ: Правда и миръ облобызастася. Конецъ. Твореніе Андрея
Христофорова сына *Бѣлобоцкаю*. Лѣта Христова 1685.

Небольшой діалогъ, скорѣе прозаическій, чѣмъ стихотворный (число
словъ неравное), но нерѣдко съ приемами.

Мы пользовались двумя списками Публ. Библ. Q. I. 229, XVII в.
(отсюда взято выписанное выше), и Q. I. 480, нач. XVIII в. (безъ имени
автора). Судя по всему, это—переводъ латинскаго стихотворнаго діалога,
намъ неизвѣстнаго.

Переводчикъ Андрей Бѣлободскій не долженъ было смѣшиваемъ съ
Яномъ Бѣлободскимъ, прибывшимъ въ Москву изъ западной Руси
въ 1681 г., имѣвшимъ диспутъ съ Лихудами въ 1685 г. и потомъ нѣ-
которое время жившимъ въ Москвѣ. Андрей Бѣлободскій—переводчикъ
Посольскаго приказа; онъ принималъ участіе въ переговорахъ съ кн-
тайцами въ Сибири въ 1686 г., происходившихъ на латинскомъ языкѣ ¹⁾

Пентатевхумъ.

Пенътатеугумъ, или пять книгъ краткихъ, творенія *Андрея Бѣло-
боцкаю*, о четырехъ вещахъ послѣднихъ, о суетѣ и жизни человѣка.
Первая книга о смерти. Другая книга о страшномъ судѣ Божиимъ.
Третья книга о гегенѣ и мукахъ адскихъ. Четвертая книга о вѣчнѣй
славѣ блаженныхъ. Пятая книга о суетѣ міра, нареченная сонъ жизни
человѣческія.

Первая книга о смерти, творенія *Андрея Бѣлобоцкаю*. Дума
смертная.

Послѣ эпиграфа изъ Исуса Сирахова—

Пѣснь 1.

Начало: О свѣтлѣйше злата солнце, луно, чиста наче сребра,

Смерть близкую слышитъ сердце: мнѣ умерти, вамъ жизнь добра....

Въ первой книгѣ 23 «пѣсни» (= четверостишія).

Всѣ пять книгъ состоятъ изъ четверостишій.

Мы знаемъ это произведеніе по списку Уваров. № 2117, к. XVII—
нач. XVIII в. (л. 348—362). Трудно сказать, что оно такое: передѣлка

¹⁾ Соловьевъ, Исторія Р., изд. «Обществ. Пользы», III, 1031.

чего-нибудь западно-европейскаго, или подражаніе. Тема—четыре вещи послѣднія—на западѣ была разработана много разъ, и сочиненія (прозаическія) на эту тему Картена и Костера были переведены на польскій языкъ (1562, 1606 гг.).

Языкъ—церковно-славянскій, съ рѣдкими полонизмами и западно-руссизмами.

Стихотвореніе о житіи человѣческомъ.

О житіи человѣческомъ.

Начало: Коло есть нѣкое непостоянное водружено—

Мало сіе и многообразное житіе;

Горѣ воздвизаетъ....

Всего 9 неримованныхъ строкъ, представляющихъ, очевидно, переводъ стихотворенія.

Мы знаемъ одинъ списокъ—Синод. Библи. № 776, л. 1. На полѣ, латинскими буквами: Списано у старца Сергія справщика.

Оригиналъ намъ неизвѣстенъ.

Подпись въ стихахъ.

Подпись на Вертоградъ личной, переведенна съ итальянскаго.

Начало: Лядина освященная... (три строки прозы).

1 вопросъ:

Небесный царю, кій ты такъ вѣнчалъ,

Кто твою главу такъ злѣ украшалъ....

Семь вопросовъ и отвѣтовъ въ римованныхъ стихахъ. Потомъ еще два четверостишія, помѣченныя цифрами 8 и 9.

Единственный намъ извѣстный списокъ—Синод. Библи. № 776, XVII в. На полѣ текста написано латинскими буквами: Списано во 195-мъ (—1687) году у стольника Самойла Николева. Оригиналъ намъ неизвѣстенъ.

Языкъ—церковно-славянскій.

О добронравіи, Яна Запчица.

Переводъ съ польскаго письма печатной тетради, выданіе о добронравіи.

Начало: 1. Уचितое житіе: Бога бойся, Старѣйшаго почитай, Любовь ближнему воздавай. 2. Дѣло христіанское: Своимъ буди доволенъ, Славы своей береги, Достойнаго мужа люби...

Всего 104 рубрики.

Намъ извѣстны списки: Публ. Библ. Q. XVII. 214, к. XVII—нач. XVIII вѣка (изъ него выписано заглавіе и проч.), и Q. I. 480, н. XVIII в., М. Арх. М. Ин. Д. № 476—956, XVIII в. (л. 238 сл.) ¹⁾, Кіевск. Дух. Ак. Муз. № 162, 1752 г. (съ измѣненіями въ языкѣ) ²⁾. Оригиналъ—одна изъ многочисленныхъ брошюръ *Яна Запчица* (Zabczyca), польскаго писателя первой половины XVII вѣка, *Politica dworskie*, Krak. 1606. Сравни у Эстрейхера подъ 1627, 1629, 1630, 1633, 1637, 1642, 1645, 1650 гг. брошюры того же Запчица.

Языкъ—русскій, съ полонизмами.

Четвертакъ польскій.

Четвертакъ (старый польскій), или зеркало, въ немъ же всякъ человекъ можетъ прозрѣтися.

Начало: Искать поминка въ лихой хижинѣ моей. Тебе ради, господине, но въ худобѣ моей Праздно имѣть устремляются дары, Пріимъ любовнѣ убога и сей четвертакъ старый...

Единственный намъ извѣстный списокъ—Спб. Дух. Ак. Соф. № 1496, к. XVII—нач. XVIII в. (л. 65 об.). Оригиналъ—небольшое польское стихотвореніе, въ свое время напечатанное, недавно вновь изданное по

¹⁾ Здѣсь заглавіе: Переводъ съ польскаго письма съ печатной тетради, именуемой «Политика дворская», *Яна Запчица*, о добронравіи. Сравни заглавіе Увар. № 1878 (Опис. IV, 221): Переводъ съ польскаго письма съ печатной тетради, выданіе о добронравіи, *Яна Запчица*. Сравни также: *Зетрелъ*, Духовное завіщаніе св. Митрофана Воронежскаго, Серг. посадъ, 1897, стр. 11.

²⁾ Здѣсь заглавіе: Книга глаголемая обычаевъ человѣческихъ. Внищано въ книги *Яна Запчица* о добронравіи человѣчествѣхъ, краткими реченіями сладостнѣ и зѣло изящно изображено.

рукописи съ заглавіемъ: Czwartak xiążęciu J. M. panu hetmanowi Wielkiego X. Litewskiego przypisany. Начало:

Szukałem upominku w lichej gaździe moiej
Dla ciebie, zasny xiążę, lec w chudobie moiej... ¹⁾.

Сборникъ изреченій и анекдотовъ.

Начало:

Не бойся смерти, но бойся грѣха, понеже смерть добрая начало есть вѣчныя жизни, а грѣхъ начало есть вѣчныя смерти и муки безконечныя.

Суетна есть мудрость человѣка, аще...

Послѣдній анекдотъ: Умиравшаго нѣкотораго человѣка тѣшилъ отецъ духовный его, чтобы не боялся смерти, но весело шель на вѣчное пированіе. Отвѣща умирающій...

Мы знаемъ этотъ текстъ, безъ заглавія и, можетъ быть, безъ начала, по списку Спб. Дух. Ак. Соф. № 1496, к. XVII—нач. XVIII в. (л. 80—107). Оригиналъ, повидимому, на латинскомъ языкѣ. Переводчикъ болѣе или менѣе былъ знакомъ съ греческимъ языкомъ: Тисерій кесарь, Аѳины (при: Александеръ, Демонаксесъ, Ксерсесъ).

Можно отмѣтить: *Малиранатъ* есть яблоко красотою и прикусомъ всѣхъ яблокъ славнѣйшее, = *malum granatum*?

Языкъ—церковно-славянскій, часто сбивающійся на русскій.

Ариемологія, Н. Спавація.

Ариемологія, сирѣчь численнословная книга, въ нейже исчисленіемъ описуются вещи достопамятныя и къ вѣдѣнію весьма нуждыя, въ пользу любомудрымъ тшателямъ, упражняющимся въ прочтаніи и во ученіи книжнѣмъ, нададеса и на три части раздѣлися. Ихъже первая исчисляеть вещи, о нихъже самое божественное писаніе и святая церковь научаетъ; вторая—о нихъже философи любомудрствуютъ; третія же—въ нихъже неическое содержится ученіе.

Часть Ариемологіи первая.

¹⁾ *Brethols*, Ueber unbekannte und wenigbekannte polnische Dichter des XVII Jahrh. Dissertation. Kr. 1897, стр. 86. Здѣсь это стихотвореніе приписывается Я. Запичу.—Брюкнеръ (*Kwartalnik Historyczny*, XII, 125) считаетъ его принадлежащимъ Наборовскому.

Единое. Единъ есть Богъ Отецъ, изъ Негоже вся.
Единъ Господь Иисусъ Христосъ, Имъже вся.
Единъ Духъ Святый...

.

Девять чиновъ ангельстѣи на три іерархіи раздѣленніи. 1. херувими, серафими, престолы...

Пять доводовъ, имиже Богъ познавается...

Тринадцать чудеса дивная...

Седмь дней, имиже настоящій вѣкъ числится...

И. т. д. Безъ малѣйшаго порядка въ числахъ и содержаніи.

Часть Ариѣмологіи вторая.

Три суть, яже доводомъ и объявленіемъ не употребляются...: 1. вино благое, егда пѣтся, 2. мудрое слово, егда глаголется, 3. мужъ благій во понужденіихъ.

Два въ клеветство не пріемиются:

1. Любовь нечистая.

2. Владѣніе или господство.

И. т. п. Безъ порядка въ числахъ и содержаніи. Въ общемъ много сходнаго съ переведеннымъ у насъ польскимъ трудомъ Запчица (см. выше), но безъ остроумія послѣдняго.

Часть Ариѣмологіи третія.

По семъ числословіи пристойно есть приложить и леику, сирѣчь нравы царственныя, си есть знаменіе царемъ и кесаремъ...

Глава первая, въ нейже знаменіе или рукописаніе кесарей римскихъ отъ Каіа Іуліа Кесаря даже до Константина Великаго.

1. Каіа Іуліа Кесаря. Единожды, нежели всегда, лучше есть умнрати. Лучше есть навѣтіе...

Изреченія (къ числамъ не имѣющія отношенія) 43-хъ императоровъ, кончая Матеемъ I германскимъ.

Далѣе, безъ заглавія:

Да не кто убо отъ читателей, чтущій сія, помышляетъ, яко мы ради укоризны или поношенія послѣдующая сія написали сомы...

Далѣе: Странахъ нѣкимъ и родомъ свойства.

Начало: Нѣмци храбрѣи, простѣи, благотворители. Изъ нихъже французскій родъ...

Совершился и *преведся* новая сія книжица Ариѣмологія отъ мудраго мужа Николая Спаарія въ лѣто 7181 (= 1672), септевріа въ 26 день.

Нынѣ же отъ млажайшихъ сыновъ ветхія денѣи премудрости и многими недостаточествовавшими исполнены и (идѣже потребно бѣ

исправленіе) *исправися* и переписася близъ студенаго Окіяна, на рѣцѣ Выгу, во обители Богоявленія Господня, въ лѣто 7251 (— 1743), мѣсяца іаннуаріа.

Пользуемся спискомъ. Уваров. N 2224, текстъ котораго, судя по записи, нѣсколько отличается отъ подлиннаго Спааріева. Спаарій говоритъ о своемъ трудѣ какъ о переводѣ, не указывая оригинала или оригиналовъ, и лишь поэтому мы включили его трудъ въ свой списокъ ¹⁾.

Языкъ церковно-славянскій тяжелый, съ мелкими синтаксическими неправильностями. Отмѣтимъ: *буфоны*, сирѣчь жабы земныя; слуга невѣрный и *крадца*; хелвеціи *соприсонженный* родъ жестокой.

«Превращенія» Овидія съ комментариемъ.

Предисловіе къ читателю. Начало: За еже въ другой рядъ уже латинскаго книгописца на польскій языкъ переложить дерзаю, никто же...

Книги первые метаморфосеонъ, се есть преображеній или перемѣнъ, Публиемъ Овидіемъ Насономъ стихами описанныхъ.

Сказаніе предисловіа. Начало: Овидій, намѣривъ собрати въ сихъ книгахъ всѣ басни...

Предисловіе стихотворца. Начало: Мысль меня ведетъ сказать образы перемѣнные въ новыя плоти...

Въ концѣ: Конецъ второйнадесять книги.

Намъ извѣстенъ одинъ списокъ—Синод. Библи. № 809, к. XVII—нач. XVIII в. Оригиналъ: *Księgi metamorphoseon to iest przemian od Publiusa Owidyusza wierszami opisane, a przez Waleryana Otfinowskiego... na polskie przetłumaczone. W Krakowie, 1638* ²⁾. Переводъ сдѣланъ прозой, не менѣе какъ тремя переводчиками.

Языкъ—русскій, съ церковно-славянизмами и полонизмами, не вездѣ удобопонятный.

¹⁾ Мы знаемъ одну книгу съ сходнымъ названіемъ. Это *Arithmologia* іезуита Кирхера (*Kircherus Ath.*), но не имѣли возможности ее видѣть.

Арнемологія Спаарія посвящена не оконченная статья Кедрова въ *Журн. М. Н. Пр.* 1876 г., № 1.

²⁾ Экземпляръ этой книги, принадлежавшій Сильв. Медвѣдеву, теперь въ М. Типографской Библи.

Другой переводъ «Превращеній», графа П. А. Толстого, находится въ рукописи Публ. Библи. Q. XVIII. 4. *Печарскій*, I, 221.

Статьи изъ нѣмецкой библіи.

1) Начало русскихъ списковъ полной библіи:

Главы. Послѣдуетъ еще рядовой чинъ, егоже содержитъ книга библіа, сирѣчь книга обоихъ завѣтовъ, ветхаго и новаго. Глава 1. Генисисъ, сирѣчь роды, рекше бытіа, еврейски же Бреситъ, главъ 50. 2. Исходъ, еврейски же Елезмотъ, главъ 40....

Предисловіе на настоящую книгу. Начало: Понеже. Богъ, творецъ всѣхъ, сего ради челоувѣка словесемъ обогащена созда....

Начинаетъ оглавленіе книгъ ветхаго завѣта. Начало: Книга божественнаго писанія библіа обращетъ съдержа по раздѣленію, въ себѣ имѣя 36 книгъ....

Главы божественнаго писанія книги сея (Бытія) по частемъ. Начало: Въ первой книгѣ въ Бытіи о сътвореніи небеси и земля....

Все священное писаніе раздѣляется въ два завѣта....

Эти статьи находятся во всѣхъ спискахъ Геннадіевой Библіи, начиная съ списка Синод. Библ. № 915, 1499 г., и (съ нѣкоторыми нѣмѣніями) въ московскомъ печатномъ изданіи библіи 1663 г. Указаніе въ «оглавленіи» на то, что Пѣснь пѣсней «нѣсть преведена на *нѣмецкій языкъ*», «на *нѣмецкое* не преведена естъ», говоритъ о переводѣ статей изъ нѣмецкаго изданія латинской библіи XV в.

Переводъ сдѣланъ, вѣроятно, въ 1498 г. Дмитріемъ *Герасимовымъ* (см. ниже его записъ о переводѣ заглавій псалмовъ ¹⁾).

2) Заглавія псалмовъ изъ нѣмецкой Псалтыри.

Заглавіе перваго псалма:

Поученіе на благочестіе и отметаніе противныхъ. Начинаетъ о царскомъ пророчествѣ Давидовѣ. Первое написаніе перваго псалма: егда Саулъ Божию заповѣдь преступилъ, тогда посла Богъ Самуила, да онъ помажетъ Давида Ему въ царя, и егда сіе сбыстся, тогда отиде духъ святый отъ Саула. Егда Давидъ сѣде на царскомъ столѣ въ Внеломѣ, тогда сотвори онъ сей первый псаломъ, како Богъ правдивыхъ и добрыхъ преводить, иже Его пути и Его заповѣди держать, и како злыхъ, иже сего оставляютъ, низводятъ. Псаломъ 1.

Заглавіе 3-го псалма:

Сей псаломъ сотвори Давидъ, егда онъ уклонился изъ града предъ лицомъ сына своего Авесалома. Псаломъ 3.

¹⁾ Горскій и *Нелоструевъ*, I, 1—7. Проф. П. В. Владимировъ на Рижскомъ Археологическомъ сѣздѣ заявилъ, что онъ нашелъ оригиналы этихъ статей.

Заглавіе 30-го псалма:

Егда Давидъ съ царемъ Ахисомъ....

Заглавіе 60-го псалма:

Егда Давидъ всю землю къ себѣ....

Заглавіе 94-го псалма:

Егда Давидъ восхотѣ вывести ховчегъ....

Текстъ псалмовъ—обычный церковно-славянскій.

Послѣ 150-го псалма и молитвъ заключеніе нѣмецкой псалтыри и записъ переводчика:

Здѣ имаеть конецъ псалтыри, гиръ. гевенъ. іенъ. енде де саатиръ хвала. лаугъ део. сѣ надписанія псалмомъ приведены на русскій языкъ изъ нѣмецкія псалтыри въ лѣто 7000 осмаго (=1500 г.). А въ латыньской псалтыри надписанія однаки съ нашими русскими слово въ слово. А велѣлъ переводить архіепископъ Генадей новгородскій. А переводилъ Митица малой. А прежде того года за два переводилъ архіепископъ первыя власти ¹⁾; и потомъ Митя; а ту же у третія опять Митя переводилъ.

Мы пользовались спискомъ Публ. Библ. Погод. № 88, XVI в. Оригиналъ, судя по приведенной ниже-нѣмецкой фразѣ,—ниже-нѣмецкая псалтырь въ одномъ изъ изданій XV в. ²⁾ Переводчикъ—Дмитрій *Герасимовъ*.

Языкъ—церковно-славянскій. Отмѣтимъ: *платъ* отъ *воломъ* (пс. 5), дабы его никто могъ *щхотити* (пс. 12), большіе *майстры* (пс. 38) ³⁾.

3) О преводницѣхъ библіи, сирѣчь ветхаго и новаго завѣтовъ, отъ еврейска на греческо. Преводници или толковницы библіи быша много-различни.

Начало: Вѣдомо есть, еже преводници и толковницы библіи много-различни быша, яко рече учитель въ исторіяхъ....

О толкованіяхъ священнаго писанія ветхаго и новаго завѣта сказаніе вкратцѣ. Четыре суть чины или правила къ распространенію священнаго писанія, яже глаголются по-гречески исторія, тропологія, аллегорія; аналогія.

Начало: Вѣдомо да есть, еже все священное писаніе четверообразнѣ..

Мы знаемъ два списка этихъ двухъ статей—Спб. Дух. Ак. Соф. № 1255, XVI в. (л. 602, 604, послѣ текста Псалтыри съ толкованіями

¹⁾ Смыслъ этой фразы намъ неясенъ. Едва ли она не искажена.

²⁾ Hain № 13519 и Grässe указываютъ лишь одно изданіе ниже-нѣмецкой Псалтыри XV вѣка: De Salter...., Lübeck, 1493.

³⁾ Срв. Горскій и Незюструевъ, I, стр. 7; — *Москвитинъ* 1852 г., № 9, стр. 20.

Брунона Вюрцбургскаго въ переводѣ Дм. Герасимова 1535 г.) и Моск. Синод. Библи. № 305 (=Горск. и Невостр. № 77, лл. 15, 17, передъ текстомъ Псалтыри съ толкованіями Брунона). По Горскому и Невоструеву, эти статьи находятся въ нюрнбергскомъ изданіи библии 1521 г.; вѣроятно, они находятся и въ нѣкоторыхъ другихъ нѣмецкихъ изданіяхъ библии XV—XVI вв. Переводъ, по всей вѣроятности, Дмитрія Герасимова. Языкъ—церковно-славянскій ¹⁾).

Толкованія на Псалтырь, Брунона Вюрцбургскаго.

Текстъ псалмовъ и помѣщаемыхъ на западѣ вмѣстѣ съ псалмами пѣсней (молитвъ) Богородицы, Симеона Богопріимца и т. д.—обычный церковно-славянскій ²⁾). Переведены лишь толкованія на него Брунона († 1045 г.).

Описаніе списка Синод. Библи. № 305, XVI в., сдѣлано Горскимъ и Невоструевымъ, II, 1, стр. 101 сл. (№ 77). Тотъ же текстъ намъ извѣстенъ въ спискѣ Спб. Дух. Ак. Соф. № 1255, XVI в. ³⁾. За Псалтырью въ обоихъ спискахъ слѣдуютъ (держимся порядка Соф. списка):

1) Моленіе Господское въ Маттеи, глава шестая, а въ Луцѣ 11, вопросы и отвѣты.

Начало: Ученикъ. Въ моленіи Господскомъ колика прошенія имѣются? Учитель. Седмь...

2) Исповѣданіе православныхъ вѣры, еже предаша апостоли по частемъ.

Начало: Глаголется же по-гречески символумъ, иже есть събраніе многихъ словесъ... (апостольскій символъ и толкованіе на него въ вопросахъ ученика и отвѣтахъ учителя).

3) Ангельская хвала послѣ нощныхъ, или пѣснь, юже святыи Амбросій и святыи Августинъ въкупѣ съставиша. Тебе Бога хвалимъ...

4) Исповѣданіе православныхъ вѣры святаго Аѳанасія, архіепископа Александрійскаго.

Послѣ третьей статьи въ Соф., какъ и въ Синод.:

Конца же достиже превозношеніе сея книги г҃та отъ създанія Адамля 7044 (=1535), мѣсяца октября въ 15 день.

¹⁾ Срв. *Описаніе рукописей Соловецкаго монастыря*, I, 151.

²⁾ Подробнѣе у *Горскаго и Невоструева*, II, 1, 107—108.

³⁾ Сравни *Описаніе рукописей Соловецкаго монастыря*, I, 146—152. Здѣсь цѣликомъ измѣнено послѣсловіе Дмитрія Герасимова.

Всѣ перечисленные статьи также принадлежатъ Брунону.

Передъ Псалтырью, между другими статьями, находятся Глаголанія блаженнаго Августина въ проловѣ Псалтыри и инчѣхъ о силахъ псалмовъ, которыя встрѣчаются и отдѣльно (наприм. Увар. № 1830).

Изданіе Псалтыри Брунона, съ котораго Дмитрій Герасимовъ сдѣлалъ переводъ, намъ достовѣрно неизвѣстно. Гамель (Англичанинъ въ Россіи, I, 178) указываетъ на изданіе: *Psalterium beati Brunonis, episcopi quondam Herbipolensis, a Joh. Cochleo restitutum...* Lipsiae, 1533; но были болѣе раннія изданія (1494, 1497 гг.).

Языкѣ—церковно-славянскій ¹⁾.

Противъ іудейства, Делира и Самуила.

1) Магистра *Николая Делира*, чина меньшихъ, ееологіи прослѣдователя, прекраснѣйшія стязанія, іудейское безвѣріе въ православнѣй вѣрѣ похуляюще.

Извѣстенъ лишь списокъ ²⁾—Увар. № 1971, XVIII в., котораго мы не имѣли въ рукахъ. Въ концѣ: Повелѣніемъ архіепископа Геннадія предложилъ сіе на русскій языкъ *Митя толмачъ* лѣта 7009-го (=1501). Оригиналъ—одно изъ многочисленныхъ сочиненій Nicolaus de Lyga, не разъ изданныхъ въ XV в.

2) Учителя *Самоила* обличеніе на іудейская блуженія, Мессіина пришествія еще чающихъ (№ 453); или:

Учителя *Самоила сореина* на богоотметные жидове обличительно пророческими рѣчьми, главъ 25 (№ 1971).

Извѣстно три списка—Увар. №№ 453 и 1971, XVIII в., и Троицкаго Лютикова монастыря, до 1676 г. ³⁾, которыхъ мы не имѣли случая видѣть. Переводъ, какъ указано въ началѣ втораго списка, сдѣланъ съ латинскаго, въ Новгородѣ, для архіепископа Геннадія. Въ концѣ двухъ списковъ: Напечатано въ Колоніи Индрикомъ Квентель лѣта воплощенія

¹⁾ Срв. сдѣланный въ томъ же 1535 г. переводъ отрывка изъ Исидора Испанскаго.

²⁾ Судя по описанію архим. Леоніда, въ одной рукописи Троицкаго Лютикова монастыря до 1676 г. находится еще списокъ (*Ученіа Общ. Ист. и др.* 1865 г., кн. 4, стр. 38).

³⁾ По указанію архим. Леоніда въ *Ученіахъ Общ. Ист. и др.* 1865 г., кн. 4, стр. 38.

Господня 1493, а на русскій языкъ переведено лѣта 7012-го (= 1504). Судя по всему, переводчикъ—Дмитрій Герасимовъ. Оригиналъ, изданіе apud Henricum Quentell, извѣстно въ библіографіи ¹⁾).

Противъ мірянъ, вступающихъ въ имущество церкви.

Слово кратко противу тѣхъ, иже въ вещи священные, подвижныя и неподвижныя, съборныя церкви вступаются и отымати противу спасенія души своея дръзаютъ, заповѣди Божія и церковныя прѣзирающе и православныхъ царей и великихъ князей истинное съ клятвою законоположеніе разаряюще и заповѣди Божія приобидяще (Синод. Библи.); или:

О свободѣ святыхъ церкви, писаніе древнее, написано бысть отъ нѣкотораго духовнаго и любомудраго мужа въ вѣдѣніе хотящимъ, въ лѣто отъ созданія міра 7013, отъ Рождества же Христова 1505, февруарія мѣсяца (Увар. № 1687, XVII—XVIII в.).

Начало: Святѣйшему и разумнѣйшему о Христѣ отцу духовному...

Въ концѣ: Настоящее писаніе наше отъ многихъ и разныхъ учителей писаній удалено, въ настоящемъ 1000 пятьсотъ пятomъ лѣтѣ, въ 6 каландъ февраля даже до конца доведе(ся).

Описаніе списка Синод. Библ. № 759, XVI в., сдѣлано Горскимъ и Невоструевымъ, II, 3, 609—616; здѣсь приведены вставки переводчика-великорусса; здѣсь доказанъ переводъ цитатъ изъ свящ. писанія съ латинскаго; здѣсь наконецъ выставлено предположеніе, что переводчикъ—Дмитрій Герасимовъ.

Нѣтъ сомнѣнія, что передъ нами переводъ какого-то латинскаго сочиненія: *улованіе многое глаголетъ* (= *salutem plurimam dicit*). Переводчикъ едва ли не Дмитрій Герасимовъ (здѣсь напримѣръ: каланды, Индрикъ = *Henricus*, какъ въ несомнѣнныхъ переводахъ Герасимова ²⁾).

Языкъ—церковно-славянскій.

О суетѣ.

Начертаніе подобожительнаго чертога, въ немже зрится образъ многосуетнаго и временнаго и тлѣннаго житія сего.

Сказаніе и поученіе о суетѣ и (не)постояннѣ бытія нашего, въ

¹⁾ То же сочиненіе было у насъ нѣсколько разъ издано въ XVIII в. Мы имѣли въ рукахъ «Златое сочиненіе развѣна іудейскаго Самуила» въ переводѣ іеромонаха Варлаама, изд. 2-е, Спб. 1782.

²⁾ Срв. *Павловъ*, Историческій очеркъ секуляризаціи церковныхъ земель въ Россіи, Од. 1871, стр. 61—64.

немѣже и о начертаніи подобожительнаго чертога житія сего маловременнаго и мимотекущаго. Сія же всякому внимающему въ пользу и потребу

Начало: Яко же бо море многоволненными зыбленіи разливаемо и волнящеся и корабли мятуще...

Между прочимъ: И аще хочещи увѣдати суету вѣка сего, то напишу ти подобожительный чертогъ житія сего, въ немѣже путіе и суета и непостоянство мира сего подобозрительно зрится, еже есть—како обращается въ немъ... (объясненіе рисунка, не находящагося однако при текстѣ).

Списокъ этой довольно длинной статьи, говорящей о суетѣ мірской, находившійся у насъ въ рукахъ,—Моск. Дух. Акад. № 103, к. XVI—нач. XVII в., лл. 162 об.—165. Съ нимъ сходенъ списокъ Уваров № 703, 1630 г., л. 193 об. слѣд. (обѣ рукописи—такъ наз. Кругъ міроторный).

Языкъ—церковно-славянскій.

Размышленія, блж. Августина.

Поученія, или молитвы зѣло душеполезныя, учителя *Августина*.

Глава 1. Призывайте Бога всемогуща ко исправленію обычаевъ и житія.

Стихъ 1. Начало: Господи Боже мой, даждь сердцу моему Тебе желати, желая искати, ища обрѣсти, обрѣтая любити...

Глава 2. Человѣка обвиненіе и похвала милосердія Божія.

Единственный извѣстный намъ списокъ—Спб. Дух. Ак. Соф. 1481—64, к. XVII—нач. XVIII в. ¹⁾. Оригиналъ—*Meditationes divi Augustini* (41 глава), много разъ издававшіяся въ XVII в. (мы пользовались изданіемъ іез. Соммація: *Divi Augustini Meditationes, soliloquia et manuale...*, Coloniae, 1639).

Языкъ—церковно-славянскій.

О созерцаніи Христа, блж. Августина.

Учителя *Августина* книга о видѣніи Христа, или о Словѣ Бога, имѣже успенія небеснаго вожделѣнія память обновляется.

¹⁾ Въ описаніи одного сборника Боровскаго Пафнутіева монастыря архим. Леонидъ упоминаетъ «89 главъ душеполезныхъ молитвъ учителя *Августина*» (*Чтенія Общ. Ист. и др.* 1865 г., кн. 4, стр. 11).

Предословіе 1. Параграфъ 1. Начало: Понеже посредѣ сѣтей ноло-
жени есмы...

Глава 1. О дивнѣмъ существѣ Бога.

Мы пользовались спискомъ Синод. Библи. № 459, XVIII в. Другіе списки имѣютъ обширное посвященіе переводчика, извѣстнаго Каріона Истоминна, царевнѣ Софьѣ (начало: Егда убо ветхозавѣтна скинія), изъ котораго, между прочимъ, видно, что переводъ сдѣланъ въ 1687 г. съ неизвѣстнаго намъ бѣлорусскаго текста: кую книгу обрѣтохъ на бѣло-русскомъ писмѣ славенскимъ діалектомъ переведену и писану, иже славенскими буквами написахъ ¹⁾. Оригиналъ—*Manuale, seu libellus de contemplatione Christi, sive de Verbo Dei, quo sopita coelestis desiderii memoria renovetur* (36 главъ),—помѣщается во всѣхъ изданіяхъ сочиненій блж. Августина XVII в. (мы пользовались изданіемъ Соммалія).

Языкъ—церковно-славянскій ученый ²⁾.

Тропникъ, папы Иннокентія III.

Предисловіе (переводчика). Доброму читателю истинное и благое благовѣстіе. Яко дни свѣтъ, къ востоку солнца сопріяпетшиися, всѣмъ сладость сіятельства лучъ, божественныхъ словесъ слышащимъ протираеть...

Оглавленіе.

Книга глаголемая *Тропникъ*, понеже не широкословіемъ путь спасенія являетъ, но краткими словесы отъ божественныхъ писаній поучаетъ, како злыхъ дѣлъ удалитися и ихъ ненавидѣти, пребывать же во всѣхъ, и ниже возможно есть внити въ животъ вѣчный. Твореніе Иннокентія папы римскаго.

¹⁾ Каріонъ называетъ это произведеніе: Боговидная любовь. Объ этомъ переводѣ и посвященіи царевнѣ Софьѣ см. *Брайловскій*, Каріонъ Истоминъ, М. 1889, стр. 90 слѣд.

²⁾ Срв. *Викторова*, стр. 22. Каріонъ Истоминъ въ числѣ своихъ трудовъ называетъ «Книгу о любви Божіей, чистыя души», поднесенную царевнѣ Натальѣ Алексѣевнѣ (*Брайловскій*, стр. 107). Она намъ не извѣстна, но мы позволимъ себѣ высказать догадку, что она—переводъ одного изъ произведеній, издававшихся вмѣстѣ съ сочиненіями блж. Августина, именно *Contemplationes de amore divino*, неизвѣстнаго (заглавіе главы I: *Quid sit amor?*).

Еще догадка: бѣлорусскій оригиналъ Каріона, можетъ быть,—переводъ киево-братскаго архидіакона Михаила, сдѣланный имъ во время пребыванія его въ Москвѣ въ 1652 году по приказанію думнаго дѣла Михаила Юрьевича («книга учителя Августина»). *Капитеревъ*, Патріархъ Никонъ, стр. 164.

О суетѣ міра сего и яже вся суть красота человѣческая ничтоже намѣнишася. Глава 1.

Начало: Охъ, увы, и чесо ради изыдохъ изъ чрева матери моеа, да быхъ... 87 главъ.

Въ концѣ: Въ премудростехъ славимый и въ разумѣхъ хвалимый, честностію же чти честно почитаемый, во своихъ бо си дѣлахъ художно познаваемый, понеже трудолюбно подвизаемый и усердно совершаемый, Богомъ же самѣмъ наставляемый, *Теодоръ Касьяновъ сынъ Говзинскій*, греческихъ словъ и польскихъ переводчикъ.

Прошенія пріятіемъ по закону любви благонравна и благочестію рачителя купца по виновному падежу въ четырнадцатомъ чотырдесятое и въ первонадесятомъ десятое, сторица третицею сугубо съ первымъ, и пакы въ десятомъ осмое и въ тринадцатомъ тридесятое и первое (= Миханла), переведе сію книжицу съ польскаго на рускій языкъ, въ царствующемъ градѣ Москвѣ 7117 (= 1609) лѣта, перваго же на десять мѣсяца, въ славу Богу и благодареніе, въ пользу же и въ наслажденіе душевное чтущимъ и слышащимъ ю. Аминь.

Изъ многочисленныхъ списковъ этого текста мы пользуемся спискомъ Моск. Дух. Акад. фундам. № 233, XVII в. (вкладъ 1665 г.), съ которымъ близко сходенъ списокъ М. Румянц. Муз. Унд. № 207, XVII в. Оригиналъ латинскій носитъ названіе: *De contemptu mundi, sive de miseria humanae conditionis*; оригиналъ польскій—*Troptnik, albo mała droga do zbawienia*. Печатнаго изданія послѣдняго не указано ни Вержбовскимъ, ни Эстрейхеромъ.

Языкъ—церковно-славянскій тяжелый. Переводчикъ, вѣроятно, воспитанникъ одной изъ южно-русскихъ школъ ¹⁾.

О подражаніи Христу, Ѳомы Кемпійскаго.

Книга первая о послѣдованіи Христу. Написана и смиренно поднесена господамъ игуменіи Новодѣвичя монастыря недостойнымъ рабомъ Христовымъ А. Х. Б.

¹⁾ Срв. *Помогъ*, II, 169.

Въ большей части списковъ (пользуемся Синод. №№ 449, 450, XVII в.) мѣдѣнія о переводчикѣ—находятся въ началѣ текста, передъ оглавленіемъ: Сказаніе преведеніи книжицы сего, глаголемой Тропника, съ польскаго языка на рускій языкъ. Лѣта 7117-го перевелъ сію книжицу съ польскаго языка на рускій языкъ *Теодоръ Касьяновъ сынъ Говзинскій*, греческихъ словъ и польскихъ переводчикъ, въ царствующемъ градѣ Москвѣ мѣсяца іюня въ день.

Приведеннаго выше послѣсловія въ этихъ спискахъ нѣтъ.

Предисловіє къ высокоу въ Бозѣ пречестѣйшей Антонидѣ Даниловнѣ, игуменіи Новодѣвича монастыря подѣ царствующимъ градомъ Московю.

Начало: Всяцѣй твари (могущей разумѣти благодѣяніе) даде сіе прирожденіе... Приношу сія малыя труды моя—преведеніе на рускій языкъ двухъ книжекъ о послѣдованіи Христу отъ нѣкоего славнаго творца изданныхъ. И неложно о семъ свидѣтельство полагаю: множае нежели на тридесати языкахъ преведенну обрѣтохъ. Егда же не возмогохъ увѣдѣти, аще есть на рускомъ языкѣ и яснѣйши паче моего истолкованія, дерзнухъ на сицевый благій и спасенный трудъ... И аще сія малыя труды моя мѣсто и благодать обрящутъ у пречестности вашей, готовъ и третію книжицу, обоихъ сихъ выщую, о томъ же послѣдованіи Христу издати..., отъ мене уже преведенну, токмо еще на рускомъ языкѣ не совершенно устроенну, яко же и въ сихъ дву книжицахъ много словесъ грубыхъ, а мало изрядныхъ обрящете... (Подпись:) Смиренный рабъ А. Х. Б.

Анаграмма (по-русски и по-польски), съ истолкованіемъ.

Книга первая о послѣдованіи Христу.

Глава 1-я. О уничиженіи всѣхъ суетствій міра. Начало: Ходя по мнѣ не имать ходити въ тѣѣ, глаголетъ Господь, сія словеса...

Книга вторая написана и смиренно поднесена намѣстницѣ того же монастыря Анастасіи Θεодоровнѣ.

По Горскому и Невоструеву, игуменья Антонида умерла въ 1689 г.

А. Х. Б. почти несомнѣнно — Андрей Христофоровичъ Бѣлободскій.

Намъ извѣстенъ лишь списокъ Синод. Библ. № 825, к. XVII—нач. XVIII в.

Языкъ—церковно-славянскій тяжелый; полонизмовъ и западно-русизмовъ очень мало ¹⁾).

О вѣчномъ блаженствѣ святыхъ, Беллярмина.

Роберта кардинала Беллярмина о вѣчномъ блаженствѣ святыхъ, подѣ именемъ царства Божія рая, дому града царства, предложено. Къ тому жъ и евангельскіе параволи, т. е. притчи, или таинственная приподобленія... типомъ изображено въ Римѣ лѣта воплощеннаго Бога Слова 1644.

¹⁾ Срв. Горскій и Невоструевъ, II, 3, 206 сл.

Предисловіе. Робертъ кардиналъ Белларминъ, чтущимъ здравствовать о Господѣ желаетъ. Прешедшаго лѣта и моему наипаче употребленію писахъ...

О вѣчномъ блаженствѣ святыхъ, подѣ именемъ царствія Божія. Книга первал. Глава 1. О пространствѣ царствія Божія.

Начало: Ученіе о царствіи небесномъ толь высокаго достоинства есть, яко и изъ сего познати возможно...

Мы знаемъ одинъ списокъ—Публ. Библ. Погод. № 1102, половины XVIII в. Оригиналъ—сочиненіе писателя XVI в. *Беллармина* De aeterna felicitate sanctorum, имѣвшее въ XVII в. много изданій.

Языкъ—церковно-славянскій. Стихи переведены стихами ¹⁾.

Десидерій, Беллармина.

Десидерій, или стезя къ любви Божіей и къ совершенству житія христіанскаго. Бесѣда дивнѣ благоговѣйная и утѣшная, съ испанскаго на влоскій, французскій, нѣмецкій, нидерляндскій и латинскій языкъ, потомъ же и на польскій преложиша чрезъ Аспара Вилговскаго. Нынѣ же съ польскаго языка на славянскій ради богобоящихся и житіе свое въ богомыслии и въ трудолюбіи препровождати хотящихъ монаховъ предложена іеродіакономъ Теофаномъ въ царствующемъ градѣ Москвѣ, въ монастырѣ Чюда архистратига Михайла, въ лѣто отъ мірозданія 7197, отъ рождества же по плоти Бога Слова 1688, мѣсяца ноеврія.

Ко православному читателю сія книги по латынѣ издавашаго.

Начало: Діалогъ сей сложи прежде нѣкоторой испанъ...

Передъ 1-й книгой. Молитва святаго Августина дивнѣ помощна къ стяжанію смиренія.

Начало: Вѣмъ сіе, милостиве Господи, и исповѣдаю...

Изъ многочисленныхъ списковъ мы пользовались лишь однимъ—Спб. Дух. Ак. Соф. № 1503, нач. XVIII в. Оригиналъ—*Desideriosus, albo ścieżka do miłości Bożej i do doskonałości żywota chrześcijańskiego. Dialog dziwnie nabożny i ucieśzny, z hispańskiego na włoski, francuzki, niemiecki, niderlandski i laciński język, a potem i na polski przetłóżony przez Gaspara Wilgowskiego. Teraz znowu do druku podany przez ojca*

¹⁾ То же сочиненіе подѣ названіемъ: О вѣчномъ блаженствѣ святыхъ, пять книгъ, соч. кардинала Роберта Беллармина, въ переводѣ свят. Суворова, было напечатано въ Спб. въ 1784 г.

Kassiana Sakowicza. W Krakowie, 1625. ¹⁾). Нашъ переводчикъ опустилъ два предисловія оригинала (Саковича и Вилковскаго) и введеніе.

Языкъ—церковно-славянскій ученый.

Благочестивыя размышленія, Суквета.

Разсужденія богодухновенныя, еже уклонятися отъ зла и творити благое, съ изображеніями пути жизни вѣчныя, пречестнымъ отцомъ Антоніемъ *Сукветомъ* іезуитою сложенная 1600 года.

Предисловіе къ читателю. Аще видѣтъ еси, читателю милостивый, злата и кедра достойную книгу...

Оглавленіе.

Цензурное разрѣшеніе.

Разсужденіе 1, о концѣ къ немуже созданъ есть человекъ.

Начало: Всякъ иже благотворити и жизнь благу начати желаеши...

32 короткихъ разсужденія и за ними рядъ главъ съ особыми заглавіями (последняя—Собраніе христіанскаго совершенства).

Единственный списокъ, намъ извѣстный,—Спб. Дух. Ак. А. № 105, нач. XVIII в., безъ рисунковъ. Оригиналъ—*Piae considerationes ad declinandum a malo et faciendum bonum cum iconibus vitae aeternae*, г. р. Antonii *Sucquet* e societate Jesu. Viennae Austriae, 1672.

Языкъ—церковно-славянскій ученый, съ юго-западно-русиизмами. Переводъ буквальный.

Солнечникъ, Іереміи Дрекслія.

Солнечникъ, или уравненіе воли человѣческія съ волею Божію, еже пятію книгами описа всечестный отецъ монахъ *Іеремія*. Нынѣ же на славенскій діалектъ въ пользу душевную преложиися іеродіакономъ *Геофаномъ*, въ царствующемъ велицѣмъ градѣ Москвѣ, въ монастырѣ Чудесе архистратига Михаила, въ лѣто отъ сотворенія міра 7196, отъ рождества же по плоти Бога Слова 1688-го.

¹⁾ Въ 1-мъ изданіи Desiderius'a, Краковъ, 1599, переводчикъ называетъ себя *Wilkowski*, что несогласно съ нашимъ текстомъ.

О содержаніи этого духовно-аллегорическаго романа (нѣсколько похотимаго на сказку о царевнѣ Хлорѣ) см. у *Владимирова*, Къ слѣдованію о Великомъ Зерцалѣ, стр. 14.

Нашъ переводъ былъ изданъ въ Спб. въ 1785 г.

(Эпиграфъ:) Господи, Господи, царю...

Къ читателю. Читателю благочестивому и въ писанихъ люботщательному...

Въ концѣ добавленіе переводчика: Вѣждъ же и сіе, всякій православленный читателю, яко во книгѣ сей обрѣтаются свидѣтельства отъ вѣстнаго и новаго завѣтовъ не вездѣ согласна съ бібліею седмидесяти переводниковъ..., да никако сумниши о томъ: таковъ бо переводъ и сочиненіе сея книги творца.

Употвпосисъ, или описаніе пяти книгъ...

Книга первая. О познаніи воли Божіа.

Глава 1. Начало: Александръ царь Македонскій, егда съ Даріемъ... 5 книгъ.

Изъ многочисленныхъ списковъ мы имѣли въ рукахъ списокъ Рум. Муз. № 99, XVII в. Латинскій оригиналъ—*Drexelius, Heliotropium, seu conformatio humanae voluntatis cum divina*, въ 1-й разъ былъ изданъ въ Мюнхенѣ въ 1627 г.; нашъ переводчикъ пользовался польскимъ переводомъ: *Drexelius, Słonecznik, albo porównanie woli ludzkiej z wolą Bożą*. Lublin, 1630; Krak. 1649.

Языкъ—церковно-славянскій ученый ¹⁾).

Купель душевная.

Купель душевная, или ученіе житія духовнаго. Книга древняя нѣкомъ монахомъ благовѣйнымъ св. Венедикта во Италіи написанная и въ Польшѣ латинскимъ и польскимъ языкомъ напечатаная. Нынѣ же съ польскаго на славенскій ради богобоящихся и житіе свое въ богомыслии препроводити хотящихъ монаховъ предложена.

Оглавленіе.

Предисловіе ко ученію житія духовнаго. По словеси и заповѣди, починается зѣло потребная бесѣда, которая нарицается ученіе житія духовнаго. Предисловіе.

Начало: Препоблагословеннѣй Троицѣ и славнѣй Дѣвѣ Богородицѣ...

Глава 1. Монаху духовнѣ хотящему преуспѣяти, въ семь много

¹⁾ *Востоковъ*, № 99. М-тъ Евгеній, II, 294, ошибочно называетъ переводчика Θεολογοςъ. Первое польское изданіе пишется въ Моск. Типогр. Библ.

Другой переводъ, съ латинскаго, сдѣланъ I. Максимовичемъ и изданъ въ 1714 г. подъ названіемъ: Иліотропіонъ. Вѣроятно, этотъ переводъ, съ исправленіями, изданъ потомъ въ Москвѣ въ 1784 г., и въ Спб. въ 1785 г.

заключается: во еже бы благихъ дружба искати, злыхъ же уклонятися.

Начало: Увѣщаетъ насъ пророкъ глаголя...

69 главъ.

Мы пользовались спискомъ Синод. Библи. № 784 (изъ библиотеки св. Димитрія Ростовскаго). Переводчикъ—монахъ Ѳеофанъ (чудовской); время перевода—1684 г. Оригиналъ намъ неизвѣстенъ.

Языкъ—церковно-славянскій тяжелый ¹⁾).

Инфирмарія христіанская

Анѳирмарія христіанская, то есть при смерти болящему разсужденіе ся, размышленіе ся и потѣшеніе, вонже тяжкою болѣзнію притужа.

А съ польска и латынска языка преложена на словено-россійскій діалектъ въ лѣто 7182-го (=1676), марта мѣсяца и апрѣля и преписана съ докладомъ.

Начало предисловія: Хотящимъ извѣстнымъ и наученнымъ боголюбивымъ челоуѣкомъ....

Здѣсь переводчикъ, послѣ просьбы о прощеніи за ошибки въ переводѣ, говоритъ о себѣ:

Имени ли переводника желаеши вѣдати, непотребнаго, грѣшнаго, и слышати, обаче повѣмъ. Аще почтеши дводесятицу сугубо, наверхъ слогу единицею, и сториче съ двократною десятицею наверхъ дебелимъ припряжногласнымъ; а по реклу: сугубо пѣтерица и седмица десятицею со единицею и дважды пѣдесѣтма, и пакы тажъ наверхъ дебелимъ же припряжногласнымъ; а прозваніемъ: сугубо четверодесѣтница со единицею и третица съ четверицею и сторича четверицею и тресотица сугуба и четверица двократна и пѣтерица десятицею (=Маркъ Іоаннъ Пазухинъ).

Далѣе, безъ заглавія: Егда болящій, тѣломъ неспособенъ, разумомъ разсудку еще воленъ есть, и того ради много можетъ и мыслію своею учинити,—первое: разсуждая себѣ....

Далѣе: Второй раздѣлъ, что болящій имать умысломъ своимъ чинити. Начало: Оходити скорыхъ бы причинъ такіа болѣзни вникли въ міръ....

Далѣе: Третій раздѣлъ, иже имать болящій въ болѣзни своей утѣшаться. Начало: Подобааетъ нынѣшнія болѣзни....

¹⁾ Горскій и Невоструевъ, II, 3, 280; Викторевъ, стр. 236.

10 «раздѣловъ», за которыми слѣдуетъ «замкненіе». Далѣе еще нѣсколько «раздѣловъ» безъ означенія цифрами. Послѣдній—«Раздѣлъ о приготованіи себя къ доброй смерти».

Единственный намъ извѣстный списокъ—М. Общ. Ист. и древн. № 4, 1730 г. Оригиналъ намъ неизвѣстенъ.

Языкъ—церковно-славянскій, съ полонизмами.

Удобство разсужденія.

Краткое удобство разсужденія и познанія спѣянія духовнаго, отъ нѣкоего благоговѣйнаго мужа написаное, нынѣ же на славенскій языкъ ради душевнаго спасенія предложено, въ царствующемъ и величѣмъ градѣ Москвѣ, въ монастырѣ всемилостиваго Спаса, иже въ Китаѣ градѣ, близъ Неглинненскихъ вратъ, въ лѣто отъ созданія міра 7193, а отъ воплощенія Бога Слова 1685, мѣсяца іаннуаріа.

Предисловіе къ благочестивому читателю. Начало: Мнози отцы духовніи, якоже прешедшаго, тако и нашего времени писаху...

Реестръ (= оглавленіе).

1-я часть. Удобство разбирания спѣянія духовнаго.

Глава 1. Разумѣніе, или разсужденіе о грѣсѣхъ повседневныхъ.

Начало: Что убо касается первыя частицы вещей, прежде положенныхъ...

Вторая часть. Чинъ подаенія разсужденія о спѣяніи духовномъ. Повѣдавъ уже выше, какъ учитель духовный...

Глава 1. Разсужденіе о успѣхѣхъ духовномъ, изъ чина храненія себе отъ грѣховъ повседневныхъ и несовершенства.

Начало: Повѣмы кратко тако о тѣхъ, иже...

(3-я часть). Краткій чинъ обновленія челоуѣка внутренняго чрезъ обученіе духовное. Первая цѣль обученія духовнаго есть...

Намъ извѣстенъ лишь одинъ списокъ этого небольшого сочиненія, назначеннаго для отцовъ духовныхъ,—Синод. Библи. № 476, XVII в. Переводчикъ намъ неизвѣстенъ; можетъ быть, это—Негребецкій, стоявшій близко къ Сильвестру Медвѣдеву ¹⁾. Оригиналъ намъ также неизвѣстенъ.

Языкъ—тяжелый церковно-славянскій.

¹⁾ Челобитная Негребецкаго на Бѣлободскаго 1681 г. составлена Сильвестромъ и дошла до насъ въ автографѣ Сильвестра. *Дополн.*, Памятники къ исторіи протестантства въ Россіи, М. 1888, I, 196.

Христіанское ученіе.

Христіанское вкратцѣ ученіе.

Первое. Человѣче, во вся дни живота твоего имѣй во умѣ Бога и страхъ его выну въ тебѣ да вкореняется...

Второе. Разумѣй и знай извѣстно, яко Господь Богъ...

Послѣдняя рубрика:

Десятое. Пригѣпляйся человѣку боящемуся Бога...

Далѣе, крупными киноварными буквами: Преднаказаніе дѣтскаго первоученія.

Затѣмъ черезъ двѣ пустыя страницы мелкими буквами:

Во имени Господа нашего Ісуса Христа, избавителя и творца, единого истиннаго и токменнаго Бога со Отцемъ купно и Духомъ Святымъ.

Затѣмъ, крупными киноварными буквами:

Молитвы, яже отроцы долгъ имуть исправляти предъ ученіемъ.

Начало: О Христе Ісусе, въ единствѣ любви оныя...

Затѣмъ: О книжномъ ученіи, или разглагольство о тщанностяхъ писемъ.

Начало: Учитель. О дѣтище, во всякомъ твоємъ дѣяніи...

(Разговоръ религіозно-поучительнаго содержанія).

Мы знаемъ одинъ списокъ—Публ. Библи. Q. I. 480, начала XVIII вѣка (л. 1—31). Переводъ, судя по всему, сдѣланъ съ латинскаго (во имени = in nomine и т. п.).

Языкъ—церковно-славянскій ученый, съ рядомъ вновь составленныхъ словъ: Отца отъ негоже *токменнаю* съ Сыномъ, *вредословитися*, *заключимный* и т. п.

Угѣшеніе согрѣшившему.

Охлада искушенными побѣжденному.

Иная вещь есть быти побѣжденному отъ злыхъ помышленій, а иное есть быти побѣжденнымъ отъ нихъ... (л. 173).

Прилогъ 3. Отступникъ монахъ и іерей бысть разбойникъ и въ мытарство на два тысяща лѣтъ самъ себе осуди; егда же за него молитву и милостыню два лѣта творяху и прочее, избавленъ бысть.

Начало: Юноша нѣкій благородный бысть монахъ... (л. 186).

Мы знаемъ лишь одинъ списокъ—Публ. Библи. Q. I. 480, нач. XVIII в. Оригиналъ, судя по всему, на латинскомъ языкѣ.

Языкъ—церковно-славянскій ученый.

Поученіе о кометѣ.

Поученіе о кометѣ. Евангеліе отъ Матѳея, въ главѣ 24, зачало 100 (церк.-славянскій текстъ).

Начало: Изрядный онъ и велегласный философъ Периклесь, плаваѣи нѣкогда, возлюбленнѣйшіе христіане, въ корабли, узрѣ знаменіе страшное на небеси—затменіе солнца...

Между прочимъ: Якоже и въ глго 1577, въ нейже (sic!) азъ родихся, комета огненная чрезъ немалое время видѣна бѣше, послѣ которой *разореніе зѣльное всей земли* (= Ливоніи?) *чрезъ москвитина наступило*... Сверхъ того, упоминается о смерти короля Владислава угорскаго въ 1456 г. и о моровомъ повѣтріи въ Седмиградской землѣ въ 1554 г.

Рѣчь идетъ о значеніи кометы какъ предвѣстницы несчастія (въ утвердительномъ смыслѣ). Составленіе поученія должно быть отнесено не позднѣе какъ къ половинѣ XVII вѣка.

Списокъ, единственный намъ извѣстный,—въ сборникѣ Публ. Библ. Погод. 1584, к. XVII в. (л. 68—83); *Бычковъ*, стр. 20.

Языкъ—церковно-славянскій, очень недурной. Вотъ нѣсколько фразъ: война *пелопонезіацкая*, слученіе Сатурна, *Юпитиа*, Марса; Клавдіанъ *тришописецъ* взять свой *тришъ*. Встрѣчаются латинскія цитаты. Много ссылокъ на классическихъ и позднѣйшихъ латинскихъ писателей.

Оригиналъ—едва ли не на польскомъ языкѣ.

Іустинъ Философъ.

Іустина Философа Вопросы еллинистіи ко христіаномъ о безтѣлесномъ и о Божѣ и о воскресеніи мертвыхъ.

Извѣстенъ лишь одинъ списокъ—Флоріц. пустыни, XVII в. (*Викторозъ*, 274; *Георгіевскій*, № 114). Переводъ принадлежитъ Епифанію Славинецкому (послѣдній упоминаетъ о немъ какъ о своемъ въ «Оглавленіи книгъ»).

Преніе Аѳанасія Вел. съ аріанами, Вигилія Тапсійскаго.

Прѣніе между Савелліемъ, Ѡтіемъ, Аріемъ и Аѳанасіемъ о Христѣ Господѣ нашемъ и вѣрѣ святыя Троицы.

Начало: Въ Никійскомъ градѣ 318 отцы святіи отъ евангельскихъ и апостольскихъ ученій...

Приведенное заглавіе намъ извѣстно въ двухъ спискахъ—Синод. Библ. № 476 (= Горск. и Невостр. № 285), и Спб. Дух. Ак. Соф. № 1254, XVII в. Другіе списки, описанные Вьеторовымъ (стр. 204, 231), Строевымъ и архим. Леонидомъ (*Вѣстн. Археологии и Ист.* II, 28), имѣютъ другое заглавіе:

Книга глаголемая Судопрѣніе, еже быше между Савелліемъ, Фотиномъ и Аріемъ прѣсвитеромъ, древними еретиками, и благочестивымъ Аванасіемъ діакономъ, повелѣніемъ благочестиваго царя греческаго Константина Константіа, о Господѣ нашемъ Іисусѣ Христѣ и вѣрѣ св. Троицы, Прову судиѣ сущу. Произнесена на латинскомъ языцѣ творцемъ *Витилиемъ* епископомъ Тридентійскомъ; нынѣ же преведена съ латинскаго языка на славенороссійскій языкъ, изъ книги богослова Григорія *Кассандра*, въ лѣто отъ С. М. 7096-е, отъ Рождества же по плоти Бога Слова 1687, индикта 11, мѣсяца маіа.

Оригиналъ—*Beati Vigili martiris et episcopi Tridentini opera*, въ изданіи *Georgii Cassandri*, вышедшій въ свѣтъ вмѣстѣ съ сочиненіемъ Кассандра: *Commentarius de duabus in Christo naturis*, Coloniae, 1555. Нашъ текстъ имѣетъ заглавіе: *Disputatio inter Sabellium, Fotinum, Arrium et Athanasium de Christo Domino nostro et fide Sanctae Trinitatis*.

Языкъ—церковно-славянскій ученый, съ западно-руссизмами ¹⁾.

Толкованіе литургіи.

На чинъ божественныя и святыя литургіи святаго отца нашего Іоанна Златоустаго наблюденія (на полѣ: усмотрѣнія).

Начало: 1. Чинъ божественныя и святыя литургіи. Яко же міра твореніе, тако церкви чины...

Мы пользовались спискомъ Синод. Библ. № 526, конца XVII в. (лл. 1—95; далѣе «Возраженіе» противъ этого толкованія, начинающееся: Нѣкто злославнаго латинскаго мудрованія..., и имѣющее отношеніе къ полемикѣ о времени пресуществленія). Греческія слова написаны по-гречески; на поляхъ замѣтки мелкимъ почеркомъ, какъ будто извѣстнаго Евѣмнія. Оригиналъ—статья подъ заглавіемъ: *In ordinem divinae et sacrae missae sancti patris nostri Ioannis Chrysostomi observationes*, находящаяся въ *Εὐχολόγιον, sive rituale graecorum*, opera Jacobi *Goar*, Lutetiae Par. 1547, стр. 108 сл.

¹⁾ Сравни. въ той же Синод. рукописи № 476 «Краткое удобство разсужденія», переведенное въ 1685 году.

Отвѣты ливонскаго пастора о лютеранствѣ.

Отвѣты ливонскаго (кокенгаузенскаго) пастора Мартина Нандельштета на вопросы царя Іоанна Грознаго были написаны на нѣмецкомъ языкѣ.

Они вмѣстѣ съ вопросами въ рукописи Соловецк. Библ. № 604, лл. 232—238. О нихъ мы знаемъ изъ книги *Цеттлева*, Протестантство и протестанты въ Россіи, стр. 574—576.

Чинъ литургіи и друг.

Литургія, сіе есть жертвоприношеніе, како пріять начало совершити служеніе Богу и како до сего времени сіе обдержать святыя греческія церкви и римскіе костелы, извѣстнаго ради вѣдѣнія православныхъ, како святая греческая вѣра и служеніе сущихъ въ ней православныхъ христіанъ освящается Господу Богу...

Преведеса съ латинскаго языка на славено-россійскій, изложенное изъ книгъ богослова Григорія *Кассандра*, уже собра отъ различныхъ писателей. Написася въ преславнѣйшемъ и преименитомъ градѣ Москвѣ въ лѣто... 1688, мѣсяца маіа въ 1 день индикта 11.

25 главъ; изъ нихъ послѣдняя содержитъ символъ апостольскій и и провѣщаніе отъ святыхъ апостолъ.

О спискѣ этого текста мы знаемъ изъ статьи архим. Леонида въ *Вѣстникъ Архіологіи и Ист.*, II, 30.

Вѣроятно, съ этимъ текстомъ находится въ тѣсной связи текстъ:

О различныхъ литургіяхъ и о уставѣ и чинѣ вечери Господни освященныя... Преведено съ латинскаго языка на славенскій изъ книги Григорія *Кассандра*, уже собра отъ различныхъ писателей, извѣстный въ спискѣ Арханг. Дух. Семин. до 1689 г. (*Викторозъ*, 22).

Книга Кассандра, которой мы не имѣли въ рукахъ, носятъ названіе: *Liturgica*.

Чинъ латинской миссы.

Чинъ мисы, сіе есть латинскія службы.

Начало: Священникъ уготовлейся, вегда входитъ ко жертвеннику, сотворивъ подобающее поклоненіе...

Капон missae, или правило латинскія службы.

Начало: Священникъ простирая и совокупляя руцѣ...

Мы знаемъ лишь одинъ списокъ—Синод. Библ. № 433, конца XVII или нач. XVIII в., лл. 128, 135.

Языкъ—ученый церковно-славянскій

Сказаніе о сивиллахъ.

1) Сія повѣсть о сивиллахъ пророчицахъ, выписано изъ книги гра-нографа, сирѣчь описаніе всѣхъ государствъ.

Сказаніе о сивиллахъ, сирѣчь пророчицахъ, яже пророчествоваху о Пречистѣй Дѣвѣ Маріи и о воплощеніи Божіа Слова.

Сія пророчествоваша въ разныя времена до Христова рождества; аще суть невѣрніи, но чистаго ради житія открылося имъ, земныхъ ради глаголаша предыдущая.

1. Первая сивилла, именемъ Персика, яже отъ персскіа страны бысть. Ходила во златыхъ ризахъ...

Такъ въ спискѣ Киевск. Дух. Ак. О. 8. 32, XVIII в.

Списокъ Публ. Библ. Q. XVII. 143, XVII в., имѣетъ такое заглавіе и начало:

Изъ книги мудреца о дванадесяти сивиллахъ, сирѣчь о пророчицахъ, яже пророчествовали о Христѣ до воплощенія Его въ разныя времена; аще и невѣрны быша, но честнаго ради житія ихъ отъ Бога открыся имъ и глаголаша, что впреди будетъ.

Первая сивилла именемъ Персика, страны персскіа. Ходила въ золотомъ платьѣ...

Списокъ Публ. Библ. Q. XVII. 22, XVII в., имѣетъ такое заглавіе:

Изъ книги мудреца Маркуса о дванадесяти сивиллахъ, сирѣчь о пророчицахъ, яже пророчествовали о Христѣ до воплощенія Его въ разныя времена; аще и невѣрны быша, но чистаго ради житія ихъ открыся имъ отъ Бога и глаголаша впереди будущая 1048 лѣта.

Списокъ Синод. Библ. № 593, XVII в., имѣетъ заглавіе:

Изъ книги мудреца Маркуса о десяти сивиллахъ, яже пророчествоваша о Христѣ до воплощенія въ разныя времена; аще невѣрны быша, но чистаго ради житія и отъ Бога открыся имъ, глаголаша предыдущая.

Текстъ въ общемъ тотъ же, что въ предыдущемъ текстѣ.

Списковъ болѣ или менѣ близкихъ къ вышеназваннымъ много. Языкъ церковно-славянскій, съ полонизмами: *костелъ*, изъ *солохъ* = изъ Италіи и т. п. ¹⁾).

2) Первая сивилла, имя ей Персика. Персика нареченна была родомъ изъ персійской земли, которая была въ третьемъ вѣку свѣта, какъ пишетъ объ ней философъ Мирандула до рождества Христова 1248 лѣтъ. О ней писалъ философъ Никаноръ греческій, который великаго Александра дѣяніе писалъ... Ходила въ золотной одежи...

По списку Публ. Q. XVII. 134, XVII в. (л. 136 слѣд.). Языкъ церковно-славянскій, съ большимъ количествомъ полонизмовъ и юго-западно-руссизмовъ: *костелъ*, король *се розсмѣля*, изъ *моци*, за Либѣи, что се она уродила у Делфу...

Румянцевскій Хронографъ № 456, XVII в., имѣетъ ту же статью съ такимъ заглавіемъ и началомъ:

Сивилла толкуется пророчица, или теобулицъ по-гречески, иже есть воля Божія. Имѣша бо тѣпаніе къ Богу, живуще въ чистотѣ сердечной, аще и невѣрны быша. Латыняне же звали ихъ муліерисъ онтеганъ, сирѣчь жены пріавшія Бога. Было бо таковыхъ много женъ у невѣрныхъ поганъ, кои прорицаху предъидущая бѣсовскимъ навоженіемъ, но не о Бозѣ. Нѣкоторіи же быша во времена святыхъ пророкъ, иже тѣ познавше истиннаго Бога много о Бозѣ глаголаша и писаша...

Сказаніе о сивиллахъ. Первая сивилла Персика. Та бысть родомъ отъ Персіи и быше отъ начала мірутворенія въ третей тысящи лѣтъ. О той писалъ Мирандула философъ до воплощенія Господня за тысящу лѣтъ и за 248 лѣтъ; егоже писаніе перевелъ на греческій языкъ Никаноръ поета греческій.... Хожаше въ златомъ одѣяніи....

Объ редакціи находятся въ какой-то связи съ рассказомъ о сивиллахъ въ Хроникѣ М. Бѣльскаго.

Вотъ его начало:

По списку 1670 г. (л. 313):

О пророчицахъ, а греческимъ словомъ о сивиллахъ, како пророчествовали про Христа. Мудрецъ писалъ Маркусъ Варо о сивиллахъ въ своихъ книгахъ до Юліуса Цесаря. Пишетъ, десять сивиллъ какъ пророчествовали про Христа, хотя

по сп. Музея кн. Чарторыскаго:

О сивиллахъ. Сивилла речена есть тымъ словомъ греческимъ пророчкини, бо то не есть власное имя невѣстѣе, одно отъ таемности Божіи речено такъ. Сивилла або теобудинъ вшитко то одно....

¹⁾ Отрывокъ изданъ *Буслаевымъ*, *Очерки*, II, 363—364.

онѣ поганинъ были, а для того, что онѣ въ чистотѣ были, и говорили Духомъ Святымъ. А были не въ одно время и не въ однихъ лѣтахъ. А имена имъ.....

3) Отъ Сказанія о сивиллахъ надо отличать трудъ *Ник. Спаарія*:

Книга о сивиллахъ, колика была и кѣмъ именована, и о предсказаніяхъ ихъ.

Вмѣсто эпиграфа: Сивилля Ерэфреа предсказаніе.....

Предисловіе. Егда преблагій Богъ....

О сивиллахъ предглаголаніе. Прензрядное видится быти.....

Повѣсть о сивиллахъ и о именахъ и о прореченіяхъ ихъ. Глава 1. Сивилля 1, персидская.

Начало: Аще убо и многія и различныя сивилли...

Мы пользуемся спискомъ Румянц. Муз. № 227, второй половины XVII в. (это, вѣроятно, экземпляръ царской бібліотеки).

Для насъ не ясно, что такое этотъ трудъ Спаарія: переводъ, передѣлка какого-нибудь латинскаго изданія, или компіляція.

Сужденіе дьявола противъ рода человѣческаго.

Противъ человѣка, всечестнаго Божія творенія, завистное сужденіе и злое поведеніе проклятаго демона, съ польска языка преведенное.

Предисловіе переводчика: Словоположеніе се, извѣщающее о дивнѣмъ Божіи содѣлательствѣ перваго человѣка...

Въ концѣ предисловія: Окончахъ же (книжку), яко *отъ вѣтхости конца не имущую*—повѣстями отъ злыхъ дѣлъ отстрашающими и поспѣшающею во *всѣхъ злыхъ нашихъ* и отъ злаго борителя избавляющею Господскою молитвою съ ея расположенными въ славу Творцу моему и Богу и всѣмъ ближнимъ единоплеменнымъ и вкуповѣрнымъ пользу о Спасителѣ нашемъ Христѣ. Аминь.

Начало 1-ой главы: Богъ всемогущій и Господь вседержавный славный...

Послѣсловіе переводчика: Окончающее сію книгу собраніице.

Начало: Ниже бо огню сухихъ дровъ коснувшуся...

21 глаг. Далѣе четыре повѣсти изъ Великаго Зеркала и толковое Отче нашъ. Списки многочисленны (мы имѣли въ рукахъ Публ. Библ. Погод. № 1108, XVII в., съ заглавіемъ послѣ предисловія).

Небольшое изслѣдованіе объ этомъ произведеніи и изданіе предисловія и послѣсловія принадлежатъ проф. Кирпичникову: Сужденіе дьявола противъ рода человѣческаго, Спб. 1894 (Пам. др. письменности, № 105). Здѣсь указаны списки его и годъ перевода—1687. Оригиналъ—*Postępek prawa szartowskiego przeciw narodowi ludzkiemu*, Brześć Litewski, 1570, w drukarni Cyprjana Bazylika (перепечатанъ въ *Biblioteka pisarzy polskich*, № 22, 1892 г.).

Языкъ—церковно-славянскій, съ полонизмами ¹⁾.

Луцидаріусъ.

Изданъ *Тихонравовымъ* въ его «Лѣтописяхъ» (I, стр. 41 сл.; старшая редакція) и *Порфирьевымъ* въ «Апокрифическихъ сказаніяхъ о новозавѣтныхъ лицахъ и событіяхъ», Спб. 1890 (стр. 417 сл.; позднѣйшая редакція), и потому мы можемъ ограничиться немногими о немъ замѣчаніями.

Языкъ этого текста въ старшей редакціи—церковно-славянскій переходящій, мѣстами въ русскій, очень простой и ясный,—какъ указано уже *Тихонравовымъ*, имѣетъ небольшое число германизмовъ, что говорить о нѣмецкомъ языкѣ оригинала. Латинское *s* (въ латинскихъ словахъ) передается послѣдовательно черезъ русское *с*: лусидаріусъ, сиклопесъ, моносерь, Силісія—*Sicilia* и т. п. ²⁾. Переводчикъ обнаруживаетъ нѣкоторое знакомство съ греческимъ языкомъ, какъ видно изъ *Ламіавтія*—*Ломбардія* (*Тих.*, 51), гора Олимба (51), *Вританія* (51), островъ Критъ, островъ Колхосъ (52) и т. п.

Переводъ сдѣланъ до 1525 г., такъ какъ о немъ говоритъ *Максимъ Грекъ* въ своемъ посланіи къ *Георгію* (Соч., III № 28), которое написано въ цвѣтущее время дѣятельности *Максима* въ Россіи, т. е. до суда надъ нимъ въ 1525 г. (срв. Соч. *Максима Грека*, II, 424; I, 55) ³⁾.

¹⁾ Срв. *Arch. für slav. Phil.* XIV, 190; XV, 471.

²⁾ Въ передачѣ латинскаго *s* черезъ русское *с* переводъ *Луцидаріуса* сходенъ съ переводами *Вертограда* *адравіа* (травника), *Сказанія* о пропущеніи водъ изъ травъ (*Зимлетъ*, стр. 101), *Арменетики* и др.

³⁾ Отъ этого *Луцидаріуса* слѣдуетъ отличать другой, переведенный съ греческаго въ юго-западной Руси въ 1622 году (*Острогъ*, 397).

Новѣйшій трудъ о *Луцидаріусахъ* принадлежитъ проф. *Архангельскому* (*Уч. Зап. Каз. ун.* 1897 г.).

Отрывки.

1) Печать царя Соломона, писана съ перевода Генадіа архієпископа ноугородскаго. Кто мудръ, отгонеть.

Это извѣстное

С а т о р
а р е п о
т е н е т
о п е р а
р о т а с,

представляющее не что иное, какъ призываніе сатаны.

Снимокъ см. въ «Славяно-русскихъ рукописяхъ В. М. Ундольскаго», М. 1870, № 53, Псалтырь к. XVI в.

Нерѣдка въ рукописяхъ XVI и XVII вв.

2) Лактанціусъ Фирміанусъ.

Человѣкъ благій и мудрый бысть въ дни Константина царя великаго, егоже въспоминаеть Іеронимъ въ книгахъ де вирисъ иллустрибусъ, и тыи убо написа Константинови книги многы, въ нихъже разрушая лживыя и неправыя почести боговъ, а наказуя почестъ правую единого Бога. Иже изъ тѣхъ книгъ есть zde, нѣкоторыя вещи въкратцѣ выпи-саны иже ихъ чтущимъ, въ тыи часъ могутъ послужити къ тому, како и чимъ имають Бога чтити а како почсты Божія бранити. А иныхъ нѣколико главъ христіанскихъ есть написано, якоже самъ тыи, кто будетъ чести, возможеть разумѣти, тако и ныи нѣкыя вещи суть, изъ *тѣхъ книгъ, иже писалъ къ Донатови.*

Сице убо начинается.

Умъ убо человѣка, темнымъ прибыткомъ тѣла ограженный, далеко отъ съвършенія правды есть удаленъ, еже убо тѣмъ ся дѣлать божество отъ человѣчества, понеже человѣчеству прилежитъ неумѣніе, а божеству умѣніе...

Конецъ: а къ тому не позрять, еже по смерти иматъ пригнѣ, и тако се отъ Бога отврати, той и до ада върженъ сый и вѣчно мучень будетъ.

Мы пользовались спискомъ Спб. Дух. Ак. Соф. № 1454, нач. XVI в. (л. 249—257, послѣ переведенныхъ съ латинскаго книгъ Товита и Юдиен). И введеніе, и текстъ Лактанція (De ira Dei, ad Donatum, съ середины 1-ой главы) повидимому переведены съ чешскаго; во всякомъ случаѣ имѣють въ языкѣ чехизмы: бранити = чешск. brániti оберегать, *прибытокъ* = чешск. přibytěk = domicilium, *умѣніе* = чешск. umění = scientia, *итиность* = чешск. stnost (это слово дважды на полѣ, въ видѣ

глаголю) и друг. Отъѣхавъ нѣсколько формъ: Сократесъ, иже *естъ* было межи всѣми мудреци прѣмудрѣйшій... рече бо самъ о себѣ, еже ничто не *знае*, *едино* то едино, еже ничто не *разумѣе*. Но то *естъ* разумѣе, еже то ученіе не имѣло въ себѣ *ничто* истинного и *ничто*сего праваго. Собственное имя Еликүріосъ.

Въ общемъ языкъ—церковно-славянскій.

3) (Безъ заглавія). По нашему русскому счету отъ созданія Адама до воплощенія Христова лѣтъ 5500, а по римскимъ лѣтописцемъ лѣтъ 5210. Отъ Христова же воплощенія до нынѣшняго настоящаго 7044-го лѣта по нашему русскому счету прошло 1543 лѣта, а четвертое настало; а по латинскому счету отъ Христова рождества лѣтъ 1535, а шестое настанетъ съ рождества Христова. И у насъ разнь въ лѣтѣхъ съ латинскимъ счетомъ: до рождества Христова у насъ боле лѣтъ прошло 290, а по Христовѣ рождествѣ по нашему русскому счету прошло боле же латинскаго счету 8 лѣтъ.

Тако писа Исидоръ епископъ Испаленскій; а во иныхъ лѣтописцѣхъ латинскихъ извѣстно не вѣмъ, согласуетъ ли тому, или ни, нѣчто будетъ въ той книгѣ описъ.

А сей перечень лѣтомъ отъ начала міра до сего настоящаго 7044.

Перечень выписанъ изъ латинскіе книги Исидора епископа Испаленскаго, изъ части 5-е, главы 39-е. Съ русскимъ нашимъ не сходится.

О различіи временъ. Глава 39.

Время 1-е. Первое время содержитъ отъ начала своего, сотворенія міра, перваго бо дне Богъ въ свѣта имени сотворилъ ангеловъ... Ной же лѣтъ 600. Бысть потопъ 2242. *Доселъ счетъ римскій ровенъ съ русскимъ*

Второе время. Симъ по потопѣ во второе лѣто роди....

Время третіе. Авраамъ ста лѣтъ роди....

Четвертое время. Давидъ пророкъ и царь лѣтъ 40. Картавгенъ отъ Дидона создается....

Пятое время. Еврейскаго плѣненія лѣтъ....

Время шестое. Октовіанъ Августъ лѣтъ 26....

Мы знаемъ списки: Слб. Дух. Акад. № 1461, начала XVIII в. (л. 371—374; отсюда взято выписанное выше), и № 1255, XVI в. (л. 607 об.—611) ¹⁾, и Моск. Сян. Библи. № 305 (= Горск. и Невостр. № 77). Переводъ сдѣланъ съ латинскаго. Переводчикъ зналъ по-гречески, какъ это видно изъ миды (= мидійцы) Димостеносъ, Севиръ, Тисерій,

¹⁾ Здѣсь передъ этимъ текстомъ — исатиры съ толкованіями Брунона Вирбургскаго.

Маркіонъ, кивара, Ауримосъ, Помпеосъ (при Пріамусъ, Таситусъ); можетъ быть, ему былъ извѣстенъ итальянскій языкъ: Асканіо Албанъ градъ сюда '). Оригиналъ—*Isidori Hispalensis Aetymologiae lib. III, cap. 39* (у *Migne*'а томъ 83-й, стр. 224), въ одномъ изъ изданій XV или XVI в. Языкъ церковно-славянскій ²).

4) Отъ книги глаголемыя Теофологіи сіи совокупленіе вкратцѣ избрано о антихристѣ.

Начало: Данъ будетъ змій колуберъ на пути....

Пользуемся изданіемъ и указаніями *проф. Истрина*, Откровеніе Мееодія Патарскаго, М. 1897, стр. 219—224. Одинъ изъ списковъ—Публ. Библ. Q. I. 1007, относится къ XVI в. Оригиналъ—латинскій: змій колуберъ, у *маистра* учиться, повелитъ іуден знаменати вѣрующихъ (асс. *suminf.*), не восхотѣ *повелѣны быти* во антихриста вѣровати, *юности* судъ (= *novissimus*). Названіе оригинала можетъ быть восстановлено въ видѣ *Theologiae compendium breve*. Переводчикъ—человѣкъ начитанный: жерастъ, царь лисійскій; но цитаты изъ свѣщ. писанія переведены имъ съ латинскаго.

Языкъ—церковно-славянскій, съ великоруссизмами: изъ яйца *ыколу* нити, *полчетверта* дни.

5) Вопросъ отъ книгъ глаголемыхъ Тикра.

1. Откуда отъ самаго рождества и нинъ воздерживіи обрѣтаются.

2. О человѣцѣ, о главныхъ знаменіихъ. Созда Богъ человѣка, то ничтоже сотвори безъ глѣпоты, но на требованіе....

Далѣе: О челѣ.... О бровѣхъ.... О ушю....

Противъ заглавія стоитъ славянская цифра 90, а противъ второй статьи цифра 91.

На полѣ противъ первой статьи (тѣмъ же почеркомъ): еже мнѣтъ сице, люторскій есть суллогісмъ.

Мы знаемъ одинъ списокъ этого небольшого отрывка—Публ. Библ. Q. XVII. 31 (л. 24 сл., послѣ отрывка изъ Атласа Блеу въ переводѣ Епифанія Славинецкаго). Оригиналъ намъ неизвѣстенъ; вѣроятно, онъ носитъ названіе *Speculum* (= ц.-слав. Тикра).

Языкъ и ороографія—ученія церковно-славянскія. Возможно, что переводъ сдѣланъ Епифаніемъ.



¹) Латинское с переводчикъ обыкновенно передаетъ черезъ с: Ссипіо, Таситусъ, Фульгенсій, асефалійская ересь.

²) *Описание рукописей Соловецкаго монастыря*, I, стр. 152.

II. ЛЕТУЧІЕ ЛИСТКИ.

1) Повѣсть о Дракулѣ.

Издана нѣсколько разъ, въ послѣдній разъ по нѣсколькимъ спискамъ проф. Боданомъ, Vlad Gherăș și naratiunile germane și rusești asupra lui. București, 1896. Переводчикъ или редакторъ видѣлъ въ Будапештѣ сына Дракулы и былъ современникомъ молдавскаго воеводы Стефана Великаго; возможно, что онъ не иной кто, какъ дьякъ Фед. Куряцынъ, бывшій въ Будапештѣ въ 1482 г.

Старшій списокъ, неизданный, Спб. Дух. Ак. Кир. - Бѣлос. № 11—1088, относится къ 1490 г.; списокъ Рум. Муз. № 358 относится или къ концу XV или къ нач. XVI в. Послѣдній написанъ въ западной Руси (судя по даннымъ языка), но есть слѣды великорусскаго оригинала (тебя, им. ед. великой и т. п. Оригиналъ неизвѣстенъ; судя по всему, это—одинъ изъ нѣмецкихъ летучихъ листовъ XV в. (слова: *милля, дукатъ*).

Языкъ—церковно-славянскій, съ большимъ количествомъ позднихъ русскихъ словъ (*шанка, колпакъ, пристава*); изложеніе простое и ясное ¹⁾.

2) Преніе живота съ смертію.

Издано по старшему списку начала XVI в. (Спб. Дух. Ак. Соф. № 1454) и другимъ проф. Ждановымъ въ книгѣ «Къ литературной исторіи русской былевой поэзіи», стр. 194 сл., съ указаніемъ его нѣмецкаго источника и съ изслѣдованіемъ.

Отрывки ниже-нѣмецкаго оригинала—летучаго листа конца XV или самаго начала XVI в.—изданы имъ же Переводъ, буквальный и не вездѣ понятный, современнѣе оригиналу.

Языкъ—церковно-славянскій. Можно отмѣтить: звѣрю, зв. п.; мы *волимъ* много имѣнія дати; принти въ таковое *постатіе*; *грамота*—письмо.

¹⁾ Срв. *Извѣстія отд. р. яз. и слов. Ак. Н. Ц.*, 1897 г., ст. г. Яценковскаго.

3) Сказаніе о мѣстѣ медійскомъ, идѣже глаголють гробу быти Магмета прелестинна.

Начало: Тогда же въ княженіе русскія державы великаго князя Ивана Васильевича всея Русіи въ лѣто 7001 (=1493) ходитъ 'до Медійскія страны нѣкто мужъ римлянинъ, именемъ Людвики, а по нашему Логтинъ. Шелъ изъ Виницы во Александрію, что въ египетскій странѣ и потомъ Ниломъ же рѣкою до Вавилона.

Речь идетъ о посѣщеніи Людвигомъ Медины и Мекки, о гробѣ Магмета, о дальнѣйшемъ пути путешественника черезъ Калькутту въ Португалію. Въ концѣ: (Португальскій король) велѣлъ проводить до Рима, и *оттуда сіе писаніе къ намъ доиде*, мы же и сіе не оставимъ.

Мы пользуемся спискомъ Хронографа М. Архива Мин. Ин. Д. XVII в. № 4—4 (л. 927 об.). Другіе списки также въ Хронографахъ: Румянц. №№ 368 и 457, Уваров. № 2053. Послѣдній имѣетъ годъ 7008—1500.

Языкъ русскій, съ церковно-славянскими. Кое-гдѣ полонизмы: *мѣсто*—пол. *miasto*, длина ея сто *ступней* человѣческихъ—*stopień*, *до*—къ, въ. Изложеніе обрывистое ¹⁾.

4) Изложеніе истинно-истиннѣйшее и предивнѣйшее вѣстей отъ Неапольскаго града отъ господина Лудовина, того же града воеводы: како Неаполь водою умилениѣ истребися въ день 11 октября мѣсяца, еже вси вѣсто потопа нарицати могутъ.

Начало: Въ лѣто Господскаго воплощенія тысяща и пятьсотъ двадцать третій, въ день 11 октября мѣсяца, послѣдующей ноци межъ пятого и осьмага часа, въ Неаполи градъ италійскомъ вадвижена бысть буря...

Описаніе наводненія отъ страшнаго ливня и произведенныхъ имъ бѣдствій.

Послѣ него другая статья, безъ особаго заглавія:

Стреми (=Сремъ), страна угорская, между Дуная и Савы рѣки. Въ настоящемъ лѣтѣ 1524 отъ Господскаго воплощенія бысть трусь толь великъ, яко мнози дома погыбоша и церковь убо поглощена бысть, еже

¹⁾ Издаю А. Поповъ въ «Изборникѣ», 178—179, по Савед. № 186.

преже того не бысть. Видимо земля отрывеся на четырехъ верстахъ тако, яко ни единому челоуѣку пренти мощно есть.

Мы привели весь текстъ второй статьи.

Объ эти небольшія статьи находились, очевидно, вмѣстѣ, въ одномъ листкѣ, и вмѣстѣ же были переведены. Единственный списокъ, намъ извѣстный, въ сборникѣ Публ. Библ. Q. XVII. 15, нач. XVII в. (л. 284).

Языкъ—церковно-славянскій плохой.

5) Въ лѣто 7050 (= 1542) года въ римской земли во градѣ въ Шимборіи, тако же и въ турской земли погибель граду Солоникии.

Придоша нѣмцы, любчане родомъ, изъ моря кораблемъ и сказываютъ...

Единственный извѣстный списокъ—Каз. Дух. Ак. Солов. № 682, л. 127. Мы пользовались лишь данными, сообщенными въ «Описаніи рукописей Соловецкой библиотеки», II, 553. Этотъ листокъ упомянутъ *E. Weller*'омъ въ его библиографіи нѣмецкихъ *Zeitungen* XVI вѣка: *Die ersten deutschen Zeitungen. 1505—1599* (Bibliothek des litterarischen Vereins in Stuttgart. CXI. Tübingen, 1872) ¹⁾, подъ № 141. Здѣсь городъ—Schgarbaria, недалеко отъ Флоренціи.

Судя по началу, наша статья—сокращеніе нѣмецкой.

6) Переписка турецкаго султана съ польскимъ королемъ.

I. Переводъ съ нѣмецкаго письма, что написанъ списокъ съ листа, каковъ листъ прислалъ турскій царь къ литовскому королю 145 (= 1637) года, марта въ 5 день.

Отказная грамота турскаго царя къ королевскому величеству въ Польшу съ посломъ прислана; переведена сперва съ турскаго въ польскую рѣчь, а послѣ того изъ польскаго въ нѣмецкую рѣчь.

Начало: Салтанъ, сынъ того пресвѣтлѣйшаго велеможнѣйшаго кесаря и государя всего свѣту и другъ neodолѣмый...

Между прочимъ: Подлинное вѣдомство къ нашей царской силѣ и ко двору пришло, что ты со всѣми нашими недруги и поддатными тай-

¹⁾ Авторъ имѣлъ въ виду лишь тѣ листки, которыхъ заглавіе: *Zeitung. Provinz, т. е. Anzeigen, Berichten, Historien, Relationen* и т. д., въ его списокъ не вошли.

Дополненія къ труду Веллера: въ *Germania*, XXVI (1881 г.) и въ *Centralblatt für Bibliothekswesen*, V (1888 и 1889 гг.).

ныя совѣтства укрѣпленныя чинишь, особѣ съ нашимъ недругомъ и съ измѣнникомъ московскимъ... И ты все то оставилъ и своихъ камышниковъ запорожскихъ казаковъ... выпустить...

Въ концѣ: Данъ листъ въ Константиный градъ лѣто отъ Христова Рождества 1637-го, марта въ 5 день.

Пользуемся спискомъ Уваров. № 1844, к. XVII в., съ которымъ въ общемъ сходенъ списокъ Р. Археолог. Общ. № 43 (л. 22—25). *Прозоровскій*, Опись древнихъ рукописей, хранящихся въ музеѣ Имп. Русск. Археологич. Общ., стр. 66 (здѣсь заглавіе: ...прислалъ турскій царь къ польскому королю).

Языкъ—русскій ¹⁾.

II. Списокъ съ переводу польскаго письма, а въ Польшѣ переведено съ турскаго письма и языка, каково письмо прислано отъ турскаго царя къ польскому королю, а польскій король тотъ переводъ прислалъ съ посломъ для совѣту къ великому государю къ Москвѣ.

Начало: Салтанъ сынъ освященный и великаго царя пренящнаго...

Между прочимъ: Ты противъ вельможности нашей втай съ москвитиномъ, противникомъ нашимъ, договоръ братскій заключилъ... Воздвигъ на наше панство монархію казаковъ украинскихъ...

Та же по содержанію грамота, что выше, но въ совершенно другой редакціи.

Пользуемся изданіемъ *Попова* (стр. 454).

7) Изъ Палерміи, государства сицилійскаго, отпущенъ къ наилучшему достоинству Угорскіе земли подкоролю и великому учителю святыхъ вѣры іерусалимскія.

Начало отписки сиче.

Далучшій (!) господарству въ небольшемъ времени нынѣшнихъ числъ, къ нашему Палермитанскому городу пришли два старца, и тѣ себя извѣстили пророками быти...

Въ концѣ: Списание сіе пришло изъ Палерміи, сицилійскаго государства, во Угорскую землю ко благовѣрному подкоролю и великому учителю святыхъ вѣры и властелю страны той. И изъ Угорскія земли прислано въ Великую Русію къ великому государю царю и великому князю Алексію Михайловичу всея Русіи.

¹⁾ Изданъ *Поповымъ* въ «Изборникѣ», стр. 456. Срв. «Обзоръ», II, 227.

Рѣчь идетъ о двухъ святыхъ старцахъ и ихъ предсказаніяхъ. Старшій изъ годовъ, упоминаемый какъ будущій, 1661.

Мы пользуемся спискомъ Румянц. Муз. Унд. № 611, к. XVII в. (л. 42 об.). Оригиналъ, повидимому, на латинскомъ языкѣ.

Языкъ—русскій, съ полонизмами.

8) 7171-го (= 1663) году изъ Гданска, февраля 22-го числа. Въ прежнихъ вѣстяхъ отъ насъ писано было, что пришелъ къ намъ жидовинъ Еганъ Бутадеусъ, Агасферусъ названъ, а нынѣ подлинно про его роженіе объявляю...

Безъ конца.

Рѣчь идетъ о вѣчномъ жидѣ.

Мы пользуемся сборникомъ Публ. Библ. Погод. № 1565, XVII в. (л. 167—170); *Бычковъ*, стр. 121.

Языкъ—русскій, простой и ясный.

9) Въ Сицилійскомъ островѣ гора Етна како огнемъ сгорѣла.

177 (= 1668) года, мѣсяца марта въ 8 день, въ Сицилійскомъ островѣ гора Етна паки учала горѣть; о которомъ дѣлѣ епископъ града Катана, который близъ той горы, такое писаніе написа.

Гора Етна или Гибелогъ есть гора вездѣ славна ради испускающаго(ся) изъ себе поядающаго пламене...

Мы пользуемся сборникомъ Публ. Библ. F. XVII. 21, к. XVII—нач. XVIII в. (л. 875).

Языкъ—русскій, съ полонизмами.

10) I. Списокъ съ печатныхъ съ цесарскихъ и съ голландскихъ писемъ, наковы переведены въ нынѣшнемъ въ 178 (= 1669) году, октября въ 13 день.

Переводъ съ печатныхъ съ цесарскихъ и съ голландскихъ курантовъ.

Начало: Его королевское величество отъ многихъ чиновъ сенаторей и шляхты до Кракова городу проводили нынѣшняго году къ коронованію, сентября къ 29 числу. И какъ его королевское величество пріѣхалъ въ Краковъ, сталъ на потѣшномъ дворѣ бискупа Краковского; а сентября 27 числа въ городъ Краковъ шелъ такимъ образомъ...

Описаніе церемоніаловъ вѣзда въ Краковъ нововѣбраннаго короля и его коронованія.

II. Переводъ съ нѣмецкаго письма октября 1-го числа, переведено въ нынѣшнемъ во 178 году, октября въ 24 день.

Начало: Прошлой суботы чрезъ почту вѣдомо есть, какъ при коронованіи королевскомъ, въ воскресенье, то есть сентября 24-го по новому, было первое чрезъ архіепископа при костельныхъ дверехъ...

Описаніе коронованія того же короля.

Единственный списокъ, намъ извѣстный,—въ сборникѣ Русск. Археологич. Общ. № 43, XVII в. (л. 1—7, 8—10). *Прозоровскій*, стр. 66. Языкъ—русскій.

11) Сказаніе о славномъ вѣздѣ (Яна Третьяго, короля польскаго, въ городъ Краковъ генваря въ 20 день и о огребеніи обонхъ польскихъ королей Яна Казимира и Михаила Вишневецкаго, и потомъ какъ было вѣнчаніе въ Краковѣ королю и королевѣ со всѣми въ той коронаціи бывшими обстоятельствомъ.

Начало: Королевское величество Янъ Собезскій, пришедъ изъ походу своего, сталъ генваря въ 20 день подъ Краковомъ въ замкѣ...

Описаніе церемоніала (неполное).

Единственный списокъ, намъ извѣстный, въ сборникѣ Русск. Археолог. Общ. № 43, XVII в. (л. 27—29, 34—41). *Прозоровскій*, стр. 68.

12) Переписка турецкаго султана съ императоромъ Леопольдомъ и германскими государями.

I. Списокъ съ грамоты, какову писалъ турскій царь къ римскому цесарю Леополдусу.

Начало: Магметъ салтанъ, сынъ прехвальныя славы и надо всѣмъ иными повелитель...

Угрозы за заключеніе Леопольдомъ союза съ какии-то королевѣ.

II. Списокъ съ цесарской грамоты къ турецкому салтану.

Начало: Магмете, сыне погибели, дѣдичу вѣчнаго осужденія, муже гнилый...

Ругательный отвѣтъ на предъидущую грамоту, съ угрозами.

Мы пользуемся, изъ многихъ списковъ, спискомъ Публ. Библ. F. XVII. 21, XVII в. (л. 879), съ которымъ въ общемъ сходны списки Уваров.

№ 1495, XVII в., и Р. Археол. Общ. № 43 (*Прозоровскій*, стр. 66). Последний список послѣ второй грамоты имѣетъ добавленіе: Переводъ съ нѣмецкаго письма, октября 1 числа. Переведено въ нынѣшнемъ въ 178 (— 1669) году, октября въ 24 день. А первая грамота въ немъ датирована 1663 г. ¹⁾.

Языкъ — церковно-славянскій плохой. Между прочимъ: монарха (им. ед.), повелѣваемъ *поздравити* тя (1-я грамота); жены твоя *тлэски* сотворю, да везуть землю... (2-я грамота).

III. Подлинный списокъ съ безчестнаго и богомерзкаго листа, который турскій самтанъ Магометъ писалъ и присылалъ къ нѣмецкимъ владѣтелямъ и всѣмъ христіанскимъ людямъ въ нынѣшнемъ 1663 году.

Начало: Милостію великаго Бога съ небесъ, Магометъ богъ на земли, великій, сильный и неодолимый...

Угрозы; между прочимъ: вашихъ пріобщниковъ поляковъ...

Мы пользуемся вышеупомянутымъ сборникомъ Р. Археолог. Общ. № 43 (л. 11—13, 13—14, 25 об.—27). *Прозоровскій*, стр. 66.

13) I. Изъ города Нурнберха генваря въ 10 день.

Здѣсь говорятъ, будто въ городѣ Минцѣ страшная и неслышная притча учинилась такимъ обычаемъ. Нѣкоторый графъ, князь или великій господинъ, которой своихъ подданныхъ непобѣдимыми податями и иными налогами истѣснилъ, въ собаку обрѣлся. И то такъ учинилось. Тотъ графъ хотѣлъ у бѣдной подданной своей жонки, у которой одна корова была, и онъ ту корову хотѣлъ отнять...

Одна страница.

II. Изъ Варшавы генваря въ 6 день.

Корунный казначей къ королю пишетъ, что будто онъ въ Краковѣ ничего не учинилъ и тамошніе санатори казны ему, казначею, не дали. Асганенко пишетъ королю и проситъ указа, чтобъ ему позволили въ Украину ити, для того, что Дорошенко въ тамошней Украинѣ подѣ турское владѣнье привести хочетъ. А къ нему Асганенку отповѣдь писана, чтобъ онъ погодилъ, покаместа здѣшняя ссора скончается съ противниками.

И то великое наказаніе отъ Господа Бога, что польскихъ людей жены, оставивъ мужей и домъ свой, перебѣгутъ къ туркамъ. Тако же и

¹⁾ Издаши *Цоповицъ* въ «Изборникѣ», стр. 453, 455.

изъ Каменецъ пишеть, будто 1200 шляхетскихъ, тако же и иныхъ женъ..., оставивъ своихъ мужей, и съ турками приживають.

Мы выписали всю статью.

Объ статьи въ вышеупомянутомъ сборникѣ Русск. Археол. Общ. № 43 (лл. 31—32).

Можетъ быть, они взяты изъ газетъ.

14) Переводъ съ нѣмецкаго печатнаго листа, объявленіе.

Начало: Читателіе, признавайте сіе, которое учинено отъ нѣкотораго благоговѣйнаго человѣка при послѣднемъ концѣ его, въ Краковѣ, лѣта 1558; а потомъ сіе пророчество нашлося у нѣкотораго священника межъ письмами. Лѣта 1595 году, когда время исполнится и еще пять лѣтъ прибавится, тогда не все, еже посѣяно будетъ, возрастетъ, но пропадетъ совсѣмъ и плоды земные не созрѣють...

Пророчества относительно Польши и толкованіе ихъ. Между прочимъ: Польская земля для неизсчитанныхъ грѣховъ, беззаконія и неблагодаренія своего аки жиды пагубу воспріимуть...

Очень интересная статья.

Единственный списокъ — въ вышеупомянутомъ сборникѣ Русск. Археол. Общ. № 43 (лл. 32—35).

Языкъ—русскій.

15) Переводъ съ листа нѣмецкаго печатнаго письма. Учинилось во 180-мъ (= 1671) году, въ декабрѣ мѣсяцѣ.

Страшное зеркало проклятіе (?) или наказательное предложеніе нѣкотораго немилосердаго и богоотступнаго человѣка, какъ онъ праведнымъ судомъ Божиимъ обратился въ страшнаго пса...

Объявлено и просто изъ города Пряги отъ нѣкотораго духовнаго чину человѣка, изъ ихъ (?) многихъ мѣстъ подлинно подтверждено 1603-го году.

Начало: Что всемогущій Богъ вся грѣхи и беззаконіе...

Рѣчь идетъ о жестокомъ помѣщикѣ, заставлявшемъ своихъ подданныхъ платить большія подати.

Мы пользуемся, изъ многихъ списковъ, рукописью Публ. Библ. Ф. XVII. 21, к. XVII—нач. XVIII в. (л. 877).

Списокъ Киевск. Церк.-Археолог. Муз. (*Петровъ*, № 535, к. XVII—нач. XVIII в., л. 76) имѣетъ такое заглавіе и начало:

Страшное и наказательное предложеніе на нѣкоего немилосерда и богоотступнаго и кленущаго человѣка, како онымъ (?) праведнымъ судомъ Божиимъ обращенъ во пса.

Въ чешскомъ королевствѣ, близъ города Праги объявлено и свѣдѣтельство(вано) изъ града Праги 1670-го лѣта, въ декабрѣ мѣсяцѣ.

Начало: Всемогий Богъ наказуетъ страшнымъ отищеніемъ...

Языкъ—русскій, съ полонизмами ¹⁾.

16) Переводъ съ польскаго листа изъ обозу турецкаго 24 августа 1677 года.

Начало: Сполна (одно слово не разобрано) чрезъ недѣли четыре безъ жаднаго старанія или помощи боронилъ себе Чигиринъ, такъ далеко, яко ни густыми подкопы...

Разсказывается о пораженіи турокъ Ромодановскимъ, о взятіи турками Чигирина и о дурныхъ распоряженіяхъ Ромодановскаго.

Мы пользуемся рукописью Р. Археолог. Общ. № 36, XVII в. лл. 330 об.—333). *Прозоровскій*, стр. 60.

Языкъ—русскій, съ большимъ количествомъ полонизмовъ и малоруссизмовъ.

17) Изъ Гаги августа въ 17 день 7188 (= 1680) году.

Гишпанской изъ (названіе города не разобрано) намъ объявляютъ, что у нихъ недавно въ городѣ объявились два человѣка старые и называются апостолами, имѣя въ себѣ Духъ Святыи истинный. А какъ они вошли въ городъ, того никто не вѣдаетъ. А одежда на нихъ такая, какой прежде сего въ міру не видали...

Эти старики проповѣдывали покаяніе и предсказывали будущее.

Единственный списокъ—въ сборникѣ Р. Археолог. Общ. № 43.

Можетъ быть, эта статья взята изъ газеты.

18) Описаніе пречуднаго сициліанскаго трясенія.

Начало: Господь Богъ можетъ за человѣческія тпція разумы наказаніе чинити...

Описаніе землетрясенія въ Сициліи, бывшаго 29 декабря 1692 г.

¹⁾ Срв. *Буслаевъ*, *Очерки*, II, 54—55; *Ровинскій*, III, 60. Текстъ въ разныхъ спискахъ представляетъ нѣкоторое различіе.

Мы пользуемся рукописью Уваров. № 1873, к. XVII в. (л. 308—309).

Язык—русскій. Отмѣтимъ два слова: (городъ) Зеракуза, ~~лесто~~ (= городъ).

Вслѣдъ за этимъ разсказомъ, сравнительно длиннымъ, помѣщенъ коротенькій разсказъ:

Чудесные знаки, явленіе.

Начало: Въ майѣ мѣсяцѣ прошлаго 1692 году явились пречудные знаки у города Финфъкирхена, въ Венгерской земли,—два явленія именуемыя кометы, единая съ запада, вторая съ сѣвера...

Видѣны были въ воздухѣ священники съ крестами, войско, огненные столпы.

Оригиналъ, повидимому, на нѣмецкомъ языкѣ.

Вѣроятно, оба разсказа находились въ одномъ листѣ.

19) Списокъ присланъ отъ кавалеровъ острова Политанскаго.

Въ нынѣшнемъ двѣсти третіемъ (= 1695) году, въ іюлѣ мѣсяцѣ, появились у насъ два старика, незнаемо коего языка родомъ, нашимъ же языкомъ свойственно говорятъ...

Предсказанія о послѣднемъ времени существованія міра.

Мы пользуемся спискомъ Румянц. Муз. Унд. № 635, нач. XVIII в. (л. 27). Тотъ же текстъ въ сборникѣ Уваров. № 1949, XVIII в., съ такимъ заглавіемъ:

Списокъ съ листа присланнаго отъ кавалеровъ острова Астроматанскаго, въ городѣ Маттѣ, нынѣшняго 7203 году, въ іюніи мѣсяцѣ.

Въ концѣ: Сей листъ на Москвѣ, въ посольскомъ приказѣ, тогда его и списали.

20) Подлинное объявленіе, что августа жъ 22-го по 13 сентября межъ христіанскимъ войскомъ учинилося. Писано изъ обозу при Центѣ сентября 13 числа 1697-го года.

Начало: Войско песарское, 20000 слишкомъ, при Петерварадинѣ и Кобыѣ городѣ стояли; и получали вѣдомость, что салтанъ турецкій въ Бѣлгородъ пришелъ и тамо со всѣмъ войскомъ чрезъ Дунай рѣку мостомъ прошелъ...

Въ концѣ: Отъ волошскихъ рубежей пишутъ, что 15000 татаръ побито, 3000 татаръ пошли было съ Буджаку въ Польшу и отъ волохъ и

